DOCUMENT RESUME

ED 275 129 FL 015 757

AUTHOR Giauque, Gerald S.
TITLE Grammaire francaise pour etudiants americains (French Grammar for American Students): Workbook and Answers.
PUB DATE Apr 85
NOTE 175p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Form Classes (Languages); *French; *Grammar; Higher Education; Language Patterns; Language Styles; *Morphology (Languages); Pattern Drills (Language); Programed Instructional Materials; *Punctuation; Second Language Instruction; *Syntax; *Vocabulary Development; Workbooks

ABSTRACT

This workbook in French grammar, intended for American college students, provides instruction and practice in French morphology, syntax, vocabulary, punctuation, and language style at the intermediate level. It is also designed to increase or reinforce the students' understanding of English grammar, based on the assumption that American students of French have little concrete knowledge of the grammar of their native language. The workbook is divided into sections addressing syllable structure, orthographic symbols, punctuation, common errors, masculine and feminine, verb classes and forms, articles, adjectives, pronouns, phrase analysis, the vocabulary of grammar, finding a good dictionary, contractions, prepositions, pronominal verbs, verb complements, nouns as adjectives, distinguishing between similar verbs, the impersonal pronoun "on", inversion, adverbs, negation, the passive voice, the subjunctive mood, modals, obligation and probability, incomplete phrases, and points of usage for these form classes. Each section contains exercises including pattern drills, translation, sentence construction, and identification and use of French forms. An answer section is located at the end of the workbook. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED275129

Grammaire Française pour Etudiants Américains

Workbook and Answers

Copyright 1985 G. S. Giauque

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Gerald Giauque

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015757

BEST COPY AVAILABLE

This book is self-explanatory. The student should simply read it through and do the exercises. The answers to the exercises are found at the back of the book, after page 140.

Préface.....2
Pourquoi existe ce livre.....2
Intro. au passé simple.....3
Syllabes.....5
Signes orthographiques.....5
Ponctuation.....7
Fautes favorites.....8
Masculin et féminin.....9
Le verbe.....10
L'article.....13
Forme et place des adjtifs...18
Pronoms, sujets, ob. dircts..21
Pronoms et articles.....23
Verbes et prépstns, à ou de..23
Verbes transitifs et intran..26
"Avoir," "etre" et "faire"...27
Le passé composé.....28
Comment analyser une phrase..30
Vocabulaire de la grammaire..31
Un bon dictionnaire.....32
Les contractions.....33
L'usage des articles.....34
Prepstns et noms d'endroits..37
Le verbe pronominal.....38
Prépositions et pronoms.....41
Le verbe 'ETRE'.....42
Complements des verbes.....44
Noms comme adjectifs.....45
Davantage sur les pronoms....47
Parler vs. dire, etc.....50
L'article partitif.....51
Comparaison des adjectifs....52
Adjtfs poss.,dém.,interr.,...55
Article dans une question....57
Prnms. poss. et dém., def....57
Pronoms interrogatifs.....59
Forme de l'imparfait 63
Passé composé vs. imparfait..63
L'impératif.....68
L'expression "ON".....70
Expressions impersonelles....71
C'est vs. Il est.....71
Les numéraux.....76
Rapports entre Art. Déf.
et Adj. Dém.....77
Continuation des articles....79
Révision de "DE" et "DES"....81
L'ordre des adjectifs
dans la phrase.....83
Pronoms relatifs.....84
Pronoms interr. et relatifs.....86
Révision des pronoms & adjs.....87
Quelques prépositions.....87
L'inversion.....88
Forme et place des adverbes.....90
Révision des articles.....91
La négation.....93
Révis. des verbes pronomls.....95
Forme, usage du subjonctif.....97
Le futur.....101
Le conditionnel.....103
Les temps des verbes.....105
Le participe passé.....107
La voix passive.....109
Davantage sur le subjonctif....111
Le subjonctif en contexte.....113
Le subjonctif et l'infinitif...114
Révision du temps imparfait....115
Les "modals" anglais.....115
L'obligation, la probabilité...118
"Depuis," "Pour," "Pendant,"...121
Les temps progressifs.....123
Des phrases incomplètes.....124
De petits détails.....124
Des fautes favorites.....126

LISEZ CES PARAGRAPHES MAINTENANT!

Ce livre est un cahier d'exercices (workbook). Vous devez écrire dans ce livre. Quelquefois il n'y a pas beaucoup d'espace pour que vous puissiez écrire, et quand cela est le cas, vous pouvez, si vous voulez, écrire sur un autre papier. Mais puisque ce n'est pas très important que votre travail soit "neat," vous pouvez écrire dans ce livre la plupart du temps.

GARDEZ CE LIVRE EN BONNE CONDITION, CAR LE PROFESSEUR VA L'EXAMINER DE TEMPS EN TEMPS POUR S'ASSURER QUE VOUS N'AVEZ PAS DE PROBLEMES AVEC LA GRAMMAIRE.

Vous avez suivi des cours de langue anglaise à l'école secondaire et à l'université. Dans ces cours de langue, vous avez appris, espérons, à écrire logiquement. Cela signifie que vos phrases écrites sont toujours des phrases complètes; vos pronoms ont des antécédents; vos adjectifs modifient ce qu'ils doivent modifier. Vous n'écrivez pas peut-être comme un journaliste ou un écrivain professional, mais votre style n'est pas un style enfantin ou malsoigné. Si, pourtant, vous faites des erreurs de logique, si vos phrases ne sont pas complètes quand elles devraient l'être, si vos pronoms n'ont pas d'antécédent, vous aurez des problèmes très graves avec le professeur. Faire des erreurs de logique dans des paragraphes ou des essais n'est pas un problème de français; c'est un problème d'anglais, ou pire, un problème d'egoisme, car celui qui fait ce genre d'erreurs ne pense pas à son lecteur, mais seulement à lui-même. Il ne veut pas prendre le temps de relire, objectivement, ce qu'il a écrit. Il pense que le lecteur peut voir tout ce que lui, l'auteur, voit dans sa tête, et qu'il n'a pas besoin d'expliquer au lecteur ce qu'il y voit. Un devoir qui contient trop d'erreurs de logique ne sera pas acceptable et l'étudiant sera obligé de récrire son devoir correctement. S'il a trop de problèmes de ce genre dans plusieurs paragraphes, l'étudiant sera obligé de demander de l'aide au professeur d'anglais qui est dans LA 112, "the Writing Laboratory."

Rendez au professeur votre devoir écrit chaque jour qu'il vous le demande. Il vous le demandera après deux semaines, probablement. N'ECRIVEZ PAS VOTRE NOM SUR VOTRE DEVOIR. Le prof. ne veut pas voir le visage de l'étudiant quand il corrige les devoirs, ce qui est impossible si vous écrivez votre nom sur votre papier.

POURQUOI CE LIVRE EXISTE-T-IL?

"Quelle est la raison d'être de ce livre?" vous demandez. Il y en a deux ou trois. Quoi que vous ayez payé pour ce livre, il est probablement beaucoup moins cher que presque n'importe quel autre livre de grammaire française intermédiare que vous puissiez acheter en Amérique. "Oui, mais pourquoi est-ce que j'ai besoin d'un autre livre de grammaire française, et particulièrement de CE livre?" vous insistez. Parce qu'il n'y a aucun autre livre de grammaire française qui aborde les problèmes de grammaire française comme celui-ci va les aborder. Ou bien les livres traditionnels sont écrits presque entièrement en anglais, ou bien s'il sont écrits en français, ils sont trop compliqués pour les Américains (puisqu'ils sont écrits pour les Français). Aucun autre livre, d'ailleurs, n'explique les principes de la grammaire ANGLAISE au même temps que ceux du français, comme le fait celui-ci, car tous les auteurs des livres traditionnels croient que les Américains connaissent déjà la grammaire anglaise. Ce n'est pas pour insulter les Américains que je dis que très peu en connaissent la grammaire anglaise à fond--peut-être 10%-- c'est simplement une constatation des faits. Il n'est d'ailleurs pas nécessaire, en général, de savoir les règles de la grammaire de sa langue maternelle pour pouvoir la parler plus ou moins correctement, ou de toute façon, de se faire comprendre. Combien de petits

Français de six ans savent les règles de la grammaire française? Bien peu, et pourtant ils parlent leur langue sans beaucoup d'embarras.

Il faut pourtant remarquer, que pour un adulte qui veut apprendre une langue étrangère, ce n'est pas du tout la même chose. Il lui est indispensable de savoir quelques règles de grammaire de la langue qu'il veut apprendre ou perfectionner. Et souvent, cet adulte se voit obligé d'apprendre les règles de grammaire de sa propre langue avant de pouvoir comprendre la grammaire étrangère.

Ce livre a donc pour but de vous aider à mieux apprendre non seulement la grammaire de la langue française, mais aussi de vous aider à mieux connaître celle de l'anglais.

"Oh, j'ai déjà étudié la grammaire anglaise," vous dites. "Elle est ennuyeuse comme tout!"

C'est possible. Mais vous l'appelez ennuyeuse, peut-êtreparce que vous n'avez pas compris le rôle que peut jouer la linguistique dans vos études de langue (française ou anglaise). On va préciser cela dans un instant. Mais d'abord, il faut tenter d'éliminer quelques idées préconçues que vous pourriez avoir au sujet de la grammaire. Commençons par poser la question, "Qu'est-ce que la grammaire N'EST PAS?"

La grammaire n'est pas une liste complète de règles. C'est une liste, oui, mais elle ne sera jamais complète. Disons plutôt que c'est une liste d'approximations--mais souvenez-vous qu'il y aura presque toujours des exceptions aux règles.

La grammaire n'est pas quelque chose qu'on apprend par coeur et puis c'est tout. Il vaut mieux apprendre quelques principes généraux et les appliquer, plutôt que d'apprendre toutes sortes de règles, et puis ne pas les utiliser. Pour cette raison, le format de ce petit livre sera tel que vous apprendrez non pas des règles, mais des habitudes. Quand vous commencerez à dire quelquechose, vous choisirez une certaine forme non pas à cause de telle ou telle règle, mais plutôt parce que l'expression sonne bien à vos oreilles.

La grammaire n'est donc pas une fin, mais plutôt un moyen à une fin. Les exercices existent pour une seule raison--pour vous aider à mieux écrire et à mieux parler. C'est pourquoi il faut faire les exercices tous les jours-- et qu'il faut parler à haute voix quand vous les faites, même à la maison. Si vous écrivez ou lisez en silence, vous faites seulement du "busy work," et vous n'étudiez pas vraiment.

Soyons maintenant plus précis dans notre définition de la grammaire. On peut diviser la grammaire en quatre parties: (1) la morphologie, qui traite des formes différentes que peuvent prendre les mots (par exemple, conjugaison des verbes, singulier et pluriel des noms et des adjectifs, etc). (2) Le syntaxe se concerne de la structure de la phrase (c'est-à-dire, où il faut placer le verbe, le sujet, l'objet direct, etc). Pour parler français correctement, il ne faut pas oublier les problèmes (3) de vocabulaire et de style; pour écrire correctement, (4) l'organisation des paragraphes et la ponctuation sont importantes. Espérons que vous aurez appris, avant la fin du semestre, davantage de la morphologie, du syntaxe, du vocabulaire, de la ponctuation et du style que vous n'en savez maintenant.

INTRODUCTION AU PASSE SIMPLE

1. Beaucoup de vos devoirs dans cette classe seront basés sur des textes ECRITS. Il faut comprendre que le français écrit utilise une forme spéciale du passé, le passé simple. Quand on PARLE, on utilise le PASSE COMPOSE ainsi que (as well as) l'imparfait. (Vous avez déjà étudié ces formes et vous les connaissez déjà très bien!) Mais quand on lit un récit HISTORIQUE, on ne trouve

pas le passé composé; on trouve une autre forme du passé, le PASSE SIMPLE. Il faut apprendre à reconnaître (recognize) les formes du passé simple MAINTENANT, et à SUBSTITUER pour le passé SIMPLE, le passé COMPOSE quand vous lirez et parlerez.

passé composé	passé simple
j'ai parlé	je parlai
il a parlé	il parla
elle a parlé	elle parla
nous avons parlé	nous parlâmes
vous avez parlé	vous parlâtes
ils ont parlé	ils parlèrent
elles ont parlé	elles parlèrent

Voilà pour les verbes qui terminent en -er. Etudiez les formes suivantes pour les verbes qui terminent en -ir et -re.

j'ai fini	je finis
il a fini	il finit
elle a fini	elle finit
nous avons fini	nous finîmes
vous avez fini	vous finîtes
ils ont fini	ils finirent
elles ont fini	elles finirent
j'ai perdu	je perdis
il a perdu	il perdit
elle a perdu	elle perdit
nous avons perdu	nous perdîmes
vous avez perdu	vous perdîtes
ils ont perdu	ils perdurent
elles ont perdu	elles perdurent

Voici les formes du passé simple pour "être" et "avoir."

j'ai été	je fus
il a été	il fut
elle a été	elle fut
nous avons été	nous fûmes
vous avez été	vous fûtes
ils ont été	ils furent
elles ont été	elles furent
j'ai eu	j'eus
il a eu	il eut
elle a eu	elle eut
nous avons eu	nous eûmes
vous avez eu	vous eutes
ils ont eu	ils eurent
elles ont eu	elles eurent

Changez tous les verbes suivants au PASSE COMPOSE:

A. il regarda B. elle chercha C. ils expliquèrent

D. on trouva E. vous punîtes F. ils descendurent

G. je regardai H. nous entendîmes I. ils eurent

J. il fut K. elles donnèrent L. j'eus

Votre devoir est de changer TOUS les verbes que vous lirez dans cette classe en passé simple au PASSE COMPOSE!

LES SYLLABES

Beaucoup de gens ont des difficultés à parler une langue étrangère parce qu'ils n'ont jamais vraiment bien appris la prononciation. Ils pensent qu'il n'y a qu'une seule prononciation pour chaque lettre. Mais il y a presque toujours deux prononciations et peut-être même davantage pour les voyelles, et pour beaucoup de consonnes aussi. Il est absolument nécessaire d'apprendre quand ces diverses prononciations s'utilisent afin de pouvoir prononcer correctement.

Il ne faut pas oublier, non plus, que la division des syllabes est extrêmment importante. Trop de gens essayent de lire sans penser le moins du monde à la division des syllabes. Ces gens veulent lire ou prononcer TROP VITE! Si vous avez un petit problème de prononciation, PARLEZ PLUS LENTEMENT ET DIVISEZ le mot en question en syllabes.

Prenez votre crayon et divisez les mots suivants en syllabes:

IMPORTANCE	COMPTABILITE	EXCEPTIONNEL
ADJECTIF	EXTREMEMENT	PROPOSITION
PARTICIPE	CONJUGUE	ORGANISATION
PRONONCIATION	ACCEPTER	MONSIEUR

(Appelez le professeur "Monsieur" dans cette classe tout le temps, s.v.p. C'est une insulte de l'appeler "Monsieur Giauque." Merci.)

LES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

1. Les accents sont absolument essentiels. Si vous n'écrivez pas les accents, vous n'écrivez pas les mots correctement, et les mots seront comptés comme incorrectes. Vous connaissez déjà l'accent aigu et l'accent grave. Ecrivez cinq mots avec chacun de ces accents, pour un totale de 10 mots. Vous pouvez les copier d'un autre livre si vous n'avez pas beaucoup d'imagination. Ecrivez ici:

2. L'usage de l'accent circonflexe est un peu difficile; il faut tout simplement apprendre par coeur les mots où il apparaît. Notez, cependant, que le circonflexe existe souvent pour montrer la disparition d'un "s." Exemples: forêt (forest), île (isle), hôte (host), côte (coast), conquête (conquest), etc.

3. ATTENTION si vous parlez espagnol: Les accents en français n'indiquent pas le "stress" comme en espagnol; ils indiquent un changement de prononciation ou de signification. Comparez la prononciation de parle et parlé; âge et âgé; mène et mené; Comparez aussi la différence de signification sans ou avec accent: "a" = have (il a = he has) mais "à" = "to, at." Voici une liste partiale de mots qui changent de signification si l'accent est présent ou absent. Ecrivez, à côté du mot, la (les) traduction(s) anglaise(s):

a	à	ou	où
sur	sûr	la	là
notre	nôtre		

4. D'autres signes.

A. La cédille est nécessaire si on veut prononcer la lettre "c" comme "s" dans les cas où la lettre "a, "o" ou "u" suit "c." Si vous n'avez pas une idée claire de l'usage de la cédille, consultez FRENCH PHONICS FOR AMERICANS, page 18. Mettez, dans la liste suivante, un cercle autour des mots où l'on n'a PAS écrit le mot correctement:

reçu	reçevoir	percevoir	française
garçon	vécu	réception	leçon
accent	commençez	mince	gençive

B. Le trait d'union. Insérez dans les expressions suivantes le trait d'union (hyphen) où il est nécessaire. Consultez un dictionnaire s'il le faut.

est ce que	parce que	est il
a t il	peut être	il y a
allez vous?	vous allez	wagon restaurant

C. L'apostrophe. Corrigez le paragraphe suivant, en y mettant les apostrophes nécessaires.

Mais ce ne est pas la distance qui est le problème maintenant. Ce est la pollution que on y trouve. Si il était possible, on la enverrait à une autre planète! La organisation pour la écologie veut garder pur le océan; évidemment, le homme qui est responsable pour le avenir de la Terre dit que si elle (la Terre) ne élimine pas les océans pollués, on ne en aura plus, en cent ans, de le oxygène nécessaire pour la vie humaine. Ne avons-nous pas déjà assez de problèmes sans être obligés de penser à la pureté des océans?

D. Le tréma (¨) n'est pas seulement un signe en allemand (comme vous savez déjà peut-être). Il existe en français pour montrer que deux voyelles contigues forment deux syllabes séparées. Prononcez: Noël; naïve; héroïque ; coïncider; égoïsme.

LA PONCTUATION

1. Il faut toujours, en français comme en anglais, commencer les phrases par des lettres majuscules. Il faut les terminer par un point, un point d'exclamation ou un point d'interrogation. Il faut utiliser correctement les guillemets (") ainsi que les virgules (,). Si vous ne faites pas ceci, on n'acceptera pas votre papier et vous serez obligé de l'écrire encore une fois. Cette classe n'est pas pour vous enseigner les principes fondamentaux de l'écriture que vous devriez avoir appris à l'école secondaire!

2. Les phrases incomplètes, les "run-on sentences," les changements de temps incorrectes, les manques d'antécédents, sont tous des erreurs très graves et ne seront pas tolérées. Lisez le paragraphe suivant et essayez de le comprendre. Puis, écrivez-le correctement, dans la même langue qu'il est maintenant. Ecrivez sur un autre papier. (Sur ce papier, écrivez aussi le(s) semestre(s) que vous avez étudié "Freshman English," ET la (les) NOTE(S) que vous avez reçue(s). Indiquez où vous avez fait cette (ou ces) classe(s).

"The modish shock of hair, square jaw, and athletic physic are reminiscent of another era and another political figure, coupled with his initials--JFK--the comparaison was unmistakable. but this time around the talk of the city, is a young Conservative Republican names Jack F. Kemp, not a liberal Democrat name of John F. Kennedy. It was saying that a new star is rising fast over the Potomoc. Remember the name Jack Kemp, you'll be hearing it often in year's to come. Kemp's ambishous tax goals are in stark contrast to President Carters' who threatened to veto a tax reform package. But, Kemp, who has been riding the tax issue hard for five years, insists everyone can win from tax cuts, both millionaires and paupers alike. 'the tax rates now range from 14 to 70 percent: we want to get it to a range of 5 to 25 percent' he explained. From 35 percent up to 70 you don't really raise a great deal of money. It just forced people into loopholes, etc. Nobody don't get productive investment at those rates. So by bringing down those rates you'll actually raise more revenue from wealthy Americans. History records that inherently excessive taxes are not paid Kemp continues. We want to get it down to a point where your encouraged to work harder and longer to increase their output. (Basé sur un article dans TIME, 30 avril 1980, p. 73)

3. Il y a quelques différences entre la ponctuation anglaise et celle du français. Le mot "I" est toujours "je" avec "j miniscule" (sauf quand c'est le premier mot de la phrase). Les noms des jours de la semaine et des mois commencent par une lettre miniscule en français, pas majuscule. Les adjectifs de nationalité et les noms de langue sont écrits aussi avec une lettre miniscule, mais les NOMS de nationalité ont une lettre majuscule. (Il faut savoir la différence entre un adjectif et un nom.) Traduisez les phrases suivantes et faites les corrections nécessaires.

A. Last Monday I met two French students at the swimming pool at Little America. (First time meeting, not subsequent meeting.)

B. We spoke mostly English because I haven't studied French for two years.

C. In June, I am going to take a trip to Montreal; people speak not only French and English there, but also Spanish, German and Italian.

D. Next Sunday will be Christmas Day. The Soviet government will send the Chinese a special gift.

4. "H" aspiré et non aspiré. Certains mots qui commencent par la lettre "h" viennent du latin; d'autres viennent de l'ancêtre de la langue allemande. Avec ceux qui viennent du latin, on fait la liaison--on écrit "l'" ou "les" (avec "s" prononcé). Avec ceux qui viennent du gothique, on ne fait pas la liaison; "le" et "la" ne deviennent pas "l'"; le "s" n'est pas prononcé dans "les." Si vous n'avez pas encore acheté un dictionnaire français, IL FAUT LE FAIRE MAINTENANT. (Consultez la page 30 de ce livre pour des suggestions sur un bon dictionnaire.) JE REPETE, IL FAUT LE FAIRE MAINTENANT. APPORTEZ-LE EN CLASSE et regardez-y, sous la lettre "h." Vous y verrez que certains mot ont un (*) devant le mot. Cela signifie que le "h" est aspiré, et qu'il ne faut pas faire la liaison avec ces mots. Il faut apprendre par coeur les mots avec "h" aspiré. Dans les phrases suivantes, mettez l'article correcte. Mettez un cercle autour du mot s'il faut faire la liaison.

A. ___ héros de la mythologie grecque sont des hommes d'origine sur-humaine.

B. Il ne faut pas hésiter de former ___ habitude de parler en français le plus possible.

C. ___ habitants de ___ hémisphère de l'ouest ont un sentiment __ (of) haine envers ___ hérétiques.

D. ___hauteurs de la montagne sont ___ héritage des gens hasardeux qui veulent monter là-haut.

E. A Mulhouse, les gens humbles ont beaucoup de bonheur.

F. Hier ___ huit hôpitaux hollandais ont été honorés par des historiens hongrois.

G. ___(the) hôtesse a servi des hors d'oeuvres avec ___(some) huile ___(of) hareng.

FAUTES FAVORITES D'ECRITURE DES AMERICAINS

1. Fautes orthographiques (spelling): Inversion des lettres "gn;" beaucoup d'Américains écrivent "Espange" ou "Allemange" pour "Espagne" ou "Allemagne." Inversion des lettres "ie;" il faut écrire "bien" pas "bein." Oublie d'une lettre; il faut écrire "beaucoup," pas "beacoup;" "liaIson" (avec 7 lettres), pas "liason" (avec seulement 6).

2. L'usage de la virgule. Trop d'Américains mettent une virgule après le mot "Mais" quand celui-ci commence une phrase. Ecrivez "Mais cela est vrai,..." pas "Mais, cela est vrai,..." Il est possible, cependant, d'écrire une virgule après le mot "cependant" ou "pourtant" quand l'un ou l'autre de ces mots se trouve au début d'une phrase.

3. Beaucoup d'Américains oublient de faire l'accord entre le VERBE et le SUJET d'une phrase. Ils oublient de faire l'accord entre le SUJET et l'OBJET quand le verbe est une forme de "être." Ils oublient de faire l'accord entre les NOMS et les ADJECTIFS (masculins, féminins, singuliers et pluriels). Le français est plus stricte que l'anglais et il ne faut pas oublier ces points importants. THEY CAN KILL YOU SI vous ne les rappellez pas. Corrigez les phrases suivantes:

A. La pluie en Espange tombe principalement dans la pleine.

B. L'allemand est un pays où l'on parle l'Allemange.

C. Aimez vous chopin. Bein sur.

D. Mais beacoup des gens préfère le Beetles.

E. Certain américaines pense que le france est le plus belle langue de la monde.

F. Je ne aime pas le devoirs long.

G. Si il vous plaît, ouvrez le portes vert.

H. Votre assiettes et votre fourchettes est vraiment belle. Ils ne font pensez a les trésor de les Incas. Je espére que ils ne casseront pas si je en laisser tombe un. Ils ont fait de la plus fine porceleine available.

MASCULIN ET FEMININ

1. Vous savez déjà, puisque vous avez déjà étudié le français, que tous les noms sont ou masculins ou féminins, et que les noms neutres n'existent pas, bien qu'ils existent en anglais. Vous comprenez aussi qu'il ne s'agit pas d'une distinction de sexe, mais plutôt de grammaire. Vous savez aussi, peut-être, que les autres langues latines, comme l'espagnol, l'italien, le portugais et le catalan, ont ce même système, et que, en général, un mot qui est féminin en espagnol est féminin aussi en français. La personne qui parle déjà espagnol a un grand avantage, car elle n'est pas obligée d'apprendre quels noms sont masculins et quels sont féminins: elle devrait déjà le savoir, puisque ce qui est masculin en espagnol est masculin en français. Il y a quelques petites exceptions à cette règle, mais pas beaucoup.

Le professeur a une bande qui parle des noms masculins et féminins. Ecoutez-la et essayez de comprendre le système du genre en français.

Faites le jeu des associations: Trouvez l'idée opposée des idées suggérées par ces mots: (1) un garçon; (2) une femme; (3) le soleil; (4) le pied; (5) le jour; (6) un oeil; (7) la bouche; (8) une fleur.

2. Il y a une règle très générale qui peut vous aider à déterminer si un mot est masculin ou féminin: si le nom termine en -e, 75% du temps, ce nom est féminin. (Attention--on parle ici de noms, non pas de verbes. Les verbes, d'ailleurs, ne sont ni masculins ni féminins.) Si le nom en question ne termine pas par -e, c'est-à-dire, s'il termine en une autre lettre, il est probablement un mot masculin. Cette règle est très générale et il y a des exceptions évidentes: livre, problème, dictionnaire, monde, paragraphe, etc. Il y a une autre règle, ou séries de règles, plus précises que celle de -e final. Il faut apprendre cette liste de règles pour éviter les problèmes de genre.

A. Les noms qui terminent par les groupes de lettres suivantes, sont, en général, des noms féminins: -ée, -ie -ion, -té, -ve, -ure.

B. Les noms qui terminent par les groupes de lettres suivantes sont, en général, des noms masculins: -age, -eau, -isme, -ment.

Il faut toujours comprendre que c'est la fin du mot qui détermine si le mot est masculin ou féminin.

Quand il y a des règles, il y a toujours des exceptions. Demandez au professeur de distribuer la liste de mots qui ne suivent pas les règles qu'on vient d'expliquer. Dans la première colonne, vous avez une liste de mots masculins qui terminent en -e; ce sont donc des exceptions. Les mots qu'il faut apprendre maintenant, sont marqués par un astérisque. Notez surtout les mots chapitre, dictionnaire, exercice, livre, paragraphe, problème, téléphone. A la deuxième colonne, il y a une courte liste de mots masculins que vous n'allez pas utiliser beaucoup. La liste numéro trois contient des mots qui sont féminins mais qui ne terminent pas en -e ou qui ne suivent pas les autres règles que nous avons vues. Voici quelques mots qu'il faut apprendre de cette liste tout de suite: auto, fin, fois, leçon, main, maison, nuit, page, raison. La quatrième liste donne des mots qui terminent en -age qui sont masculins. Notez que les mots D'UNE SYLLABE qui terminent en -age sont FEMININS.

Maintenant, analysez les mots suivants et écrivez "un" ou "une" devant chacun, selon le genre.

DIFFERENCE	DEPARTEMENT	BICYCLETTE
EVOLUTION	ANIMAL	ALPHABET
INVENTION	INSTRUMENT	BERET
HISTOIRE	CERTITUDE	NATION
ACCIDENT	VITALITE	CLASSE
RESTAURANT	DEMOCRATIE	PARENT
GOUVERNEMENT	UNIVERSITE	LAC

LE VERBE

1. Le verbe est le centre de la phrase française. Il faut que vous appreniez à l'utiliser correctement!

Espérons que vous connaissez les formes du verb au temps présent. Si vous ne les connaissez pas, vous n'avez pas le droit d'être dans cette classe! Le temps présent en français est moins compliqué que le temps présent en anglais. Comparez:

	Anglais	Français
présent simple:	he speaks	il parle
présent progressif:	he is speaking	il parle
présent emphatique:	he does speak	il parle

Beaucoup d'Américains font une erreur grave! Ils veulent traduire chaque mot: "He is speaking" ou "He does speak" comme "Il est parlant" ou "Il fait

parler" ou "Il est parler" ou "Il fait parle." DANS CES PHRASES, CELA N'EST PAS DU TOUT CORRECTE!!! Quelquefois il est bon de traduire mot à mot, mais pas quand il s'agit du verbe au temps présent!!! Traduisez les phrases suivantes. Rappelez-vous que le mot "traduire" signifie "changer d'une langue à une autre." Il est stupide de dire "Traduisez ces phrases anglaises en français" si nous sommes dans une classe de français, puisque le mot "traduire" veut déjà dire "changer." Si une expression existe en anglais, et on vous demande de traduire, cela signifie qu'il faut changer ces phrases en français. Si elle est en français, il faut la changer en anglais.

A. John is going to school

B. Mary does do her homework.

C. We are eating at Maxime's.

D. The senator is finishing his speech.

E. The children are going to bed now.

F. I do not like to study on week-ends.

G. She is going to be surprised after the test.

H. We are not having trouble with these exercises.

I. My brother does not sing in the shower.

2. Le présent peut s'employer avec une signification future, comme en anglais: "Tomorrow I see him (Tomorrow I'll see him)" = "Demain je le vois (Demain, je le verrai)."

3. Le présent s'utilise pour une action répétitive qui a commencé dans le passé et qui CONTINUE A EXISTER DANS LE PRESENT et qui va continuer à exister dans le futur. Ceci est le présent éternel. Cette règle est vraie pour l'anglais et le français. Voici deux exemples du "présent éternel."

A. Tous les jours, je travaille à la bibliothèque.
A1. Everyday, I work at the library.
B. Je fais toujours mes devoirs pour cette classe.
B1. I always do my homework for this class.
C. Il n'a pas de classe le jeudi.
C1. He has no school on Thursdays.

Ecrivez trois phrases en anglais au "présent éternel," puis traduisez-les. Quel(s) mot(s) allez vous utiliser pour créer ce temps du verbe?

4. Le présent peut s'employer pour rendre une action dans le passé plus vif. N'employez pas ce style, mais soyez-en conscient si vous le voyez dans une sélection que vous lirez, surtout dans PARIS-MATCH ou d'autres revues pareilles.

Napoleon mounts his horse and rides into the battle.

Napoléon monte son cheval et court dans la bataille.

5. Comme on a dit, le verbe est absolument nécessaire dans une phrase. Essayez d'écrire une phrase, en anglais ou en français, de quatre ou plus mots, sans verbes. Vous verrez que c'est difficile.

Il est possible qu'il y ait plus d'un verbe dans une phrase. Il ne faut pas, pourtant, conjuguer tous les verbes, mais seulement le verbe qui correspond au sujet de la phrase. Les autres verbes de la phrase doivent rester à la forme infinitive. Dans les phrases suivantes, mettez un cercle autour du verbe conjugué, et soulignez les infinitifs.

A. Our friends expect to see us win the race.

B. I want to go to town in order to buy a gun to shoot a dog.

C. My sister is learning to read and write stenography in order to become a secretary.

Maintenant, écrivez ces trois phrases en français ci-dessous.

A.

B.

C.

6. Il est possible qu'il y ait deux ou trois SUJETS dans une phrase. Si c'est le cas, il faut un nouveau verbe conjugué pour chaque sujet. Mais les autres verbes qui sont attachés au premier verbe doivent rester à la form infinitive. Dans les phrases suivantes, écrivez "s" (pour sujet) au-dessus des sujets de la phrase; écrivez "vc" (verbe conjugué) au-dessus du verbe conjugué, et "i" (pour infinitif) au-dessus des infinitifs.

D. J'aide Marie à faire ses exercices.

E. Pouvez-vous m'expliquer la leçon?

F. Nous refusons de regarder la télévision.

G. Ils aiment écouter les jeunes filles chanter.

H. Vous voulez voyager pour voir de nouveaux pays.

Maintenant, écrivez ces mêmes phrases en anglais.

D.

(Tournez la page)

E.

F.

G.

H.

7. Un mot important qui suit un autre mot s'appelle le complément du premier mot. Le premier verbe conjugué est le complément du sujet. Le premier verbe après l'infinitif est le complément du verbe conjugué. Traduisez les phrases suivantes et indiquez le complément des verbes conjugués.

I. Napoleon became Emperor in 1804.

J. Pétain established the Vichy regime in 1940.

K. Louis XIV governed France for (during) 55 years.

L. Giscard d'Estaing is continuing most of De Gaulle's policies.

M. Young Frenchmen do not hate the Germans.

L'ARTICLE

1. Grammaire anglaise de l'article.

Il y a deux articles en anglais, l'article défini, "the" et l'indéfini, "a" et "an." Les articles sont nécessaires à l'anglais correcte, mais en réalité, on pourrrait se faire comprendre sans articles. Dans la liste suivante, les premières phrases sont correctes, tandis que les dernières ne le sont pas:

A. A bird in hand is worth two in the bush.
B. A penny saved is a penny earned.
C. The best way to a man's heart is through his stomach.
D. The old man went over the mountain.

A1. Bird in hand is worth two in bush.
B1. Penny saved is penny earned.
C1. Best way to man's heart is through his stomach.
D1. Old man went over mountain.

CONCLUSION: LES ARTICLES NE SONT PAS ABSOLUEMENT NECESSAIRES EN ANGLAIS, mais l'anglais ressemble à "baby talk" si on ne les utilise pas. Dans certaines langues, le chinois, par exemple, les articles n'existent pas, et il est correcte de ne pas les utiliser.

2. Grammaire française de l'article.

Elle est beaucoup plus compliquée que l'anglaise et les articles sont absolument nécessaires. On va étudier les articles français en cinq étapes pour bien les comprendre.

3. Premier Etape:

En anglais, un seul mot, le mot "the" s'utilisent devant TOUS les noms, au singulier et au pluriel. En français, les articles, dont il n'y a pas un mais quatre, s'utilisent pour marquer (A) le genre (masculin ou féminin) des noms au singulier et (B) (et ceci est TRES important!) le nombre (c'est-à-dire, si le nom en question est singulier ou pluriel). Répétons: en français, on est obligé d'indiquer (A) le genre et (B) le nombre des noms. En anglais, l'article n'a pas cette grande résponsabilité. Avez-vous compris que les articles en français sont plus importants que les articles en anglais? REGARDEZ ET APPRENEZ (la liste est incomplète pour le moment):

article défini singulier: the = le, la, l'
article défini pluriel the = les

Traduisez les phrases suivantes et prononcez-les. Notez que les articles définis correspondent parfaitement entre l'anglais et le français--que si vous avez un article en anglais, vous en avez un en français aussi.

A. The table is in the room.

B. The paper is on the bed.

C. The dog is running after the cat.

D. The mother is singing to the baby.

E. The girl is in the street.

4. Premier Etape (continuation).

En réalité, si vous faites une erreur de genre en français, ce n'est pas très grave, généralement, pour la compréhension. Une personne qui vous écoute peut vous comprendre si vous dites "le machine" au lieu de l'expression correcte "la machine." Si vous dites "le chaise" au lieu de "la chaise" ou "la couteau" au lieu de "le couteau," on vous comprendra. Mais si vous faites une erreur de NOMBRE en français, cela est plus grave. Généralement, on écrit un "s" à la fin des noms pluriels en français, exactement comme en anglais. Mais il ne FAUT PAS prononcer le "s" final de ces noms pluriels: Par exemple, "porte" et "portes" se prononcent de la même manière. Prononcez: "homme, hommes, livre, livres, universités, université, écoles, école, machine, machines, chaussures, chaussure.

La raison d'être de toute langue, c'est de rendre possible la communication entre les êtres humains. Pour communiquer l'idée de la pluralité, l'anglais se sert d'un "s" final PRONONCE (généralement). En français, le "s" final est écrit, mais on ne LE PRONONCE PAS!!! Nous avons alors maintenant un problème: comment sait votre ami quand vous lui parlez en français, si vous parlez d'UNE chose ou de PLUSIEURS choses? C'est parce que vous utilisez, TOUJOURS, un ARTICLE pour montrer la singularité ou la pluralité du nom en question! Notez que souvent il existe un article en français où il n'y a pas d'article en anglais!! La raison est que le français a besoin de cet article pour indiquer si le mot est singulier ou pluriel, QUAND ON LE PRONONCE!! (Il est évident si le nom est singulier ou pluriel quand on le lit, MAIS PAS QUAND ON L'ENTEND, parce qu'on NE PRONONCE PAS LE "s" FINAL!!!) Traduisez les expressions suivantes et prononcez-les:

A. The boy is in the garden.

B. The boys are in the garden.

C. The boys are in the gardens.

D. The boy is in the gardens.

E. The little girl has the sheep.

F. The sheep has a friend.

G. The sheep have a friend.

H. The man tells the truth.

I. The men discuss the cars.

J. A man buys a car.

K. A woman buys a book.

L. The women buy a book.

M. The knife is on the chair.

N. The knives are on the chairs.

O. The United States is a large country.

5. Deuxième Etape

Grammaire anglaise: On a dit que l'article défini en anglais (singulier et pluriel) c'est "the." Il faut noter que l'article indéfini en anglais est "a" ou "an." Ces mots sont les articles indéfinis SINGULIERS, mais ils ne sont pas pluriels. QUEL EST L'ARTICLE PLURIEL DE "a" ET "an" EN ANGLAIS? _____

L'article indéfini en français, SINGULIER, c'est "un" et "une." La forme plurielle, c'est "des." NOTEZ: les mots "un," "une" et "des" sont des mots "unstressed." Le mot "some" en anglais est ambigu--quand il ne reçoit pas l'accent fort, il est simplement le pluriel de "a" ou "an." Mais quand il reçoit l'accent fort, il signifie "certain," et c'est le pluriel de "one." Si vous accentuez le mot SOME, n'utilisez PAS le mot "des;" utilisez "certains" ou "quelques." Si vous n'accentuez pas le mot "some," utilisez "des." La grande majorité du temps, si vous commencez une phrase par le mot "some," il ne FAUT PAS utiliser "des." "Des" apparaît généralement après le sujet de la phrase si vous avez une phrase complète.

Traduisez et prononcez ces expressions; mettez l'accent fort sur le NOM, non pas sur l'article.

P. The child has a FRIEND.

Q. The child has some FRIENDS.

R. The child has SOME friends.

S. The knives are on a CHAIR.

T. The knives are on some CHAIRS.

U. The knives are on SOME chairs.

V. A bird is in the class.

W. Some birds are in the class.

X. SOME birds are in the class.

Y. The boy has a class in French.

Z. The children have some classes.

A. The children have SOME classes.

B. There are some papers on the table.

C. SOME papers on the table.

Il est quelquefois possible de dire une phrase en anglais et de ne pas utiliser d'article (défini ou indéfini). Mais IL EST TOUJOURS NECESSAIRE D'UTILISER UN ARTICLE EN FRANCAIS, QUAND VOUS PARLEZ, parce qu'il faut indiquer la singularité ou la pluralité des noms dans la phrase. Cela est extrêmement important!!!!

6. Troisième Etape

Comment déterminer quel article il faut utiliser, l'article défini (le, la, les ou l') ou l'article indéfini (un, une ou des)?

Règle no. 1:

Si l'article est déjà présent en anglais, traduisez-le directement.
A. the (singulier) = le, la ou l'
B. the (pluriel) = les
C. a ou an = un, une
D. some (unstressed) = des

ATTENTION: Nous allons modifier cette règle plus tard, mais elle est bonne pour le moment.

Règle no. 2:

Si un article n'est pas présent, INSEREZ UN ARTICLE.

Règle no. 3:

Regardez le verbe. Si le verbe de la phrase est "aimer," "détester," "adorer," ou "préférer," utilisez l'article défini, parce que ces verbes INDIQUENT la NON-POSSESSION. S'il s'agit d'un autre verbe (surtout de "vouloir"), utilisez l'article partitif, car il est généralement impossible de POSSEDER la totalité de l'objet dont on parle.

TRADUISEZ les phrases suivantes. SOULIGNEZ les verbes qui exigent l'article défini et faites un cercle autour de ceux qui exigent un autre article (indéfini

ou partitif). Insérez l'article nécessaire pour indiquer la pluralité ou la singularité.

E. They like oranges.

F. They are eating (some) cookies.

G. They hear (some) strange noises.

H. I prefer oranges to apples (in general).

I. I want oranges.

J. Give me some money please.

K. Do you want any help?

L. I hate school, but I love money.

7. Quatrième Etape

La signification des articles définis et indéfinis en anglais et en français.

Supposez qu'une personne vient vers vous et commence à parler. La première chose qu'elle vous dit est, "Hello John. A man is looking for you." Votre réaction: "Oh. Who is he?" Vous ne savez pas qui est l'homme en question, mais vous savez qu'il s'agit d'UN homme. Supposez maintenant que la personne dit, "Hello Mary. The man is looking for you." Si vous ne vous attendez pas à cette remarque (are not expecting this remark), votre réaction sera: "Hey--WHAT man are you talking about? What do you mean, 'THE' man? I don't know any man who is looking for me!" L'expression "the man" signifie qu'il existe un certain contexte--ou "frame of reference." L'expression "a man" dans le premier cas signifie qu'il n'y a pas de contexte mais qu'on va en établir un. LE MOT "THE" EN ANGLAIS EST STUPIDE A MOINS QUE VOUS NE COMPRENIEZ LE CONTEXTE. Il est vrai qu'en anglais il existe certaines expressions où il n'est pas nécessaire d'établir un contexte, parce que l'expression est comprise immédiatement. Par exemple, "The weather is nice outside," ou "I'm going to miss the bus if I don't hurry." Tout le monde comprend "the" dans ces expressions.

REGLE IMPORTANTE: On utilise l'article défini BEAUCOUP plus en français qu'en anglais, PARCE QUE, comme on a expliqué aux pages précédentes, il faut indiquer la pluralité ou la singularité des choses. Souvent, alors, quand on ne dirait pas l'article défini en anglais, ON LE DIT EN FRANCAIS. MAIS QUAND ON LE DIT, si le contexte n'est pas indiqué, le CONTEXTE EST UN CONTEXTE GENERAL, MEME MONDIALE. Par exemple, traduisez "I like dogs." En français, il faut dire "J'aime _____ chiens." Il FAUT mettre un article. En d'autres termes, l'article défini signifie "tous le(s) -------- dans-le-contexte-dont-je-parle." "I like dogs," c'est "I like dogs in general," ou "I like all dogs," ou "I like the dogs in the context of this world." Alors vous écrivez, "J'aime LES chiens." COMPRENEZ-VOUS????? OUI OU NON???? ____

D'autres exemples: "School can be boring." = "School (in general--in the context of earth-time-and-space) can be boring" = "L'école peut être ennuyeuse."

"Boys think that French is a féminine language." = "Boys (in general--all boys) think that the (singular) French is a féminine language" = "Les garçons pensent que le français est une langue féminine."

Traduisez:

A. The Swiss philospher Jean-Jacques Rousseau may be called the father of French Romanticism.

B. He thought that governments were evil.

C. He adored mountains and forests and lakes.

D. He revolted against neo-classical restraints

E. He influenced the French Revolution, and most revolutions since that time.

8. Voici deux règles très utiles:

Numéro 1: On commence très RAREMENT une phrase COMPLETE (avec un sujet et un verbe) par l'article "des." Si vous voulez COMMENCER votre phrase par l'équivalent du mot anglais "some," utilisez presque toujours "certains" ou "quelques."

Numéro 2: Si vous n'êtes pas sûr s'il faut utiliser l'article défini ou l'article indéfini, CHANGEZ LE NOM EN QUESTION à un nom SINGULIER et INSEREZ l'article nécessaire, "le", (ou "la" ou "l'") ou "un" (ou "une"). Si un de ces articles est plus logique que l'autre, il faut utiliser cet article et vous le changez à la forme plurielle correspondante: "les" ou "des." CES REGLES SONT TRES UTILES!! APPRENEZ-LES! Traduisez ces phrases:

A. Myths are sometimes based on reality.

B. Students always do their homework with enthusiasm.

C. I want some posters for this room, but I can't get any.

D. In Spain, gasoline now costs more than wine does.

E. After the accident, oranges were all over the road.

F. What would you like? Peaches or apricots?

LA FORME ET LA PLACE DES ADJECTIFS

1. Vous savez déjà qu'il faut mettre presque toutes les adjectifs derrière, non pas devant, le nom en français. Ceci, évidemment, est différent de l'anglais, et si vous avez toujours une tendance à mettre les adjectifs devant le nom, vous n'avez pas le droit de rester dans cette classe. Traduisez les expressions suivantes:

A. the green house

B. a smart man

C. the easy questions

D. some interesting ideas

E. the quick response F. a positive attitude

2. Espérons que vous comprenez aussi qu'il y a une exception à cette règle; qu'il y a un petit groupe d'adjectifs très communs qui sont placés devant le nom. En voici une liste assez complète de ces adjectifs communs:

autre, beau, bon, dernier, gentil, grand, gros, haut, jeune, joli, long, mauvais, méchant, meilleur, même, moindre, nouveau, petit, pire, premier, prochain, vieux, vilain.

Ecrivez dix phrases en français, sur un autre papier, en utilisant le plus de ces mots possibles.

Ces adjectifs "bizarres" sont extrêmement importants. Ecrivez la traduction anglaise de chacun d'eux.

3. Il ne faut pas oublier non plus une des différences les plus importantes entre l'anglais et presque toutes les autres langues--c'est qu'il faut que les adjectifs s'accordent avec les noms qu'ils décrivent. Traduisez les expressions suivantes. Faites attention particulièrement aux formes féminines et plurielles.

A. an intelligent man B. an intelligent woman

C. the brown gloves D. a brown tie

E. some useful books F. a useful machine

4. Il faut noter aussi que certains adjectifs changent quand ils passent du masculin au féminin, et que certains d'autres ne changent pas. Donnez les formes qui manquent dans la table suivante:

	masc. sing.	masc. plu.	fem. sing.	fem. plu.
1.	petit	petits	petite	petites
2.	grand	grands	grande	grandes
3.	difficile			
4.	grave			
5.	premier			
6.	complet			
7.	neuf			
8.	actif			

9. nombreux
10. heureux
11. pareil
12. ancien
13. bas
14. gros
15. blanc
16. bon
17. doux
18. épais
19. faux
19. frais
21. gentil
22. long
23. sec
24. gris
25. national
26. principal
27. tout
28. français

5. Finalement, il ne faut pas oublier que certains adjectifs ont deux formes, et non pas seulement une, pour la forme masculine. Si le nom qui suit l'adjectif masculin commence par une voyelle, il faut changer la forme de l'adjectif.

1ère forme masc. sing.	2eme forme masc.sing.	fem.sing.
beau	bel	belle
vieux	vieil	vieille
nouveau	nouvel	nouvelle

5. La question des adjectifs n'est pas trop difficile au commencement. On aura davantage à dire sur ce sujet dans les pages qui suivent. Mais il faut BIEN apprendre les principes expliqués ci-dessus avant d'essayer d'apprendre les autres idées plus compliquées.

Pour être sûr(e) que vous n'avez pas de problèmes avec ce qu'on vient d'étudier, traduisez les phrases suivantes:

A. The Seine and the Rhone are important for the French commercial system.

B. This is a mysterious planet.

C. My mother was furious when she saw my grades.

D. We must make (take) a very difficult decision next week.

E. Look at those little green men!

F. We heard some fantastic news about the new library.

G. What is your rich uncle going to say when he sees your long hair?

LES PRONOMS--SUJETS, OBJETS DIRECTS

1. Les pronoms peuvent causer beaucoup de problèmes pour l'Américain, surtout s'il n'a aucun idée des "cas" ("cases"). Il faut faire une distinction très précise entre le pronom sujet d'une part, et le pronom objet direct, de l'autre. Il ne faut pas utiliser un objet direct comme le sujet d'une phrase. Considérez les phrases suivantes en anglais, et faites les corrections nécessaires.

A. Him want she to take they to school.

B. Me see he every day in class.

C. Us want you to learn good English.

D. Them have to learn what "case" is.

E. Her speaks like a little child.

F. Them want I to read a story to they.

G. Her sees me in she's new car.

Il est évident que ces phrases sont ridicules pour vous, si vous parlez anglais comme votre langue maternelle. Mais les gens qui apprenent l'anglais à l'âge adulte font ces genres d'erreurs.

La raison que ces personnes font des erreurs avec ces expressions, c'est parce qu'elles n'ont pas appris qu'il faut utiliser un certain pronom pour le sujet d'une phrase et un autre pronom pour l'objet direct. Etudiez la table suivante et apprenez les noms des pronoms--sujet, objet direct, etc.

SUJET DU VERBE	OBJET DU VERBE	OBJET INDIRECT	ADJECTIF POSSESSIF
I	ME	(TO) ME	MY
HE	HIM	(TO) HIM	HIS
SHE	HER	(TO) HER	HER
WE	US	(TO) US	OUR
YOU	YOU	(TO) YOU	YOUR
THEY	THEM	(TO) THEM	THEIR

Pour vous aider à mieux comprendre l'anglais, considérez les formes dans ce table, qui réflètent les pronoms au temps de Guillaume Shakespear:

THOU	THEE	(TO) THEE	THY
YE	YOU	(TO) YOU	YOUR

A l'époque de Chaucer, cette table était encore plus compliquée; en fait, les pronoms ressemblaient quelque peu aux pronoms de la langue allemande.

L'anglais a éliminé beaucoup des irrégularités dans les formes des pronoms, mais c'est presque la seule langue occidentale qui l'ait fait. Il faut donc apprendre les formes correctes des pronoms en français si vous ne voulez pas parler comme un enfant de trois ans.

Il faut faire attention surtout à la troisième personne, objet direct. La traduction de "him" n'est pas toujours "lui"; "she" n'est pas toujours "elle" et "them" n'est jamais "ils" ou rarement "elles." Très souvent, on peut considérer l'article qui accompagne un objet direct, et l'utiliser comme l'objet. Substituez dans les phrases suivantes, un pronom objet direct pour le nom objet direct.

A. He corrected it (the mistake).

B. We are writing them (the sentences).

C. Are you reading it (the newspaper)?

D. You do not see them (the boys) very often.

E. Roger is meeting her (his girlfriend) in front of her house.

F. Who wants to see me?

G. We have it (the car) already.

Il faut noter aussi que l'objet direct vient avant le verbe conjugué, et pas après, comme en anglais. Traduisez les phrases suivantes:

Q. When he finishes school, she will give him a job.

R. My wife loves me only if I give her the paycheck.

S. I tell her I love her when she cooks (prepares) French food.

T. We watch them every Saturday morning on television.

PRONOMS ET ARTICLES

La similarité de forme entre les articles définis et les pronoms objets directs doit être évidente: "le," "la," "l'" et "les" ne sont pas seulement des articles, mais aussi des pronoms objets directs. Comment peut-on déterminer l'identité d'un de ces mots dans une phrase? Ce n'est pas très difficile si vous suivez un ordre logique pour déterminer les éléments de la phrase. Identifiez d'abord le verbe principal, c.à.d. le verbe conjugué, puis le sujet et les autres noms. Si "le, " "la," "l'" ou "les" précède immédiatement le VERBE, vous avez affaire avec un pronom. Si un de ces mots précède un NOM, il s'agit d'un article. Dans les phrases suivantes, soulignez tous les articles et mettez un cercle autour de tous les pronoms objets directs:

A. Votre frère est venu chercher les légumes qu'il voulait.

B. Il les veut pour ce soir.

C. Je l'ai vu hier soir dans le Métro.

D. Il m'a donné l'argent que sa femme avait volé de moi.

E. Elle lui avait dit de le laisser à la maison.

F. Mais le désir de le dépenser l'a poussée à me le jeter.

LES VERBES ET LES PREPOSITIONS

1. Considérez les phrases suivantes et mettez un cercle autour du verbe conjugué. Soulignez les infinitifs.

A. He wants to come. B. They refuse to leave.

C. We expect to hear from you. D. I want to eat now.

E. She hopes to be able to talk to you.

F. We are beginning to understand grammar.

2. Dans vos classes d'anglais, vous avez probablement appris que la forme infinitive d'un verbe consiste de deux mots: TO come, TO leave, TO talk, TO eat, TO understand, etc. Mais en réalité, cette explication de la forme d'un infinitif n'est que partiellement vraie. Dans certains contextes, le mot "to" n'est pas nécessaire à l'infinitif. En anglais, et en français également, il faut conjuguer un verbe avec le sujet de la phrase, mais tous les autres verbes restent à la forme infinitive. Mettez un cercle autour du verbe conjugué et soulignez l'infinitif dans les phrases suivantes:

G. I can come. H. She must read

I. We do save. J. He should do his best.

K. They want to see it. L. You had better go now.

Notez que la présence ou absence du mot "to" dépend du verbe conjugué--certains verbes exigent qu'on insère "to" entre le verbe conjugué et l'infinitif, et d'autres ne l'exigent pas. Insérez, dans les phrases suivantes, la préposition, s'il le faut.

M. We expect see you here every day.

N. I cannot give you any more information.

O. He wants learn operate the new equipment.

P. They will listen to your story.

3. Peut-être que vous n'avez jamais pensé à ce détail de grammaire, parce que vous avez appris à l'âge de trois, quatre ou cinq ans, quels verbes en anglais sont suivis de "to" et quels ne le sont pas. Il est très problable qu'on n'a jamais parlé de cette distinction dans vos cours d'anglais, parce que ce "problème" n'est vraiment pas un problème pour la personne dont la langue maternelle est l'anglais. Mais pour quelqu'un qui parle une autre langue, le problème de quand il faut dire "to" et quand il ne faut pas est un problème assez grave.

4. Laissons maintenant l'anglais. La personne qui veut perfectionner son français est obligée d'apprendre le même principe que l'on a vu en anglais, et qui existe en français aussi. Certains verbes conjugués exigent "de" devant un infinitif. Certains d'autres exigent "à" et d'autres encore ne prennent pas de préposition. Mais là, la similarité s'arrête: car on ne dit pas "I like to walk" = "J'aime DE marcher," mais seulement "J'aime marcher." Il n'y a pas de règle précise pour indiquer quand il faut utiliser "de" "à," ou "----," de même qu'en anglais il n'y a pas de règle pour "to" ou "----." Mais voici trois règles très générales:

A. La liste de verbes plus "---" plus infinitif est la moins longue. Elle est, pourtant, la plus utilisée. Quand on considère qu'il y a peut être 20.000 verbes en français, cette liste (QU'IL FAUT MEMORISER) est bien courte:

AIMER, AIMER MIEUX, ALLER, CROIRE, DESIRER, ESPERER, FAIRE, LAISSER, POUVOIR, PREFERER, SAVOIR, VENIR, VOIR, VOULOIR, PENSER, PARAITRE, COMPTER, DEVOIR, FALLOIR.

B. La deuxième liste, qui est plus grande, est la liste des verbes plus "à" plus infinitif. Voici la liste en partie:

AIDER A, S'AMUSER A, APPRENDRE A, ARRIVER A, CHERCHER A, COMMENCER A, CONTINUER A, ENSEIGNER A, S'HABITUER A, HESITER A, INVITER A, SE METTRE A, SONGER A,

C. La troisième liste, la plus grande, est la liste des verbes plus "de" plus infinitif. Voici une très petite partie de cette liste. Vous n'êtes pas obligé de mémoriser cette liste ce semestre.

AVOIR PEUR DE, CESSER DE, DECIDER DE, DEMANDER DE, DIRE DE, ECRIRE DE, EMPECHER DE, ESSAYER DE, FINIR DE, OUBLIER DE, PROMETTRE DE, REFUSER DE, REGRETTER DE, REMERCIER DE, S'APPROCHER DE, CHANGER DE, S'ECHAPPER DE, SE SERVIR DE, SE SOUVENIR DE, AVOIR BESOIN DE.

4. Dans les expressions suivantes, insérez, s'il faut, la préposition convenable: "à," "de," ou " " (RIEN).

A. J'aime _____ parler avec vous.

B. Vous pouvez _____ chercher votre cahier dans mon bureau.

C. Nous refusons _____ travailler.

D. Ils commencent _____ m'aider.

E. Elle préfère _____ marcher.

F. Elles apprenent _____ nager.

G. Il essaye _____ faire la cuisine.

H. Ils vont essayer _____ faire la cuisine.

I. A-t-elle fini _____ pleurer?

J. Je vous demande _____ parler en français tout le temps.

5. Ecrivez cinq phrases en anglais en employant un verbe conjugué et un autre verbe (à l'infinitif).

A.

B.

C.

D.

E.

Maintenant, traduisez ces phrases en français. Regardez dans votre dictionnaire, si nécessaire, pour déterminer quelle préposition il faut utiliser avec les verbes en question. Les prépositions sont données immédiatement après le verbe en question dans votre dictionnaire.

F.

G.

H.

I.

J.

NOTE TRES IMPORTANTE(!!!): Nous venons de parler de quelques verbes ET DES PREPOSITIONS QUI SONT PLACEES devant UN INFINITIF, non PAS DEVANT UN NOM!!! Si vous ne comprenez pas LA GRANDE IMPORTANCE de ce concepte ESSENTIEL, demandez, avant la classe, au professeur de vous l'expliquer. #

VERBES TRANSITIFS ET INTRANSITIFS ET COMPLEMENTS VERBALS

1. Quelle est la différence entres ces deux groupes de phrases? ECRIVEZ une réponse.

1A. Je commence à comprendre. 1B. Je vais à Paris.

2A. Il refuse de parler. 2B. Il sort de la voiture.

3A. Elle aime lire. 3B. Elle regarde la télévision.

2. Aux pages 25-26, vous avez appris l'usage de "de," "à," et "---" entre un verbe conjugué et un infinitif (comme aux phrases 1A, 2A et 3A, ci-dessus). Le verbe (infinitif) qui est placé après le verbe conjugué est un "complément verbal."

3. Mettez un cercle autour des phrases ci-dessous qui sont correctes. (Notez que dans aucune de ces phrases se trouve un nom.)

4. Il refuse de parler. 5. Il refuse à parler. 6. Il refuse parler.

7. Nous aimons d'étudier. 8. Nous aimons étudier.

9. Il faut à s'amuser un peu. 10. Il faut s'amuser un peu.

11. Continuez à apprendre. 12. Continuez apprendre.

4. Maintenant, voici une AUTRE IDEE IMPORTANTE: Il y a une différence essentielle entre "Je commence à comprendre" et "Je vais à Paris." Dans la deuxième phrase, le mot après "à" est un NOM (ou un article). Dans les phrases 1B, 2B et 3B, le mot après la préposition est un article ou un nom. Nous

étudions donc maintenant un OBJET. Les mots après la préposition sont l'OBJET de cette préposition. Vous pouvez voir que les phrases 1B, 2B et 3B au paragraphe 1 sont complètement différentes des phrases 1A, 2A et 3A. Pouvez-vous expliquer la différence?

5. Il est temps de définir deux expressions importantes: "verbe transitif" et "verbe intransitif." Un "verbe transitif" prend un objet direct, c.à d., un nom ou un pronom, mais PAS de VERBE; un "verbe transitif" n'a pas de préposition entre le verbe conjugué et le nom ou pronom avec lequel le verbe est associé. Un "verbe intransitif" est où une préposition est placée après le verbe mais AVANT l'objet. L'objet est donc un OBJET DE PREPOSITION. Si vous avez un "verbe intransitif", vous avez un objet, mais c'est un OBJET INDIRECT, c.à.d., un objet précédé d'une PREPOSITION. Si vous avez un "verbe transitif", vous avez un OBJET DIRECT. SI VOUS N'AVEZ AUCUN OBJET, vous avez aussi un verbe intransitif. Alors maintenant, déterminez si les verbes conjugués dans les phrases suivantes sont des verbes transitifs ou des verbes intransitifs. Justifiez votre réponse.

13. Il préfère les oranges.
14. Il veut du café.
15. Elle continue à danser.
16. Elle fait l'explication très bien.
17. On brunit au soleil.
18. On ne regarde pas le soleil.
19. Ils vont aller en France.
20. Ils vont chercher la clef (la clé).
21. Je refuse d'aller en France.
22. J'ai peur de regarder le monstre.
23. Vous comprenez la situation.
24. Vous résistez à mes instructions.
25. Ecoutez votre mère.
26. Obéissez à votre femme!

6. Que faut-il mémoriser? Trois choses: Un verbe transitif prend un objet direct (un nom ou un pronom) et un "verbe intransitif" prend une préposition avant un nom ou un pronom, OU, il n'y aucun objet dans la phrase. Numéro deux: Entre un verbe conjugué et un autre verbe (à l'infinitif), c.à.d., un complément verbal, on peut avoir une (généralement "à" ou "de") OU aucune préposition. Pour faire la décision, il faut très bien comprendre l'information à la page 26.

QUELQUES EXPRESSIONS AVEC "AVOIR," "ETRE" ET "FAIRE"

Il est évident que certaines expressions idiomatiques en anglais correspondent à des expressions idiomatiques en français.

Il est possible de traduire, très souvent, des mots et des phrases directement de l'anglais au français et vice-versa. Vous connaissez, sans doute, les expressions suivantes, qui se traduisent littéralement:

I am sick.	Je suis malade.
She is tired.	Elle est fatiguée.
He has a cold.	Il a un rhume.
They are hurt.	Ils sont blessés.
The sentence is right.	La phrase est correcte.

Mais il existe aussi d'autres expressions qui ne correspondent pas exactement quand on passe de l'anglais au français. Vous connaissez, probablement, beaucoup de ces expressions déjà:

I need the car	J'ai besoin de la voiture.
He is hot.	Il a chaud.
She is cold.	Elle a froid.
We are hungry.	Nous avons faim.
You are hurt (physically).	Vous avez mal.
They are afraid.	Ils ont peur.
They are right.	Elles ont raison.
I am wrong.	J'ai tort.
You are sleepy.	Vous avez sommeil.
He is ashamed.	Il a honte.

De plus, on se sert du verbe "faire" quand on parle du temps (weather). On ne dit pas, "Il est beau;" on dit plutôt, "Il fait beau."

It is cold	Il fait froid	It is hot	Il fait chaud
It is cool	Il fait frais	It is mild	Il fait doux
It is windy	Il fait du vent	It is dry	Il fait sec
It is day	Il fait jour	It is night	Il fait nuit
It is bad weather	Il fait mauvais		

Traduisez le paragraphe suivant:

It was hot and windy on the desert. They were tired and thirsty, but not sleepy, because they knew they were in a dangerous situation. John's feet hurt. "I was wrong to bring you here," he said. "I'm afraid," Mary said as it began to get darker and cooler.

LE PASSE COMPOSE

1. Vous savez déjà que le passé composé est la forme qu'on emploie en général pour le passé en français. Vous comprenez aussi que pour le construire, il faut se servir du verbe auxiliaire "avoir" et du participe passé du verbe principal. Vous savez qu'il faut conjuguer "avoir" dans le temps présent, avec le pronom, et que le participe passé des infinitifs réguliers varie selon le groupe de verbes auquel il appartient.

le participe passé du 1er groupe, (les verbes en -"er"), est "-é"
le participe passé du 2eme groupe, (les verbes en "-ir"), est "-i";
le participe passé du 3eme groupe (verbes en "-re"), est "-u".
(Il y a, bien sûr, des exceptions à ceci.)

Ecrivez la forme correcte du passé composé des infinitifs suivants:

A. corriger(je) B. répondre(il) C. montrer(vous)

D. étudier(nous) E. danser(elle) F. fréquenter(ils)

G. subir(je) H. fleurir(nous) I. perdre(vous)

J. écouter(elle) K. dormir(elles) L. manger(on)

2. Il faut noter que la forme du passé composé ne correspond pas parfaitement au passé en anglais. En réalité, la traduction littérale du passé composé français en anglais, serait "I have spoken" ou "He has walked" ou "They have worked" plutôt que la forme simple de l'anglais (un mot pour le verbe) de "I spoke", "he walked" ou "they worked." Il est vrai que le PASSE SIMPLE français correspond exactement à ce passé anglais, mais puisqu'on ne se sert pas du passé simple en français conversational, on se voit obligé d'utiliser l'autre passé, (le passé composé) pour dire ce qu'on dirait avec le passé simple ET, DE PLUS, pour dire ce qu'on dirait avec le passé composé anglais. En d'autres mots, le passé composé français est, du point de vue anglais, ambigu. Il y a deux traductions possibles, et c'est le contexte seul, qui vous dira laquelle est correcte. Traduisez les expressions à la page 29 en deux formes d'anglais: (TOURNEZ LA PAGE) (DOUDLEZ DANS L'ESPACE CI-DESSOUS SI VOUS VOULEZ)

A. J'ai vu...

B. Il a écrit...

C. Nous avons regardé...

E. Elles ont compris...

D. Vous avez essayé

Le passé anglais qui n'a pas le verbe "have" s'appelle le "past tense," tout simplement. Par sa forme, il correspond au passé simple français, puisqu'il consiste d'un seul mot. Cependant, comme vous avez vu, ce passé simple anglais SIGNIFIE le passé composé, le passé du français conversational AINSI QUE (as well as) le passé simple français du récit historique.

Il existe, néanmoins, un passé anglais qui contient le mot "have." Ce temps s'appelle le "present past" (présent passé en français--ou passé indéfini), parcequ'il contient UN élément du présent (le verbe "have" --conjugué) et UN élément du passé (le participe passé, qui est le mot qui vient après "have").

Généralement, il faut traduire le passé simple anglais par le passé composé français. Traduisez les expressions anglaises qui suivent en français:

F. I worked a lot yesterday.

G. She played the piano for me last night.

H. We explained our point of view to the police.

I. You drank too much last week.

J. They drove my new car home (to my house) Wednesday night.

Mais on peut utiliser le passé composé français pour traduire le passé composé anglais aussi. Traduisez et notez qu'il y a des indications de répétition--le passé composé peut être utilisé pour montrer la répétition SI ON VEUT SUGGERER DES LIMITES SPECIFIQUES DE TEMPS, SOIT DANS LE PASSE LOINTAIN, SOIT DANS LE PASSE PROCHE.

K. I have worked a lot today.

L. She has played the piano all her life.

M. We have explained this idea three times.

N. You have not watched television since last Friday.

O. They have driven home my new car.

Traduisez les expressions suivantes d'une langue à une autre.

P. Nous avons passé de magnifiques vacances au Mexique.

Q. Hier, il a plu.

R. J'ai fait cette leçon trois fois depuis ce matin.

S. Vous avez visité Paris, n'est-ce pas?

T. Ils ont changé ma chanson.

U. We have often seen your name spelled wrongly.

V. I ate breakfast at six a.m. this morning.

W. They tried to lift the car but failed.

X. When did you write me? I never got your letter!

Y. Once I had a secret love.

Le passé composé peut être difficile si vous essayez de l'analyser trop ou à le forcer à correspondre (PAR SA FORME) à l'anglais.

COMMENT ANALYSER UNE PHRASE POUR IDENTIFIER LES PARTIES DU DISCOURS

1. Il est quelquefois très utile de savoir analyser une phrase afin de mieux en comprendre le sens. Analyser, c'est diviser; il faut diviser la phrase (ou ce que vous voulez analyser) en de petites parties afin de mieux comprendre. Vous savez, n'est-ce pas, que le plus grand avocat de cette méthode de diviser pour analyser était le grand mathématicien et philosophe français, René Descartes? L'influence de Descartes sur la mentalité française à été enorme à cause de sa méthode.

2. Quand vous ne comprenez pas une phrase et quand il faut l'analyser, identifiez d'abord le verbe principal, c'est-à-dire, le verbe conjugué. Identifiez (ou trouvez) ensuite le sujet (ou les sujets) de ce verbe. Souvenez-vous que le sujet peut très bien venir après le verbe conjugué, tout aussi bien que devant. Identifiez, en troisième lieu, les objets, directs et indirects, s'il y en a. Finalement, identifiez les autres mots: pronoms (surtout pronoms relatifs), adjectifs, adverbes et conjonctions. N'oubliez pas, quand vous identifiez le verbe, d'identifier tout ce que vous pouvez du verbe: le verbe auxiliaire ET le participe, s'il y en a. Soyez préparé(e) à identifier tous les éléments importants dans les phrases suivantes:

Joan of Arc is not the only person to claim to have heard voices or had extra-sensory communications. In the south of France, the story of Bernadette is probably even more popular than that of Saint Joan. In the 1840's, a twelve-year-old girl named Bernadette had a vision of the Virgin Mary near a grotto close to the village of Lourdes. After a great deal of investigation into the matter by the Roman Catholic authorities, the "miracle" was accepted as having actually occurred. Since that time, many sick and infirm individuals have been healed in the spring waters that come out of the grotto. Similar appearances of the Virgin Mary have been recorded in Spain, Belgium, Mexico and other countries. To the unbeliever, these stories are ridiculous--to the person who may have been healed, the phenomenon is real.

VOCABULAIRE DE LA GRAMMAIRE

Voici quelques termes grammaticaux que vous devriez savoir. Cherchez-les dans un dictionnaire ou encyclopédie (français ou anglais). Mais si vous savez la définition déjà, écrivez-la à l'endroit convenable.

A. NOM (substantif)

B. PRONOM

C. ADJECTIF

D. VERBE

E. ADVERBE

F. PREPOSITION

G. CONJONCTION

H. CONJUGAISON

I. PERSONNE

J. TEMPS

K. MODE

L. VOIX

M. PRONOM NOMINATIF

N. OBJET DIRECT

O. OBJET INDIRECT

P. PROPOSITION

Q. PARTICIPE PRESENT

R. PARTICIPE PASSE

S. INFINITIF

T. VERBE AUXILIAIRE

U. ARTICLE

V. NOM PROPRE

W. NOM COMMUN

X. PRONOM RELATIF

Y. PRONOM ET ADJECTIF INTERROGATIF

Z. PRONOM ET ADJECTIF DEMONSTRATIF

A1. VERBE TRANSITIF

B1. VERBE INTRANSITIF

C1. ACCORD

D1. INDICATIF

E1. IMPERATIF

F1. SUBJONCTIF

G1. COMPLEMENT

H1. ARTICLE DEFINI ET INDEFINI

I1. STYLE FAMILIAR

UN BON DICTIONNAIRE

Il faut acheter un dictionnaire immédiatement. UTILISEZ VOTRE DICTIONNAIRE pour trouver des mots quand vous écrirez en français. Il n'est pas nécessaire de chercher des mots quand vous lirez ou quand vous parlerez, mais quand vous écrirez, IL FAUT LES CHERCHER. Chaque fois que vous chercherez un mot, MARQUEZ UN "X" à côté du mot. Achetez-en un de broché (paperback) dans notre librairie. Voici quelques caracteristiques d'un bon dictionnaire.

1. Il est anglais-français et français-anglais. Un dictionnaire français-français ne vous sera pas très utile en ce moment.

2. Il est facile à lire et à comprendre. Il n'est pas trop compliqué et les lettres ne sont pas si petites qu'il est difficile de les lire.

3. La prononciation des mots est indiquée (généralement entre parenthèses) après chaque mot. De plus, dans la section de la lettre "H", on indique avec "*" ou une étoile la différence entre "H" dit "aspiré" et "non-aspiré."

4. On indique la partie du discours des mots (nom, adjectif, verbe, etc.) et les abbréviations sont compréhensibles.

5. On indique plusieurs significations pour les mots et on donne des contextes pour montrer ces significations différentes.

6. On indique l'usage des prépositions avec les noms et les verbes. Par exemple, pour le mot "to think":

to think of something (to have an opinion about) =

penser de qqch (quelquechose) ou de qqn (quelqu'un);

to think of (day dream about) = penser à qqn;

Les abbréviations "qqch" et "qqn" sont importantes. Regardez maintenant le mot "say" pour vérifier si l'indication n'est pas "dire à qqn de + inf." En d'autres termes, il est possible que deux ou plus prépositions soient nécessaires dans la phrase. Traduisez les expressions suivantes. Cherchez dans votre dictionnaire, si nécessaire, le verbe en question, pour découvrir quelles prépositions il faut utiliser avec ce verbe.

A. I advise Paul to leave.

B. You promised to write us.

C. She asks her mother to come.

D. They will tell us to work harder.

7. Regardez au commencement et à la fin de votre dictionnaire. Y a-t-il un guide de prononciation? une liste de conjugaisons de verbes? une explication brève de la grammaire? une liste d'expressions idiomatiques? Un bon dictionnaire aura tout cela. Mais si vous en avez déjà acheté un, ce n'est pas un désastre si votre dictionnaire n'est pas complet. La prochaine fois, vous saurez ce qu'il faut chercher.

8. Quand vous ne savez pas un mot, ne cherchez pas dans votre dictionnaire tout de suite. Pensez un moment, et essayez de déterminer le mot que vous voulez savoir, en considérant le contexte. Quand vous cherchez un mot dans le dictionnaire, ne fermez pas votre dictionnaire tout de suite. SOULIGNEZ LE MOT QUE VOUS VENEZ DE TROUVER!!!!! La prochaine fois que vous serez obligé de chercher le même mot, ce sera plus facile à trouver. De plus, indiquez la signification que vous avez cherché, pas seulement la première signification que vous avez trouvée. Marquez dans la marge une "X" chaque fois que vous cherchez un nouveau mot. Le professeur va regarder votre dictionnaire pour voir si vous avez fait ceci. Enfin, mettez un peu de "masking tape" sur les bords du livre, pour les protéger. Après que vous aurez souligné plusieurs mots, votre dictionnaire sera d'encore plus de valeur que quand vous l'avez acheté, et vous voulez le garder en bon état.

LES CONTRACTIONS DES PREPOSITIONS ET DES ARTICLES

1. Les expressions suivantes sont des articles et des prépositions. Faites des contractions où c'est nécessaire.

A. de le _____; B. de les _____; C. de la _____;

D. de l' _____; E. à les _____; F. à la _____;

G. à le _____; H. à l' _____; I. en la _____;

En général, les étudiants font beaucoup d'erreurs avec ces contractions s'ils n'y font pas attention. Pour éviter de faire ces erreurs, vous devriez parler et écrire au même temps. Si vous écrivez en silence, la possibilité de faire des erreurs de contraction augmente beaucoup.

L'USAGE DES ARTICLES

1. On se sert d'articles beaucoup plus en français qu'en anglais. Nous avons déjà vu que l'article français montre non seulement la masculinité ou la féminínité d'un nom, mais aussi la singularité ou la pluralité, surtout dans la langue parlée. C'EST LA DIFFERENCE DE PRONONCIATION DE L'ARTICLE, PLUTOT QUE LA PRONONCIATION D'UN "S" FINAL, QUI MONTRE SI UN NOM EST PURIEL OU SINGULIER--CELA EST TRES IMPORTANT.

Il faut noter aussi qu'en anglais l'absence de l'article suggère la généralité, tandis que la présence de l'article défini suggère qu'un contexte a déjà été établi, ou qu'il s'agit d'un contexte connu de tous. Mais en français, on voit que l'article peut suggérer ces DEUX idées--la généralité ET le contexte spécifique.

Dans les expressions suivantes, soulignez tous les noms, puis traduisez les expressions. Faites attention de mettre l'article (l'article correcte) devant chaque nom quand vous le traduisez. Rappelez-vous que l'article défini indique la GENERALITE!

A. Many American students in the Eastern part of the country study French.

B. Economic difficulties can create violence and wars.

C. Certain economic difficulties (but not all), can create famines.

D. There are more speakers of Portuguese in South America
than speakers of Spanish.

2. Mais quand vous traduisez du français à l'anglais, ne traduisez pas tous les articles. Il faut traduire seulement les articles qui sont idiomatiques en anglais. Traduisez ces phrases en anglais idiomatique.

E. Les étudiants français pensent que les universités américaines sont très faciles.

F. Les vins de France portent souvent le nom d'un château.

G. Les lions d'Afrique n'attaquent pas les hommes; ils en ont peur.

H. Savez-vous si les Incas possédaient la roue?

Notez une DIFFERENCE IMPORTANTE entre l'anglais et le français: On utilise l'article défini avec les noms de pays, de provinces, d'états, de continents, d'îles, etc., ou tout autre masse de terre. De plus, on utilise l'article défini avec les noms de langues; c.à.d., on dit LE français, LE russe, etc. MAIS ON N'UTILISE PAS D'ARTICLE avec le nom d'une ville. Traduisez:

I. Algeria was a member of the French Union until 1962.

J. California is on the same latitude as southern France.

K. Normandy's history is long and rich.

L. Bordeaux is the capital of the old province called Acquitaine.

M. French is not always spoken in Brittany.

UNE AUTRE DIFFERENCE IMPORTANTE: On n'utilise pas d'article avec le nom propre d'une personne. Par exemple, on ne dit pas, "Bonjour, le Pierre." On dit seulement, "Bonjour, Pierre." CEPENDANT, on utilise l'article avec le titre d'une personne (sauf les titres Monsieur, Madame ou Mademoiselle). Traduisez:

N. Charles de Gaulle was not God, in spite of his personal opinion.

O. Joan of Arc heard the voice of St. Michael.

P. Senator Goldwater did not go to Panama for reasons of personal safety.

Q. Professor Durant never speaks English to his students.

3. En général, on utilise l'article défini quand on se sert d'une préposition comme "dans," "sur," "de," etc., MAIS PAS AVEC LA PREPOSITION "EN." En d'autres termes, ne dites JAMAIS, "Je vais en la classe;" Dites "Je vais en classe." Pour l'usage de "en" et "à" avec les noms de villes ou de pays, regardez la section sur les prépositions, à la page 37.

4. Ne traduisez pas l'expression anglaise "On + date" comme "Sur + la date" ou "En + la date." Par exemple, ne dites pas, "On May 25, we had an accident..." comme "Sur le 25 mai..." ou "En le 25 mai..." LAISSEZ TOMBER LA PREPOSITION: Dites "Le 25 mai..." Considérez les exemples suivants:

A. On Tuesday, I'm going to Lyons. Mardi, je vais à Lyon.

B. On Saturday, we are taking a trip. Samedi, nous allons faire un voyage.

C. On July 4, people take a vacation. Le 4 juillet, on prend (fait) des vacances.

D. On April 11, 1984, World War III began.
Le 11 avril 1984, la Troisième Guerre Mondiale a commencé.

Vous ne dites pas en anglais, "On tomorrow I will get paid....", alors ne dites pas en français, "On Monday...." non plus.

De plus, si vous dites le pluriel d'un jour de la semaine en anglais, il faut dire, en français, le singulier de ce jour. Exemple:

E. (On) Fridays, we stay in (or at) school all day.
Le vendredi, nous restons à l'école toute la journée.

F. (On) Sundays, French people take a walk in the park.
Le dimanche, les Français se promènent au parc.

G. (On) September 20, perhaps we will have a test.

H. (On) April 15, the post office is very busy.

4. L'article avec un titre. Il faut utiliser l'article défini quand on parle, à la TROISIEME personne, de quelqu'un qui a un titre, comme "président," "professeur," "docteur," "juge," "général," "capitaine," etc. Il ne faut pas utiliser cet article quand on parle, à la DEUXIEME personne, à une personne qui possède ce titre. Mais notez que l'on n'emploie pas d'article du tout quand on parle à ou de "Monsieur X," ou "Madame Y," ou "Madamoiselle Z." Corrigez les phrases suivantes en faisant les changements nécessaires, selon les règles que vous venez d'apprendre dans cette section.

I. Je veux parler avec Président Mitterand tout de suite!

J. Docteur Einstein, que font deux et deux?

K. Mon père va parler avec Sénateur Deconcini!

L. Nous voulons voir Monsieur Giscard d'Estaing.

M. Mademoiselle, avez-vous été avec les soldats? Oui, mon général!

5. L'article défini est utilisé au lieu de l'adjectif possessif quand on parle des parties du corps, SI LE NOM EN QUESTION N'EST PAS LE SUJET DE LA PHRASE. Si un pronom personal précède la partie du corps en question, on substitue pour l'adjectif possessif (mon, ma, mes, son, sa, ses, etc.) un article défini. Traduisez les phrases suivantes:

N. We see with our eyes.

O. Do you have a sore throat?

P. My feet are wet.

Q. Paul Bunyan combs his hair with a wagon wheel!

6. On emploie l'adjectif beaucoup en français pour identifier la nationalité, le sexe, la race, la religion ou la profession d'une personne. En anglais, on utilise le nom pour ces choses. Par exemple, en anglais, on dit: "He's an American, she's a Catholic, they are engineers, I am a student." Mais en français il faut ELIMINER l'article indéfini et utiliser un adjectif avec une lettre miniscule pour dire ces phrases: "Il est américain; elle est catholique; ils sont ingénieurs; je suis étudiant." NOTEZ l'absence de l'article indéfini.

De plus, il faut noter que la "profession" peut être un "non-profession."

Il est clochard.	He is a tramp.
Il est chômeur.	He is a laid-off person.
Il est vétéran.	He is a veteran.

Il faut noter aussi que si l'on veut préciser la qualité de la personne dont on identifie la nationalité, religion ou profession, etc., on utilise un article indéfini et l'expression "C'est..." Par exemple:

A. He is (an) American. Il est américain.
B. He is a rich American. C'est un riche Américain.

Traduisez les expressions suivantes:

C. This man is French.

D. This man is a fat Frenchman.

E. I am a student.

F. I am a poor student.

G. My mother is (a) Catholic.

H. My mother is a strict Catholic.

I. My father is a liberal Jew.

J. My father is a Jew.

K. My sister-in-law is (a) Mexican.

L. My sister-in-law is a beautiful Mexican.

Il faut utiliser "Il" ou "Elle" plus un adjectif, mais "C'est" avec un nom.

LES PREPOSITIONS ET LES NOMS D'ENDROITS

Comparez et notez qu'il n'y a pas de correspondance égale entre l'anglais et le français dans les phrases suivantes:

I am going to France. = Je vais en France.
I am traveling in France. = Je voyage en France.

I am going to Paris. = Je vais à Paris.
I see my friends in Paris. = Je vois mes amis à Paris.

I am going to Canada. = Je vais au Canada.
I am going to Quebec (City). = Je vais à Québec.
I am going to Quebec (la province). = Je vais au Québec.

Beaucoup d'Américains ont des problèmes avec des expressions pareilles. Les règles sont faciles, mais il faut prendre le temps de les apprendre. Notez, espécialement, que les mots anglais "to," "in," et "at" se traduisent par "en France" (pour le pays) et "à Paris" (pour la ville). Cela veut dire que "à" = "to" et "at;" que "en" = "to" et "in."

1. Utilisez "en," pas "à" ou "dans" avec le nom d'un pays féminin ou un pays dont le nom commence par une voyelle: On dit "en France, en Espagne, en Italie, en Grande Bretagne, en Allemagne, en Israel." N'UTILISEZ JAMAIS l'article

défini, "le," "les," etc., avec "en" plus le nom d'un pays. Ne dites pas "en la France*," "en l'Italie*," "en l'Espagne*," etc.

Mais avec toutes les autres prépositions, comme "dans, près, sur, sauf, à, de, pour," etc., il faut utiliser l'article PLUS le nom. Par exemple:

A. J'habite près de l'Espagne.

B. Tous les pays sauf la France acceptent la proposition.

C. Sur la côte ouest du pays se trouve l'océan Atlantique.

D. Nous allons au Congo Belge. E. A Genève, on peut voir la Croix Rouge.

2. Utilisez "au," pas "à" ou "dans" avec le nom d'un pays masculin: Dites "au Canada, aux Etats-Unis, au Mexique, au Bresil, au Maroc, aux Pays-Bas, etc. N'UTILISEZ PAS d'autre article avec ce mot "au."

3. Si vous parlez d'une province ou d'un état aux Etats-Unis, c'est la même chose que s'il s'agit d'un pays: on dit "en" pour les provinces ou états féminins qui commencent par une voyelle, et "au" pour les provinces ou les états masculins. Tous les noms qui terminent par "-ia" en anglais terminent par "-ie" en français et sont féminins: "La Californie, La Virginie," etc.

4. ON N'UTILISE PAS les articles avec les noms de villes. Ne dites pas "J'aime le Paris."

Traduisez les phrases suivantes:

F. Paris is the capital of France.

G. Italy has always been very attractive to the French.

H. In 1496, the King of France captured Florence.

I. A famous auto race takes place at Le Mans in the province of Maine every year.

J. Quebec is larger than France and Montreal is bigger than Marseille.

K. Corsica is really more Italian than French.

LE VERBE PRONOMINAL

1. Vous comprenez l'objet direct et l'objet indirect. Vous savez que ces mots réfèrent à des personnes ou à des choses qui reçoivent l'action du verbe de la phrase dans laquelle ils se trouvent. Vous savez aussi que cet objet direct ou indirect est un pronom, et qu'il est placé devant le verbe conjugué.

Il est possible que l'action accomplie par le sujet soit reçue par ce même sujet, qui devient l'objet direct du verbe aussi bien que le sujet. Dans les phrases suivantes, mettez un cercle autour du sujet de chaque phrase, et

soulignez l'objet direct ou indirect SI CET OBJET est la même chose ou personne que le sujet:

L. I am hurting myself. M. He washed his brother.

N. He washed himself. O. He washed his own car.

P. We respect ourselves. Q. They love them.

R. Mary cut herself. S. You talk to yourself too much.

T. He watched her. U. I myself work.

En français, quand l'objet direct ou indirect est le même que le sujet, le pronom réfléchi est utilisé, au lieu d'un autre pronom. La forme n'est pas difficile; me = pronom réfléchi pour je; se = il, elle, ils et elles; nous et vous = nous et vous, exactement comme les objets directs (et les sujets). Mais attention: si le mot "-self" s'emploie seulement pour renforcer un autre pronom, comme "him-," "her-," "my-," etc., il faut le traduire par "-même."

Traduisez les phrases anglaises ci-dessous:

A. I am talking to myself in French right now.

B. I've got a problem myself.

C. I wonder (ask myself) what my grade will be in this class.

D. She compliments herself on her good looks every day.

E. We are cutting our hair with big scissors.

F. They never get up (in) the morning.

G. He gets dressed every day at 10 a.m.

H. He will talk to me himself.

La forme infinitive pour les verbes réfléchis est "se laver," "se respecter," "s'aimer," "s'appeler," etc.

En français, on a non seulement les verbes pronominaux mais aussi les verbes réciproques. Il n'y a aucune différence de forme entre les deux: le verbe réciproque paraît exactement comme le verbe pronominal. Identifiez, comme d'habitude, le sujet et l'objet dans les phrases suivantes; puis, traduisez-les.

I. They teach each other.

J. He feeds himself.

K. My children quarrel (dispute) all the time.

L. They wash each others' cars.

M. Narcissus looks at himself in the water for (pendant) hours.

N. We looked at each other and then we got sick.

LES PREPOSITIONS ET LES PRONOMS

1. L'anglais exige, quelquefois, une préposition devant un nom, comme montrent ces exemples:

John talked to Mary last night. We come from Phoenix.
He is looking at the cat. They ran after the man.

Mais quelquefois, on n'est pas obligé de prononcer une préposition explicitement, si un objet direct est présent dans la phrase:

John gave (to) Mary the book. We telephoned (to) our parents from Phoenix. He brought (to) the cat some milk. They gave (to) the man some money.

Bien que la préposition ne soit pas prononcée dans ces phrases, on en comprend le sens facilement. En français, pourtant, il n'est pas possible de sauter (jump over) la préposition. Il FAUT le dire. Vous pouvez dire, par exemple, "Nous avons téléphoné un message," mais ne dites pas "Nous avons téléphoné nos parents;" il faut plutôt dire, "Nous avons téléphoné à nos parents," car on téléphone "à une personne." "Téléphoner une personne" signifie forcer cette personne dans le récepteur du téléphone! Notez, dans les deux colonnes suivantes, quand il faut dire une préposition et quand il ne le faut pas:

donner quelquechose	donner à quelqu'un
montrer quelquechose	montrer à quelqu'un
dire qqch (quelquechose)	dire à quelqu'un (qqn)
expliquer qqch	expliquer qqch à qqn
raconter qqch	raconter qqch à qqn
parler une langue	parler à qqn
recevoir qqch	recevoir qqch de qqn

2. Il est nécessaire, de temps en temps, de substituer un pronom pour un nom. Quand cela est le cas, on peut substituer, en anglais, une forme objective quelconque, car le pronom objet direct et le pronom object indirect sont pareils:

1. John saw Mary; John talked to Mary;
1A. John saw her: John talked to her;

2. We noticed Jim and Joe; We gave Jim and Joe some money;
2A. We noticed them; We gave them some.

Mais en français, c'est différent. Vous avez appris à la page 23 que, à la troisième personne, le pronom objet DIRECT est "l'," "la," "le" et "les," mais que le pronom object INDIRECT est "lui" et "leur. Cela signifie que quand vous voulez utiliser un verbe qui exige un objet indirect, il faut prononcer la préposition en question (de, avec, pour, etc.) et de plus, si vous voulez vous servir d'un pronom au lieu d'un nom, il faut se rappeler de faire la substitution correcte. Pour compliquer les choses encore davantage, il faut noter que si la préposition en question est "à," on peut dispenser de répéter cette préposition si on met le pronom devant le verbe conjugué. Traduisez:

O. We are talking to John. We are talking to him.

P. He gave Mary the book. He gave her the book.

Q. I telephoned my parents last night. I telephoned them last night.

Vous avez peut-être appris dans vos classes d'anglais qu'un objet indirect ne peut pas exister s'il n'y a pas d'objet direct. En effet, cela est vrai. Mais il y a une autre façon, plus facile, de considérer cette règle: un objet indirect n'est rien d'autre qu'un objet de préposition: quelques prépositions sont "à," "de," "pour," et "par." Pour avoir une préposition et un objet à cette préposition, il n'est certainement pas nécessaire d'avoir un objet direct. On dit dans les classes d'anglais que l'objet indirect est impossible sans objet direct, parce que cela veut dire que la préposition n'est pas explictement prononcée--mais vous pouvez, si vous voulez, y mettre la préposition, comme dans les exemples suivants:

A. He gave me the book. He gave to me the book.
(or He gave the book to me.)

B. We told them the truth. We told to them the truth.

C. I wrote her a letter. I wrote to her a letter.

4. Il ne faut pas croire que tous les objets de prépositions soient pareils. En effet, il y a, selon la préposition, deux possibilités. La première est donnée dans la liste des pronoms objets indirects qui se trouve à la colonne 3 à la page 41A. Mais il existe aussi un deuxième groupe d'objets de prépositions qui s'appellent les pronoms disjonctifs. Ces pronoms sont les objets de toutes les prépositions SAUF la préposition "à;" cela veut dire, que quand vous avez une préposition comme "de," "pour," "par," "avec," "selon," etc., et qu'il faut utiliser un pronom comme objet de cette préposition, ce pronom sera un pronom disjonctif. En voici la liste de ces pronoms disjonctifs: "Moi," "lui," "elle," "nous," "vous," "eux," "elles." Vous les connaissez tous, sans doute, mais vous ne saviez pas que ce sont ces mots-là qui sont les formes correctes et qui doivent suivre toutes les prépositions sauf la préposition "à." Traduisez:

D. I gave him the medecine.

E. He is afraid of her.

F. He told me the truth.

G. They wrote her a letter.

H. We wrote them a letter.

I. You wrote us a letter.

J. We are sending them some money.

K. She will send him some money.

L. I will send her some money.

M. I lived with her for two years.

N. You will arrive after them.

O. They are giving me too much work.

P. We met Marie and him.

Q. They saw John and her.

LE VERBE ETRE

1. Le verbe "être " n'est pas utilisé en français comme auxiliaire avec le participe PRESENT, comme en anglais. Comparez les expressions suivantes et notez la forme correcte et la forme incorrecte, qui est marqué par un astérisque (*).

A.	I am speaking	Je suis parlant*	Je parle
B.	It is snowing	Il est neigeant*	Il neige
C.	We are eating	Nous sommes mangeants*	Nous mangeons
D.	You are joking	Vous êtes blagant*	Vous blaguez
E.	They are dying	Ils sont mourants*	Ils meurent

2. Le verbe "être" est utilisé avec environ 17 verbes comme auxiliaire: Notez qu'il NE FAUT PAS utiliser le verbe "avoir" avec ces verbes pour former le passé composé. Ces 17 verbes font partie de ce que nous appelons "La Maison d'Etre." Voici la liste: aller, arriver, descendre, devenir, entrer, monter, mourir, naître, partir, passer, rentrer, rester, retourner, revenir, sortir, tomber, venir. (Il faut noter que les verbes "disparaître" et "paraître" sont souvent considérés des verbes de la Maison d'Etre aussi.)

3. Le passé composé des verbes dans cette liste est formé avec la conjugaison correcte de "être" + le participe passé du verbe. Traduisez ces expressions:

A.	I went	B.	He came	C.	She left
D.	They went out	E.	We came in	F.	You returned
G.	I fell	H.	He climbed	I.	He died
J.	She was born	K.	It is dead	L.	It was dead
M.	She became	N.	He had died	O.	They came

4. De plus, le verbe "être" peut être utilisé avec le participe passé de presque n'importe quel verbe pour former la voix passive. Il correspond à l'anglais parfaitement dans ce sens. La voix passive est utilisée en anglais et

en français pour indiquer un changement de point du vue--c'est le sujet, non pas l'objet direct, de la phrase originelle, qui reçoit l'action du verbe. Changez les expressions suivantes, qui sont en anglais, de la voix active à la voix passive. FAITES CET EXERCICE EN ANGLAIS!!

A. The boy hits the ball.

B. The bus strikes the car.

C. The girls eat the hot-dogs.

D. The dog is chasing the cat.

E. The man gave the book to his daughter.

F. A terrorist exploded a bomb.

5. C'est le même pour le futur et le passé. Changez les phrases suivantes de la voix passive à la voix active, ou vice-versa, mais laissez-les au même temps qu'elles sont maintenant. NE TRADUISEZ PAS. Ecrivez en anglais.

G. You will need $100,000 for a cheap house in 1988.

H. I was hit by a bicycle last week.

I. You will eat liver and onions every other day.

J. They took the car to Leopoldville, in the Congo.

K. The flower was being smelled by three little girls.

L. The men's room will be destroyed by a bomb.

Maintenant, traduisez en français toutes les phrases anglaises, actives et passives, dans les paragraphes 4 et 5.

6. Le verbe réfléchi, quand il existe à la forme du passé composé, N'EST PAS CONJUGUE AVEC LE VERBE "AVOIR!" Le verbe auxiliaire pour TOUS LES VERBES REFLECHIS est "ETRE." Ecrivez en français:

M. He killed himself before she saw his test.

N. She washed her face in his tears.

O. I hurt myself at the gym yesterday.

P. They quizzed each other to prepare (themselves) for the test.

Q. We went to bed at 2 p.m.

R. She awoke at 9 a.m., after her class.

7. Beaucoup d'Américains pensent que le verbe auxiliaire du verbe "être," pour le passé composé, est "être." Cela est faux. Le verbe auxiliaire pour "être" et pour "avoir" aussi, est "avoir." Tournez la page. Remplissez les blancs à la page suivante. Puis, traduisez toutes les phrases.

Temps Présent	Passé Composé	Passé Composé (aussi)
I am	I have been	I was
he is	he has been	he was
we are	we have been	we were
you are	_____	_____
they are	_____	_____
I have	I have had	I had
she has	she has had	she had
we have	_____	_____
you have	_____	_____
they have	_____	_____

LES COMPLEMENTS DES VERBES

Un complément, en termes très généraux, est un mot ou un groupe de mots qui suit (follows) un autre mot ou groupe de mots. Par exemple, un verbe est un complément du sujet d'une phrase. Un adjectif est un complément d'un nom. Mais généralement, quand on parle de "complément," on parle du mot qui vient après un verbe conjugué: l'objet direct ou l'objet indirect.

La grande majorité des verbes sont suivis d'un objet direct ou d'un objet indirect (c.à.d., d'un objet précédé d'une préposition). Considérez les phrases suivantes et faites un cercle autour des objets directs (qui n'ont pas de préposition entre le verbe et l'objet) et une carrée (square) autour des objets indirects (qui ont une préposition).

1. Le garçon voit le ballon. 2. Nous mangeons de la salade.

3. Avez-vous un crayon? 4. Il faut écrire avec un crayon.

5. Il est sorti de la classe en souriant. 6. J'aime le vin français.

7. Passez-moi du pain, s'il vous plaît. 8. Passez-moi le sel, s.v.p.

Avec le verbe ETRE, (et quelques autres verbes comme apparaître, semble, paraître, etc.,) on n'a ni objet direct, ni objet indirect. On a ce qu'on appelle en anglais le PREDICATE ADJECTIVE ou le PREDICATE NOUN. Dans les phrases suivantes, dessinez un cercle autour des "adjectifs prédicats" et soulignez les "noms de prédicat."

1. Paul est riche. 2. Paul est le meilleur étudiant de la classe.

3. Nous étions pauvres quand j'étais petit. 4. Vous êtes catholique?

5. L'assassin va être exécuté demain. 6. Lincoln a été un bon président.

7. L'examen sera difficile. 8. La France est un pays extraordinaire.

REGARDRE VERSUS VOIR, PARLER VS. DIRE, ECOUTER VS. ENTENDER

Beaucoup d'étudiants ont des problèmes avec les mots regarder, voir, parler, dire, écouter,entendre, etc. Le problème est en réalité deux problèmes: Traduction et compréhension. Expliquons d'abord la traduction de chacun de ces mots. Regarder = to look at, to watch; voir = to see. Parler = to speak, to talk; dire = to tell, to say. Ecouter = to listen to; entendre = to hear.

Faites les corrections nécessaires dans les phrases ANGLAISES suivantes:

1. I see television every Friday night for two or three hours.

2. I listen to you knocking but you can't come in.

3. Talk me the truth! See me in the eyes!

4. Hear your mother! She is saying to you and wants you to pay attention.

5. Speak me a story. All right, if you will hear me and not interrupt.

Maintenant, traduisez les phrases que vous avez corrigées en français.

1.

2.

3.

4.

5.

Ecrivez une phrase pour chaque mot: regarder, voir, parler, dire, écouter, entendre.

LES NOMS COMME ADJECTIFS

1. En anglais, l'adjectif vient avant le nom, comme vous savez déjà. De plus, il est possible d'utiliser un nom comme un adjectif pour modifier un autre nom. Dans les phrases suivantes, soulignez le nom principal et mettez un cercle autour du nom qui sert d'adjectif, c'est-à-dire qui décrit le nom principal:

A.	a country doctor;	a chambermaid;
B.	a businessman	a head counter
C.	a telephone monitor	Fall semester
D.	the head of the department	the department head
E.	the Spanish teacher	an ambulance driver
F.	a wine glass	a glass of wine

Il est possible de considérer la construction possessive comme une continuation de cette même idée; la chose possédée est le nom principal, et le possésseur est le nom qui joue le role d'adjectif. Identifiez le nom principal et "l'adjectif" dans les expressions suivantes:

F. John's car; Mary's mother; Lincoln's beard.

La preuve qu'on peut considérer le nom avec "'s" comme une sorte d'adjectif, est que si vous remplacez ce nom par un autre mot comme "his" ou "her," vous avez un adjectif possessif.

2. Beaucoup d'Américains ont un problème à traduire une expression comme celle que nous venons de considérer. La solution n'est pas, pourtant, difficile du tout. En utilisant une construction un peu plus longue et le mot "of," on peut changer ces expressions anglaises à d'autres expressions (toujours en anglais) qui signifient la même chose:

G.	a horse doctor	a doctor of horses
H.	a country doctor	a doctor of (who lives in) (the) country
I.	John's car	the car of John
J.	Mary's mother	the mother of Mary
K.	Lincoln's beard	the beard of Lincoln

Cette construction est très commune en français. Il faut l'apprendre immédiatement. Il y a aussi une variation: On peut avoir un mot pluriel qui sert d'adjectif;

L. the students' car = la voiture des étudiants

M. the peoples' vote = la vote des gens

N. the cars' tires = les pneus des voitures

O. the President's men = les hommes du président

Vous avez appris qu'il faut TOUJOURS mettre un article défini avec un nom si un article indéfini n'est pas explicitement suggéré; CEPENDANT, quand un nom sert d'ADJECTIVE, COMME DANS LES PHRASES QUE NOUS VENONS D'ETUDIER, GENERALEMENT, IL NE FAUT PAS METTRE D'ARTICLE DEFINI devant ce nom. Mettez-y seulement la préposition "de."

Exemple: "a horse doctor" = "un médecin DE chevaux"

Cette formule se voit surtout quand, en anglais, le nom servant d'adjectif PRECEDE le nom principal. Cependant, si le "nom-adjectif" SUIT le nom principal en anglais, on peut (et on DOIT) utiliser l'article défini dans la traduction française. Par exemple:

"the grapes of wrath" = "les raisins de LA colère"
"the day of redemption" = "le jour de LA rédemption"

Traduisez les phrases A-K ci-dessus. Puis, écrivez et traduisez six phrases originales; trois en utilisant la formule "noun + noun" et trois en utilisant la formule "the noun of noun."

DAVANTAGE SUR LES PRONOMS

1. Les pronoms sont difficiles en français, surtout si l'on n'y fait pas attention. Ils sont difficiles en anglais aussi, mais généralement, celui dont la langue maternelle est anglais ne se rend pas compte de leur difficulté, parce qu'il a déjà appris les formes correctes quand il était très jeune. Mais pour un Français, les pronoms anglais sont aussi difficiles à apprendre que sont les pronoms français pour un Américain.

Il faut comprendre les différentes parties d'une phrase avant de pouvoir comprendre les pronoms. Vous avez déjà étudié les principes fondamentaux du syntaxe. Faisons une révision. Identifiez dans les phrases suivantes les éléments indiqués: Les sujets (marquez avec "S"); les objets directs (marquez avec "OD"); les objets indirects ("OI"); les objets de prépositions ("OP"); et les adjectifs possessifs ("AP"). Marquez les lettres convenables au-dessus de chacun des éléments que vous identifiez.

A. I am kicking the football.

B. I am giving the boy the football.

C. I am kicking the football with my foot.

D. Eat this French pastry.

E. Read your assignment twice for every class.

F. Is he going to town?

G. In France, teachers use sarcasm with their students.

H. My friend in Reims gave me three bottles of his best wine.

C'est la forme des pronoms qui est le premier obstacle qu'il faut surmonter. Etudiez le tableau à la page suivante. Notez que les seules formes difficiles (ou "différentes" si vous voulez) sont les formes de la troisième personne singulière et plurielle: "la, le, l', les, lui et leur."

2. L'usage des pronoms dans une phrase.

Généralement, le pronom SUJET ne pose pas de problèmes. Vous avez appris cette forme, il y a longtemps. Ce sont les objets (directs, indirects et de préposition) qui sont les plus difficiles. Etudiez les phrases suivantes et notez que dans la deuxième phrase, un pronom objet direct remplace le nom, ET QU'IL OCCUPE UNE POSITION DIFFERENTE DANS LA PHRASE QUE LE NOM.

Je vois le garçon. Je LE vois.
Vous connaissez la jeune fille. Vous LA connaissez.
Ils admirent la chanteuse. Il L'admirent.
Il frappe le ballon. Il LE frappe.
Elle ferme la porte. Elle LA ferme
Vous avez l'auto. Vous L'avez.
Vous regardez les oiseaux. Vous LES regardez.
Nous expliquons la leçon à Marie. Nous LUI expliquons la leçon.

Je téléphone le message à Jean. Je LUI téléphone le message.
Il écrit une lettre à ses amis. Il LEUR écrit une lettre.

Les objets directs et indirects pour "je" sont "me" et "m'." "Nous" et "vous" ne changent pas, c'est-à-dire, ils restent "nous" et "vous."

3. Normalement, le pronom objet direct ou indirect vient avant le verbe conjugué. Remarquez, pourtant, que l'objet NOM vient après le verbe conjugué. Notez, de plus, que si le pronom est l'objet d'un participe passé, il vient avant le verbe auxiliaire; de l'autre main, si l'objet est l'objet d'un second ou troisième verbe dans la phrase, l'objet vient juste avant ce verbe (qui sera probablement un infinitif). Considérez les exemples suivants:

J'ai vu le garçon. Je L'ai vu.
Ils ont admiré la chanteuse. Ils L'ont admirEE.
Il a frappé son ballon. Il L'a frappé.
Elle a fermé la porte. Elle L'a fermEE.
Vous avez eu mon auto. Vous L'avez euE.
Nous avons regardé les oiseaux. Nous LES avons regardéS.
J'ai donné le message à Jean. Je LUI ai donné le message.
Nous pouvons faire le projet. Nous pouvons LE faire.
Je vais accepter la proposition. Je vais L'accepter.
Vous allez voir nos maisons. Vous allez LES voir.
Il a donné la clef à moi. Il M'a donné la clef.
Je vais dire le message à Jean. Je vais LUI dire le message.
Je peux montrer le film à Marie. Je peux LUI montrer le film.

4. L'usage de plus d'un pronom OBJET dans une phrase. Dans les phrases suivantes, il y a deux pronoms OBJETS. Indiquez quel mot est l'OBJET DIRECT et quel est l'OBJET INDIRECT:

A. Je le lui téléphone.

B. Il me l'a donnée.

C. Nous allons le lui dire.

D. Vous pouvez le leur expliquer.

E. Jean nous l'a prêté.

F. Je vous les enseignerai.

G. La sorcière me vous montre.

H. Le magicien les leur raconte.

L'ordre des pronoms objets peut créer un problème. Dans la plupart des phrases, il faut mettre les pronoms dans l'ordre suivant:

me		le		lui	
se	devant	la	devant	leur	devant le verbe.
nous		les			
vous					

Apprenez par coeur ce schéma. Si vous ne le comprenez pas, dites-le au professeur. (NOTEZ que les pronoms de la troisième personne viennent en ordre alphabétique.)

5. En français, les pronoms objets peuvent être compliqués. Vous venez d'apprendre, dans un paragraphe précédent, les formes dés pronoms objets. Si vous avez une phrase déclarative ou une phrase impérative négative, il faut mettre les pronoms objets devant le verbe dont ils sont les objets. Considérez les phrases suivantes, et notez la place des pronoms objets:

Ne me quittez pas. Nous voulons les voir.

Ne la quittez pas. Je ne vais pas vous quitter.

Les Français de Strasbourg aiment beaucoup la bière.
Ils l'aiment beaucoup.

6. Mais si la phrase est une phrase impérative AFFIRMATIVE, alors l'ordre est très différent; le verbe vient avant les pronoms et l'ordre des pronoms est différent aussi:

		le		moi
		la		lui
verbe	devant	les	devant	nous
				vous
				leur

Considérez les expressions suivantes:

Quittez-moi! Quittez-la! Buvez-le!

Voyons-les. Montrez-le-lui! Donnez-les-moi!

7. Corrigez les phrases suivantes, qui sont écrites en un anglais bizarre! ECRIVEZ-LES EN ANGLAIS CORRECTE.

I. Me give he the blanket.

J. Her talked to me about selling us car.

K. Them exercises don't help with him homework.

L. Us have got to get he help!!

M. Her was on her way to see he mother but he had a wreck with she.

O. Me and her got into trouble, so him beat we up.

SI VOUS UTILISEZ "LUI" POUR "LE," "MOI" POUR "ME," ET "ELLE" FOR "HER," VOUS PRODUISEZ LE MEME EFFECT COMIQUE.

Attention: Quelques-uns des phrases suivantes (mais pas toutes) contiennent des expressions qui sont (1) des erreurs ou (2) de mauvais style. Indiquez le problème et corrigez-le.

P. J'aime mon père. Je lui aime.

Q. Il a parlé à Jean de vos parents. Il a parlé à lui d'ils.

R. Nous admirons votre frère. Nous lui admirons.

S. J'explique la leçon à Marie. J'explique la leçon à elle.

T. Nous cherchons pour votre argent. Nous cherchons pour il.

U. J'écoute à son radio. J'écoute le.

V. Le père habille son petit fils. Le père lui habille.

W. Le peintre a fait le portrait de vos soeurs. Il l'a fait d'elles.

X. La jeune fille pense à son petit ami. Elle lui pense.

Y. Le médecin a donné une injection à Phillipe. Il a donné le à lui.

Z. Le professeur corrige l'étudiant. Il le corrige.

A. J'ai reçu une photo de Jean. J'ai reçu une photo d'il.

PARLER VERSUS DIRE ET QUELQUES VERBES INTRANSITIFS

(Consultez votre livre de première ou de deuxième année si vous avez des problèmes avec cet exercice.)

Traduisez les phrases suivantes.

B. She is telling it to me.

C. They are speaking it (French) to us.

D. He told it to you.

E. Did she say it to him?

F. Will you please talk to me?

G. Speak to us!

H. Look at this statue.

I. Can you see me now?

J. Do they watch her often?

K. We heard you all night long.

L. I listened to her when she spoke to me.

M. John works for his dad on weekends.

N. The car won't work.

O. The light doesn't work.

P. Tell me a story, Daddy.

Q. We met for the first time yesterday.

R. Meet me in front of the library at two.

S. Look for your money in her office.

T. I have already paid for the lamp on my desk.

U. He's waiting for me next to the store.

V. Phone them about the new magazine.

L'ARTICLE PARTITIF

1. Vous savez ce que sont les articles définis et indéfinis, et que ces articles sont symmétriques--c.à.d., que vous êtes obligé d'employer non seulement un article avec la forme singulière mais aussi avec la forme plurielle (en français!) (mais pas nécessairement en anglais!).

La plupart des livres de grammaire française suggère que l'article partitif est symmétrique aussi, c.à.d., qu'il y a une forme singulière et une forme plurielle du partitif. A mon avis, cela n'est pas correcte. Je crois, moi, qu'il n'existe que le singulier du partitif. S'il y a un pluriel, c'est le pluriel de l'article indéfini ("un") c.à.d., "des."

Le partitif s'emploie pour dire "some" quand le complément du mot "some" (prononcé ou suggéré) est une abstraction ou un substance qu'ON NE PEUT PAS COMPTER. Par exemple, si vous êtes très malade à l'hôpital, vous dites, "Give me (some) oxygen." Vous ne dites pas, évidemment, "Give me (some) oxygens." Vous ne comptez pas "oxygen," et surtout, vous ne dites pas "oxygen" au pluriel. Donc, si vous parlez en français, vous ne pouvez pas dire "des" pour "some," dans ce cas parce que "des" est pluriel. Alors comment dites-vous, "Give me some (singulier) oxygen?" On va vous donner deux résponses possibles à votre question; l'une d'elles est fausse, l'autre est correcte.

Numéro 1: Ne dites pas "Give me some oxygen." Dites plutôt, "Give me oxygen." Puis, traduisez SANS ARTICLE: "Donnez-moi oxygene." Croyez-vous que cette explication soit correcte? ELLE EST COMPLETEMENT FAUSSE!!!

Numéro 2 (L'explication correcte): Ne dites pas "Give me oxygen." Dites, "Give me SOME OF THE oxygen." Maintenant, reduisez cela à "GIVE ME --- OF THE OXYGEN," ET TRADUISEZ, "DONNEZ-MOI DE L'OXYGENE."

Notez que vous traduisez "some" comme "of the." Il faut utiliser cette formule quand vous avez affaire avec un nom que l'on ne compte pas. Ecrivez ici, 5 noms abstraits et 5 noms concrets qu'on ne compte pas. Ecrivez en anglais. Exemple: patience, water.

A. B. C.

D. E. F.

G. H. I.

J.

Maintenant, écrivez "I want some _____ " avec trois mots de chaque group.

I want some _____ I want some _____
etc. etc.

Maintenant, traduisez les six phrases que vous avez écrites.

A.

B.

C.

D.

E.

F.

LA COMPARAISON DES ADJECTIFS ET DES ADVERBES

1. Il y a, en anglais, trois degrés de comparaison pour les adjectifs et les adverbes: le positif, le comparatif et le superlatif. En suivant la formule donnée, écrivez les mots qui manquent:

	Positif	Comparatif	Superlatif
A.	ugly	uglier	_____
B.	good	_____	_____
C.	important	_____	_____
D.	_____	more beautiful	_____
E.	_____	_____	most rapidly

F.	_____	worse	_____
G.	_____	_____	least
H.	much	_____	_____

En français, ces même s degrés de comparaison existent. Pour indiquer le comparatif, on dit "plus" ou "moins" avant le mot principal; pour indiquer le superlatif, on dit "le plus" ou "le moins" avant le mot principal. Quand il s'agit du superlatif, on se sert d'une des deux formules suivantes: "C'est le plus _____ _____ du tout." ou "C'est le _____ le plus_____du tout."

On a déjà discuté (à la page 17) les "adjectifs qui précèdent le nom" et les "adjectifs qui suivent le nom." Il faut utiliser l'ordre normale pour ces adjectifs quand on utilise les formes comparatives et superlatives. Cela veut dire que si vous avez un adjectif qui précède le nom, vous dites (par exemple):

C'est la plus BELLE JEUNE FILLE de la classe.

mais

C'est la JEUNE FILLE la plus INTELLIGENTE de la classe.

parce que "belle" est un "adjectif qui précède" et "intelligent" est un "adjectif qui suit."

N'oubliez pas qu'il faut utiliser C'EST, non pas "Il est" ou "elle est" avec un superlatif.

C'est la plus belle jeune fille de la classe.

non pas

Elle est la plus belle jeune fille de la classe.

Traduisez, sur une autre feuille de papier:

I. This is the hardest lesson.
J. They are the richest people.
K. He is the best student.
L. She is the most beautiful girl I have ever (jamais) seen.
M. We have the largest house in the neighborhood.
N. The smallest animals are not mice, you know.
O. The most important test is the next one.

2. Voici quelques autres petites idées qu'il faut noter. Le mot anglais "than" se traduit par "que" sauf dans une expression numérique; dans une expression numérique, "than" se traduit par "de".

The Loire is longer than the Seine.
La Loire est plus longue que la Seine.

Quebec has more than two hundred thousand inhabitants.

Québec a plus de deux cent mille habitants.

En anglais, c'est la préposition "in" qui suit le superlatif. En français, ce n'est pas "dans" ou "en" mais "de" qui suit le superlatif:

If Quebec secedes from Canada, it will be the largest French speaking country in the world.

Si le Québec sécède du Canada, ce sera le plus grand pays francophone du monde.

3. Certains adjectifs et adverbes sont irréguliers: Les plus communs sont

bon (good)	meilleur (better)	le meilleur (best)
mauvais (bad)	pire (worse)	le pire (worst)

Notez aussi qu'il existe des formes masculines et féminines, singulières et plurielles, pour chaque adjectif indique ci-dessus.

4. Ne confondez pas les adjectifs irréguliers avec les adverbes irréguliers:

bien (well);	mieux (better);	le mieux (the best);
peu (little);	moins (less);	le moins (least);
mal (bad);	pis (ou pire) (worse);	le pis (the worst);
beaucoup (much, a lot);	plus (more);	le plus (the most);

Notez que les adverbes n'existent pas aux formes féminines ou plurielles.

5. Beaucoup d'Américains traduisent littéralement l'expression "It is better..." par "Il est meilleur..." Cela est incorrecte. Le mot "better" dans ce contexte est un adverb, tandis que "meilleur" est un adjectif. Au lieu de dire "Il est meilleur..." dites "Il vaut mieux..." ou "Il est préférable de ..." Pour "I am better..." dites "Je VAIS mieux..." NE DITES PAS "Je suis meilleur..." à moins de vouloir dire "Je suis plus intelligent...ou je suis plus morale... etc." Ne dites Jamais "Je suis mieux." Il faut dire "Je VAIS mieux" ou utiliser un autre verbe.

6. Il existe aussi, en français comme en anglais, ce qu'on appelle la "comparaison d'égalité."

Texas is as large as France. Le Texas est aussi grand que la France.

L'expression "as...as" en anglais se traduit par "aussi...que" en français.

Trauisez les phrases suivantes

P. France is larger than Germany.

Q. Switzerland is smaller than New England.

R. There are more than 100 million speakers of French in the world today.

S. The best way (manner) to get (arriver) to Europe is over the North Pole.

T. Some (certain) French cities are as old as some Greek towns.

U. The worst students in this class are smarter than he.

V. More than half the class got (received) a grade of superior last year.

W. Troy was as large and beautiful as Rome.

ADJECTIFS POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS ET INTERROGATIFS

1. Les adjectifs possessifs sont faciles, et vous les avez appris il y a longtemps. Ecrivez les mots qui manquent:

my	____ mari	____ femme	____auto	____ livres
his	____ mari	____ femme	____auto	____ livres
her	____ mari	____ femme	____auto	____ livres
its	____ mari	____ femme	____auto	____ livres
our	____ mari	____ femme	____auto	____ livres
your	____ mari	____ femme	____auto	____ livres
their	____ mari	____ femme	____auto	____ livres

2. Les adjectifs démonstratifs sont un peu comme les articles définis, mais encore plus précis et direct. Les mots "this et that, these et those," dans les phrases suivantes, sont des adjectifs démonstratifs. SOULIGNEZ les noms qu'ils modifient:

A. This man was wearing these shoes.

B. That boy told me that he didn't believe those lies.

C. These lessons do not help those students at all.

D. I want some of these shirts and my brother wants some of those.

E. That house is as old as this tree.

F. His mother talked to her father about this class.

G. Their children want to borrow our car.

H. Your excuses are as useless as this old credit card.

Il n'y a pas d'équivalence directe entre "this," "that," "these" et "those" et les formes françaises, "ce," "cet," "cette" et "ces." "Ce" indique à la fois

"this" et "that" pour un nom masculin singulier. Si un Français veut indiquer "this," il dit "ce...-ci;" pour "that," il dit "ce...-là." Etudiez les exemples suivants:

Ce château-ci est plus vieux que cette maison-là.
Cette jeune fille-ci est aussi jolie que celle-là.
Ces gens-ci viennent d'Auvergne mais cet homme-là est de Champagne.

Notez qu'il y a deux formes masculines: "ce" et "cet." "Cet" s'utilise quand le nom qu'il modifie commence par une voyelle ou un "h aspiré."

Traduisez les phrases A-H ci-dessus. Faites la traduction sous chaque ligne, ou sur un autre papier, si vous voulez.

3. Les adjectifs interrogatifs posent une question pendant qu'ils modifient un nom. Comme tous les adjectifs, ils existent aux formes masculines, féminines, singulières et plurielles:

quel quels quelle quelles

La traduction anglaise est "which?" ou "what?". Considérez les phrases suivantes et mettez un cercle autour de l'adjectif interrogatif. Souvenez-vous qu'un adjectif modifie un nom.

I. Which painting in the Louvre do you like the best?

J. What classes are you taking?

K. What aspect of university life do you hate most? ("le plus" ou "davantage")

L. What kind of a job do you want when you finish school?

M. Which roommate is your pet?

Maintenant, traduisez les phrases ci-dessus.

4. L'adjectif interrogatif "what?" peut causer des problèmes. Quand on pose une question sur une chose et on veut savoir laquelle de plusieurs possibilités est la réponse à la question, on dit en anglais, "which?" ou "what?" En français, on dit SEULEMENT "Quel(les)?" On ne dit JAMAIS "QU'EST-CE QUE" pour "WHICH?" On se sert de "qu'est-ce que" ou "qu'est-ce que C'EST" QUAND on veut une DEFINITION, non pas quand on veut une IDENTIFICATION.

Par exemple:

N. What is a computer? (def.) Qu'est-ce qu'une ordinateur?
O. What is your name? (ident.) Quel est votre nom?
P. What are those mountains?(ident.) Quelles sont ces montagnes-là?
Q. What are troglodytes? (def.) ???
R. What were lictors (def.) Qu'est-ce que c'était que les licteurs?
S. What is this piece of wood? (def. ou ident.) ???

Notez que souvent s'il n'y a pas d'article (défini ou indéfini) dans la question anglaise, il s'agit d'une définition, non pas d'une identification.

Traduisez les phrases N-S.

LES ARTICLES DANS UNE QUESTION

Notez aussi que dans une question comme "What are troglodytes?) (dont le singulier est "What is a troglodyte?"), on emploie l'article défini en français, pas l'article indéfini. Pour comprendre cela, souvenez-vous que pour traduire une phrase déclarative anglaise, où il n'y a pas d'article, il faut utiliser l'article défini en français:

A. I like oranges. J'aime les oranges.

B. What are oranges? Que sont les oranges?

Mais quand il s'agit d'un seul objet--c'est l'article indéfini dont on se sert en français:

C. What is an orange? Qu'est-ce qu'une orange?

Pour être sûr que vous comprenez tout ceci, traduisez les phrases suivantes:

D. What is a French girl's greatest dream? (UN rêve vs. UNE réalité)

E. Which part of this page do you understand the best?

F. What is Sevres porcelain?

G. What are France's most important contributions to science?

H. Which building is the Palais de Chaillot?

PRONOMS POSSESSIFS ET DEMONSTRATIFS, DEFINIS ET INDEFINIS

1. Vous savez déjà qu'un pronom remplace un nom. Vous savez aussi ce que c'est qu'un adjectif possessif. L'adjectif possessif modifie un nom. Le pronom possessif montre la possession mais remplace le nom. Comparez ces expressions anglaises:

Adjectif possessif	pronom possessif
This is my car	This is mine
This is her son	This is hers
That is his book	That is his
These are our papers	These are ours
Those are your problems	Those are yours
This is their father	This is theirs

Il est important de noter que le pronom possessif exige un antécédant, c'est-à-dire, que si vous n'avez pas dit de quoi vous parlez quand vous dites "this is mine," on va vous dire, "This is your WHAT?"

2. Le pronom possessif se forme selon la table suivante:

le mien	la mienne	les miens les miennes
le sien	la sienne	les siens les siennes
le nôtre	la nôtre	les nôtres
le vôtre	la vôtre	les vôtres
le leur	la leur	les leurs

Notez que le pronom s'accordent en nombre et en genre avec le nom qu'il remplace. Notez la présence de l'article, que l'on ne trouve pas en anglais. Notez aussi la présence du circonflexe sur les mots "nôtre" et "vôtre."

3. Changez les adjectifs possessifs dans les phrases suivantes à des pronoms possessifs. Faites le changement en anglais. Après, traduisez tous les deux groupes, les adjectifs possessifs et les pronoms possessifs.

A. John wants to use my car.
B. Mary is looking at their television.
C. They spoke to his parents for (during) 30 minutes.
D. We need your help.
E. Our friends went to his house.
F. My mother threw my shoes away.

4. Les pronoms démonstratifs définis sont relationnés avec les adjectifs démonstratifs. Les adjectifs démonstratifs modifient un nom; le pronom démonstratif défini remplace le nom avec un mot moins défini que le nom: généralement le mot est "this one," quand le pronom est singulier. Quand le pronom est pluriel, le mot est "these" or "those," sans autre mot qui suive.

Comparez ces expressions anglaises:

ADJECTIF DEMONSTRATIF	PRONOM DEMONSTRATIF DEFINI
I want this book.	I want this (one).
I want that chair.	I want that (one).
I want these papers.	I want these (not "these ones").
I want those cards.	I want those.

La forme de l'adjectif démonstratif, vous vous rappelez, est "ce, cet, cette et ces," avec -ci et -là ajoutés à la fin du nom en question. La forme du pronom démonstratif défini est "celui, celle, ceux et celles," et on ajoute -ci ou -là à la fin du pronom. Notez que les pronoms démonstratifs définis se forment en combinant "ce" avec "lui," "elle" "eux" ou "elles." Maintenant, traduisez la liste des expressions anglaises ci-dessus qui commencent par l'expression "I want." Notez qu'il faut accorder le pronom avec le nom qu'il remplace.

5. Il est possible de substituer pour un nom qui montre la possession, un pronom démonstratif. Comparez:

I have my pen and John's pen = I have my pen and John's.
J'ai mon style et le stylo de Jean = J'ai mon stylo et celui de Jean.
He is looking for my letter and the letters of my brother.

Il cherche ma lettre et les lettres de mon frère.
He is looking for my letter and those of my brother.
Il cherche ma lettre et celles de mon frère.

6. Il existe non seulement des pronoms démonstratifs définis mais aussi des pronoms démonstratifs indéfinis. Ces pronoms se traduisent pas "This" et "That" seulement, sans le deuxième mot "one." Ils se réfèrent à une idée ou une entité quelconque, sans nombre ni genre. Le mot est "ceci" ou "cela." (N'utilisez pas, quand vous ECRIVEZ dans cette classe, le mot "ça", ce qui est la contraction de "cela." Vous pouvez utiliser "ça" quand vous parlez, mais pas quand vous écrivez.) Traduisez les phrases suivantes, qui contiennent des pronoms possessifs, démonstratifs définis et démonstratifs indéfinis.

G. We need your radio. We need yours. We need that.

H. He has my keys. He has mine. He has those.

I. They may listen to her records. The may listen to hers, but not mine. They may listen to these.

J. He wrecked my car and your car. He wrecked my car and yours. He wrecked those.

K. He lost Mary's ring. He lost hers. He lost this.

L. You hurt my dog. You hurt mine. You hurt that.

PRONOMS INTERROGATIFS

1. Un mot interrogatif pose une question. Les pronoms interrogatifs en anglais sont "Who? What? Which? Whose? et Whom?". Par exemple, dans la phrase "Who ate the cake?", le mot "Who" remplace un nom, comme dans la phrase "Did JOHN eat the cake?" De plus, le pronom est interrogatif, car il pose une question, mais le mot "he" dans "Did HE eat the cake?" n'est pas interrogatif.

Vous n'avez probablement pas de problème avec la plupart de ces pronoms interrogatifs; mais beaucoup d'Américains ne savent pas quand il faut employer "whom." Pour être sûr que vous savez utiliser ce mot, écrivez trois phrases EN ANGLAIS contenant ce mot.

1.

2.

3.

Si vous avez des difficultés avec ce mot en anglais, vous aurez inévitablement des problèmes avec les pronoms interrogatifs en français. Considérez sérieusement la classe de soir sur la grammaire anglais pour des étudiants de langues étrangères.

2. Voici les pronoms interrogratifs en français:
Groupe I: qui? que? qui est-ce qui? qui est-ce que? qu'est-ce qui? qu'est-ce que? quoi?;

Groupe II: lequel? laquelle? lesquels? lesquelles?.

Parlons d'abord du Groupe I.

Le mot "qui" s'emploie pour poser une question au sujet d'une personne: "Who is writing the exercises?" "Qui écrit les exercices?" "Whom are we meeting at the airport?" "Qui recontrons-nous à l'aéroport?" "Who does Roger go to school with (With whom does Roger go to school)?" "Avec qui va Roger à l'école?"

Dans les phrases précédentes, SOULIGNEZ les SUJETS des verbes et faites un cercle autour des OBJETS, s'il y en a.

Notez qu'il est impossible de terminer une phrase française avec une préposition, et qu'il faut changer la phrase familiaire (colloquial) en anglais à la forme de "l'anglais du roi," avant de le traduire en français. Soulignez, dans les phrases suivantes, le sujet du verbe et faites un cercle autour de l'objet, s'il y en a. Puis traduisez-les.

M. Who did you give your book to?
N. Who did Achilles kill?
O. Who did you buy your car from?
P. What did Achilles kill Hector with?
Q. Where did that come from?

2. Quand il s'agit de pronoms interrogratifs, le français fait une distinction très nette entre les CHOSES inanimées et les PERSONNES. "Qui" est le pronom interrogatif pour les personnes, mais le pronom interrogatif pour les CHOSES (sujet ET objet) est beaucoup plus compliqué. Il faut distinguer, pour les CHOSES, s'il s'agit d'un pronom (1) qui est le SUJET d'un verbe, ou (2) qui est l'OBJET DIRECT d'un verbe ou (3) qui est l'OBJET D'UNE PREPOSITION. Le mot anglais, pour ces trois formes, est "what," mais pour le français, il y a quatre formes: "qu'est-ce qui," "qu'est-ce que," "que" et "quoi." (Il s'agit des "formes courtes" et des "formes longues." Cherchez dans un livre de premier ou de deuxième année ces termes si vous voulez.)

3. Pour déterminer laquelle de ces formes il faut employer, identifiez d'abord le verbe de la phrase et notez s'il existe déjà un sujet pour ce verbe. Si non, utilisez le pronom interrogatif qui est un sujet: ce mot est "qu'est-ce qui" (que + est-ce qui). Si le sujet est déjà présent, vérifiez si le pronom interrogatif doit être l'objet direct. Si oui, le mot qu'il vous faut est "qu'est-ce que" (que + est-ce que). Ou, si vous voulez, vous pouvez employer la FORME INVERTIE de la phrase (verbe avant le sujet) et substituer pour l'expression "qu'est-ce que", l'expression plus courte, "que". Voici quelques exemples de l'usage des pronoms interrogatifs comme sujets et comme objets directs:

What is on the desk? ("What" est le sujet du verbe)

Qu'est-ce qui est sur le bureau?
What are the students doing? ("Students" est le sujet,
alors "what" est l'objet)
Qu'est-ce que les étudiants font? OU Que font les étudiants?
What does not work? ("What" est le sujet du verbe)
Qu'est-ce qui ne fonctionne pas?
What does this mean? ("This" est le sujet, alors "what" est l'objet)
Qu'est-ce que ceci signifie? OU Que veut dire ceci?

4. Il faut faire attention spéciale à l'interrogation quand vous avez le verbe "être." Dans l'expression "What is a computer?" il n'y a pas d'objet direct, car le verbe "être" est un "linking verbe" (verbe copulatif). Le mot "what" n'est pas le sujet; c'est l'ATTRIBUT." Pour les attributs, utilisez "qu'est-ce que" ou "qu'est-ce que c'est." "What is a computer? = Qu'est-ce que c'est qu'un ordinateur?" Le problème pour l'Américain avec cette phrase, c'est qu'il veut voir dans le mot "What" un objet direct, ce qu'il n'est pas. C'est pour cela qu'on n'emploie pas la forme de l'objet direct du pronom interrogatif.

5. Dans les phrases suivantes, écrivez au-dessus du mot interrogatif, si c'est le sujet (S) ou l'objet direct (OD) du verbe. CHERCHEZ D'ABORD LE VERBE, ensuite le sujet.

A. What did Theseus forget to do?
B. What is Camembert cheese?
C. What did the Greeks build?
D. What will the punishment of Orestes be?
E. What was the Sphinx?

Maintenant, traduisez les phrases que vous venez d'analyser.

6. Quelquefois, le pronom interrogatif est l'objet d'une préposition. Si cela est le cas, il faut employer "quoi" comme le pronom interrogatif. Mais le grand problème pour l'Américain, dans ce cas, c'est de reconstruire la phrase anglaise de sorte (so that) qu'il réflète la construction française. Récrivez (écrivez de nouveau), les phrases suivantes, en anglais, de sorte que la phrase ne termine pas par une préposition.

F. What will this world come to?

G. What will he get the answer from?

H. What is Mary going to work with?

I. What position is the man going to stop at?

J. What does he need? (What does he have need of?)

Maintenant, traduisez ces mêmes phrases, en utilisant le pronom interrogatif "quoi" après la préposition.

5. Le deuxième groupe de pronoms interrogatifs sont les mots "lequel, laquelle," etc. Ce mot se traduit par "which." Considérez les exemples suivants:

Here are three oranges. Which do (one) you want?
Voici trois oranges. Laquelle voulez vous?
There are three dogs in the street.
Il y a trois chiens dans la rue.
Which one does she see?
Lequel voit-elle?

Notez que le pronom interrogatif s'accorde avec l'antécédant, et que cet antécédant est absolument nécessaire. Si l'antécédant n'existe pas, vous avez, non pas un pronom interrogatif, mais plutôt un adjectif interrogatif, et le mot correcte est "quel, quelle, etc."

A. There are many departments in France. Which (one) is the largest?

B. Il y a beaucoup de départments en France. Lequel est le plus grand?

C. Switzerland has several important cities. Which (one) is the most beautiful?

D. La Suisse a plusieurs villes importantes. Laquelle est la plus belle?

E. Do you know Jean-Paul Sartre? Which of his books have you read?

F. Connaissez-vous J-P Sartre? Lesquels de ses livres avez-vous lus?

Traduisez les phrases suivantes:

H. Voltaire, Rousseau and Montesquieu are important French philosophers. Which of their works are you acquainted with?

I. Charlemagne had three strong grandsons. Which one ruled France? Which one ruled Germany?

J. France has had some well-known women. Which ones can you think of?

K. You may arrive at one of five différent train stations in Paris. Which one is the most modern?

6. Il faut faire une comparaison importante entre le pronom interrogatif et l'adjectif interrogatif quand il s'agit de traduire l'anglais "What." Comme vous vous souvenez, "what" est ambigu, et les deux phrases suivantes ne sont pas similaires en français: (1) "What is a plateau?" (2) "What is the height of that plateau?" Dans la première phrase, on veut la DEFINITION d'un mot; la personne qui pose la question n'a aucune idée de ce que peut signifier le mot "plateau." Dans la deuxième phrase, on veut une identificaton plus précise, d'une de plusieurs possibilités. La personne qui pose la question a une idée générale de ce qu'elle veut savoir. En réalité, elle devrait dire, "WHICH (of all the possible heights that might exist) is the height of that plateau?" La traduction pour la première phrase est "Qu'est-ce qu'un plateau?" Pour la

deuxième phrase, c'est "Quelle est la hauteur de ce plateau?" CETTE DISTINCTION EST TRES IMPORTANTE!

Le pronom interrogatif dans une question qui commence par "Which" en anglais et qui veut une IDENTIFICATION, est le groupe II, discuté ci-dessus. Le pronom interrogatif qui commence par "What" et qui veut une DEFINITION est le groupe I.

Traduisez les phrases suivantes:

L. What is your name? (Utilisez le mot "nom.")

M. What do you do every day at noon?

N. What is the reason that you are late?

O. What did Zeus do to Prometheus?

P. What bird did he choose for this bloody activity?

Q. What is the best way to memorize a passage?

LA FORME DE L'IMPARFAIT DU VERBE

1. Vous connaissez la forme de l'imparfait du verbe, n'est-ce pas? Ecrivez cette forme pour les personnes indiqués pour les verbes suivantes: parler,(on, elles); être,(vous, nous); avoir,(je, il); aller,(nous, on); finir,(je, ils); descendre,(nous,je), recevoir,(il,elles).

PASSE COMPOSE VERSUS IMPARFAIT

1. Un des problèmes les plus difficiles pour l'Américain, c'est l'usage des temps passés en français, ou dans n'importe quelle autre langue latine (comme l'espagnol ou l'italien), car la distinction entre l'imparfait et le "parfait" (c.à.d., "l'autre passé") est présente dans chacune d'elles. On va donner plusieurs explications de ces temps en partant de plusieurs points de vu. Commençons avec l'idée suivante, qui est fondamentale.

2. Un verbe est un mot qui indique une ACTION ou un ETAT. Vous avez probablement entendu dire qu'un verbe est un mot d'action. Cela est vrai, mais un mot comme "être" ne montre pas d'action, et pourtant, c'est un verbe. C'est un verbe qui montre "a state of being," "un état d'être."

3. Il n'est pas suffisant de dire qu'un verbe est un mot qui montre un action ou un état d'être. Certains adjectifs, noms et même adverbes peuvent montrer, ou du moins, suggérer des actions:

A. The SPEEDING car vanished. B. The KNOCK-OUT was awful.

C. It was FAST. D. SKYDIVING is for the young at heart.

4. En réalité, le rôle principal d'un verbe, c'est de montrer à quel moment l'action qu'il décrit arrive, soit dans le passé, le présent ou le futur. Une certain langue primitive utilise seulement le présent, et dit "hier" ou "demain" pour indiquer le passé ou le futur. (Souvent, un adulte qui apprend une langue étrangère, ou un petit enfant qui apprend sa langue natale, utilise cette méthode pour communiquer l'idée du passé ou du futur.) Mais les langues sophistiquées, comme l'anglais et le français, et d'autres aussi, utilisent une forme spéciale du verbe pour renforcer les autres indications de temps dans le contexte ("hier" ou "demain" ou "la semaine dernière," etc.). De plus, ces langues sophistiquées peuvent incorporer dans le verbe un élément qui montre la FACON dont l'action en question se deroule. On peut indiquer si l'action en est une qui domine l'environnement ou si elle est seulement d'importance secondaire. Dans les phrases suivantes, identifiez le temps du verbe conjugué, passé, présent ou futur. Puis, expliquez, en français écrit, la valeur subjective de chaque verbe; c'est-à-dire, si ce verbe serait utilisé dans un paragraphe pour indiquer (1) une action dominate, ou pour indiquer (2) une action descriptive, ou qui est MOINS IMPORTANTE QU'UN AUTRE.

Suggestion: Dites une ou deux autres phrases avant la phrase indiquée; si elles sont logiques, indiquez numéro (2). Si non, dites numéro (1).

E. I went home last week-end.

F. I was going home when I had an accident.

G. I used to go home every week-end.

H. I would go home every Friday afternoon.

I. Now I go home only every other week-end.

J. I go home.

K. I am going home.

L. I do go home and I do study there.

M. I did go home two weeks ago.

N. I don't go home every week.

O. I didn't go home this week.

En anglais, le verbe de base de ces phrases est l'infinitif "to GO." Quand on combine le mot "go" avec certains autres mots, (comme "used to," "do," "didn't," etc.) on en modifie un peu la signification. En anglais, on utilise des mots différents pour produire cette modification. En français, on utilise des conjugaisons différentes. Toutes les phrases que nous venons de regarder peuvent être exprimées en français, soit par le passé composé, soit par l'imparfait, soit par le présent. (Les formes du verbe "go" dans les phrases F, G et H sont d'importance secondaire.) Voici la correspondance (ET IL FAUT APPRENDRE CETTE LISTE):

P. JE SUIS VENU = I came, I did come, I have come.

Q. JE VENAIS = I was coming, I used to come, I would come (dans le passé), et (quelquefois) I came.

Quand vous ne savez pas s'il faut employer l'imparfait ou le passé composé, substituez une de ces phrases anglaises pour le mot en question. Puis, faites la traduction en utilisant le mot convenable (approprié).

Traduisez les phrases E-O et R-Y et écrivez-les sur une autre feuille.

R. We used to go in the car on Sundays, but now that is too expensive.

S. I came to your class three times last week.

T. Why did the bookstore forget to order pencils?

U. The last time I ate snails, I was sick.

V. The last two times I ate snails, I got sick.

W. I was in Paris all last summer. I have been in Paris three other times.

X. Did you see L'Avare by Molière in Phoenix two weeks ago?

Y. Were you going to see the play by Molière, or did you decide it costs too much?

4. Une différence très importante entre le passé composé et l'imparfait, (et c'est peut-être la différence fondamentale), c'est que le passé composé indique l'existence d'un COMMENCEMENT ou d'une FIN de l'action que le verbe décrit, tandis que l'imparfait ne fait aucun cas de ce COMMENCEMENT ou cette FIN. En d'autres terms, le passé composé permet à la personne qui parle de suggérer un MOUVEMENT (une action) ou un CHANGEMENT, d'un état de non-action à un autre état d'action, ou vice-versa. L'imparfait, par contre, n'indique pas ce CHANGEMENT, mais indique plutôtla continution de l'action et ne permet pas de VOIR ni le COMMENCEMENT ni la FIN de cette action. Le passé composé implique non seulement le MOUVEMENT du verbe même, mais aussi une action de NON-ETRE A ETRE, ou vice-versa, mais l'imparfait n'a pas cette caractéristique.

Si vous comprenez l'idée de l'INERTIE, dont on parle dans les classes de physique, vous n'aurez pas de grands problèmes avec cette différence de continuité vis-à-vis la non-continuité. Le professeur vous expliquera cette idée de l'inertie et comment elle s'applique à l'imparfait, si vous lui demandez en classe.

Dans les phrases suivantes, écrivez C au-dessus du verbe si le verbe montre la continuité; écrivez NC au-dessus du verbe s'il montre la non-continuité. Suggestion: Dites une ou deux autres phrases avant la phrase indiquée; si elles sont logiques, indiquez numéro (2). Si non, dites numéro (1).

A. The fire is burning.

B. The dog used to bark.

C. The rock splashed.

D. She did not chew gum.

E. The airplaned slowed down, but the rocket sped up.

F. The mysterious car vanished.

G. We ate our dinner and the band played on.

Maintenant, traduisez ces phrases, sur une autre feuille.

5. Vous pensez que vous comprenez maintenant la différence entre le passé composé et l'imparfait. Bon--quels sont les signes distinctifs d'une expression verbale anglaise qui se traduit par le PASSE COMPOSE français? Ecrivez votre réponse ici, en français:

Quels sont les signes distinctifs d'une expression verbale en anglais qui se traduit par l'IMPARFAIT français? Ecrivez votre réponse:

Il n'est pas toujours possible de traduire "un à un" de l'anglais au français. Le passé anglais est un exemple frappant de ce problème. Prenons un moment pour identifier précisement ce passé anglais régulier. (Je vais l'appeler le passé simple anglais parce qu'il ressemble, par sa forme, un peu, au passé simple français.)

Le passé "simple" anglais consiste ou bien (1) d'un seul mot avec la terminaison régulière "-ed;" OU BIEN (2) du mot "did" + le verbe (sans "-ed"). Le mot "have" n'est pas présent dans le passé anglais; mais c'est dans le "passé présent," que nous avons discuté à une page précédente.

Donnez le passé "simple" anglais AVEC UN PRONOM pour les infinitifs suivants (c.-à-d., conjuguez-les en anglais):

to go	to sing	to sleep	to eat
to swim	to dive	to give	to make
to shoot	to smite	to be able	to do

Maintenant, il faut vous expliquer un problème. Le "passé simple" anglais EST AMBIGU!!! IL PEUT SUGGERER NON SEULEMENT LE PASSE COMPOSE, mais aussi L'IMPARFAIT en français! Le grand problème pour l'étudiant américain, c'est qu'il pense que tous les verbes du passé simple anglais se traduisent par le passé composé français. CELA EST FAUX! Quand vous traduisez de l'anglais en français, vous allez trouver certains verbs à la forme du "passé simple" anglais, qui vont vous causer des problèmes. Quelques-uns vont exiger le passé

composé, mais d'autres, de la même forme, vont exiger l'imparfait. Comment savoir quelle forme utiliser?

Quand vous écrirez, et vous voudrez mettre un verbe dans le passé, et vous ne savez pas quelle forme il faut utiliser, RAPPELEZ LE DIALOGUE SUIVANT, EN ANGLAIS: (Il est très important que vous le fassiez en anglais.):

PERSON A: "John went home."

PERSON B: "Did you say 'John DID go home?'"
or did you say 'John WAS GOING home?'"

PERSON A: "I said, 'John went home. John DID go home."

Exemple 2:

A: "Mary ate her cake. The other girls cried."

B. "Did you say, 'Mary did eat her cake and THEN the other girls DID cry ?' or 'Mary was eating her cake--and the other other girls were crying?'"

A. I said, "Mary was eating her cake while the other girls cried (were crying).

Dans les phrases suivantes, insérez le mot "did" ou l'expression "was ---ing," selon le contexte.

A. John WENT to bed after he had turned off the light.

B. Pierre HAD troubles with his car last Sunday.

C. We WENT to the movie and then we HAD some pizza.

D. The class ENDED at about 9 p.m.

E. We MOVED the furniture as they PACKED the boxes.

F. The building BURST into flames as the firemen ARRIVED.

H. I WAS very happy that you CAME to the police station.

I. She WANTED him to stay longer, but he WAS too tired.

Maintenant, traduisez ces phrases sur une autre feuille.

6. Nous allons discuter et pratiquer l'imparfait davantage dans l'avenir, parce que c'est, avec les articles, une des formes les plus difficiles à apprendre. Laissons-le pour l'instant et faisons mention du PASSE SIMPLE français.

Le passé simple français a exactement la même SIGNIFICATION que le passé composé français. Vous pouvez substituer l'un pour l'autre. Mais il ne faut pas, généralement, substituer l'imparfait pour l'un ou l'autre des autres temps passé. La différence entre le passé simple et le passé composé est vraiment minime--on utilise le passé composé pour parler et pour écrire de façon informelle; le passé simple s'utilise POUR ECRIRE SEULEMENT et cela dans des manuscrits très formels ou des récits historiques. VOUS, DANS CETTE CLASSE, NE DEVEZ PAS UTILISER LE PASSE SIMPLE QUAND VOUS ECRIREZ!! Mais il faut apprendre les formes de ce temps pour pouvoir LIRE ET COMPRENDRE. Si vous regardez dans votre livre de première ou de deuxième année, dans l'appendix, ou dans la préface de votre BON dictionnaire, vous trouverez les formes du passé simple pour les verbes réguliers et quelques verbes irréguliers. Après que vous avez regardé, traduisez, au passé simple français, les expressions suivantes:

I spoke	he finished	you lost
we were	they had	I received
she went	we got up	you ate
they(f) saw	I had	they were

On ne vous demandera plus jamais d'écrire au passé simple! Mais il FAUT que vous le connaissiez assez pour pouvoir le reconnaître quand vous le lirez. De plus, il faut pouvoir reconnaître le subjonctif de l'imparfait en français. Ces formes sont des variations des formes du passé simple qu'on a vu au début de ce livre. Etudiez-les maintenant.

L'IMPERATIF

1. Quand vous parlez directement à une autre personne, et vous voulez donner un ordre à cette personne, vous utilisez la FORME IMPERATIVE. Vous ne posez pas de question; vous ne dites pas "Je veux...." Vous donnez tout simplement un ordre, comme par exemple: "Parlez français!" "Répétez!" "Répondez à ma question!" IL FAUT NOTER que vous n'employez pas le pronom "vous" avec votre phrase: à la forme impérative, le sujet du verbe est sous-entendu ou compris. Mais notez aussi que si le verbe est un verbe réfléchi, il faut employer la forme réfléchie du pronom; cela ne doit pas se confondre, pourtant, avec le sujet.

Ce ne doit pas être difficile de traduire les phrases suivantes:

A. LISTEN!

B. Go to the chalkboard.

C. Do not procrastinate.

D. Jump! Run! Fly!

E. Hand in your homework.

F. GO HOME! Smile.

G. Tot dat barge and lif dat bail.

H. STOP!

2. En réalité, la forme impérative s'emploie non seulement pour des ordres mais aussi pour des demandes polis. Même, si vous vous mettez à genou, si vous dites, "s'il vous plaît" dix fois, il faut utiliser la forme impérative quand vous demander quelquechose à une personne. Traduisez:

I. Please help me.
J. I beg you, try to remember.
J1. Please forgive me.
J2. Don't hold it against me.

La forme négative de l'impérative n'est pas difficile: Tout ce qu'il faut faire, c'est de mettre "ne...pas" autour du verbe conjugué. Traduisez:

K. Don't do that!
L. Don't worry, Honey.
M. Never surrender (never give up)!

3. C'est quand on commence à utiliser les pronoms que la forme impérative peut devenir un peu plus compliquée. Vous savez déjà que la position normale pour un pronom, objet direct ou indirect, est avant le verbe dont il est l'objet. Mais quand on se sert de l'impératif, et quand cet impératif est affirmatif, il faut mettre les pronoms objets directs et indirect APRES le verbe, et les joindre avec un ou deux traits d'union. Considérez ces phrases:

Read the books; read them.
Lisez les livres; lisez-les.
Tell me your story. Tell me. Tell it to me.
Racontez-moi votre histoire. Racontez-moi. Racontez-la-moi.

Traduisez les phrase suivantes:

O. Help her. P. Explain it. Q. Save him!

R. Listen to me. S. Look at yourself! T. Wash!

Si vous avez deux objets, un objet direct et un objet indirect, vous pourriez avoir un problème si vous ne savez pas dans quel ordre les mettre. Voici l'ordre dans lequel il faut mettre ces objets, dans une phrase impérative AFFIRMATIVE:

		le		moi
verbe	DEVANT	la	DEVANT	lui
		les		nous
				vous
				leur

Traduisez les expressions suivantes:

U. Give it to me. V. Read them to us.

W. Do it for me. X. Let's show them to him.

Y. Write it to her. Z. Show it to them.

A. Explain them to me. B. Let's help her.

Si le verbe est à l'impératif NEGATIF, on met le(s) pronom(s) AVANT le verbe, pas après. On suit donc le même ordre pour les pronoms que dans toutes les autres phrases non-impératives. (Tournez à la page 21 si vous avez oublié

l'ordre des pronoms.) Changez les phrases U-B à la forme négative en anglais. Puis, traduisez-les.

U1.

V1.

W1.

X1.

Y1.

A1.

Z1.

B1.

L'EXPRESSION "ON"

Il est logique de traduire le mot anglais "one" dans la phrase "One is always polite with strangers." comme "On." Mais en français, on utilise le mot "on" beaucoup plus souvent qu'on utilise le mot "one" en anglais. On peut, par exemple traduire tous les mots EN LETTRES MAJUSCULES dans les phrases suivantes, par le mot "on"."

WE are catholic(s). ON est catholique.
YOU have to work hard in this class.
ON est obligé de travailler beaucoup dans cette classe.
PEOPLE don't know grammar. ON ne sait pas la grammaire.

Le mot "on" peut être utilisé seulement comme le sujet d'une phrase, jamais comme un objet direct ou indirect. Le pronom disjonctif (c.à.d., l'objet de préposition) est "soi." Les formes possessives, "son," "sa," et "ses," sont les mêmes que pour "il" et "elle," et le verbe doit être conjugué avec "on" comme "il," même quand "on" se réfère à plus d'une personne. Traduisez les phrases suivantes:

A. We don't have any bananas.

B. You should be aware of your rights.

C. In Paris, people drink less wine than in the provinces.

D. In August, they go on vacation. (on "FAIT des VACANCES"--
pas "on VA en VACANCE")

E. Here in the West, people live out of doors a lot.

EXPRESSIONS IMPERSONELLES

1. Voici une liste sommaire d'expressions impersonelles (c.à.d., des expressions dont le seul sujet possible est le mot "il"). "Il faut, il s'agit de, il pleut, il neige, il fait beau."

NOTEZ qu'il est absolument DEFENDU d'écrire, "Mon article s'agit de..." ou "Je faut aller en ville" ou "Ils neigent." Mais on peut dire, "Dans cet article, il s'agit de..."

2. Important: Les expressions "je faut, nous faut, vous faut, ils faut," etc., N'EXISTENT PAS. "I have to..." ou "I must..." se traduisent par "Il faut que je + le subjonctif."

L'infinitif pour ce verbe est "falloir." Le futur est "Il faudra;" le passé composé est "Il à fallu;" l'imparfait est "Il fallait;" le futur antérieur est "Il aurait fallu;" le plus-que-parfait est "Il avait fallu." Traduisez les phrases suivantes; utilisez une forme de "il faut" dans le temps convenable:

F. I gotta finish this exercise before class!

G. We HAVE TO eat or we'll die.

H. You will have to work late if you want to be paid.

I. They had to build their new house before winter.

C'EST VERSUS IL

Un des problèmes les plus difficiles pour l'Américain, c'est de savoir quand il faut utiliser "c'est" et quand il faut utiliser "il est." Pour comprendre l'usage des ces deux expressions, il faut spécifier les trois domaines dans lesquels elles peuvent paraître.

I. Les expressions PERSONNELS: "il est" et "c'est;"
II. Les expressions IMPERSONNELS: "il est" et "c'est"
III. Les problèmes que peuvent causer l'existence d'un contexte quand on se sert de "il est" ou "c'est."

Ces trois domaines vont être discutés dans les paragraphes suivants.

I. LES EXPRESSIONS PERSONNELLES:

"Il est" et "c'est" peuvent être des pronoms PERSONNELS. Parlons d'abord du pronom personnel "IL." Souvenez-vous que le mot "il" est une variation du mot "elle." Ces pronoms personels s'utilisent comme sujet d'une phrase quand ils se réfèrent à un antécédent BIEN PRECIS d'une phrase précédente. Généralement, ils se réfèrent à DES PERSONNES, mais ils peuvent se référer AUSSI à des choses:

Par exemple:
A. Paul travaille. IL est dans sa chambre.

B. Marie se repose. Elle est chez sa mère.
C. Je ne puis porter vos livres. Ils sont trop lourds.
D. Regardez cette porte. Elle est fermée à clef.

Le sujet de la phrase avec le pronom personel se réfère à une personne ou à une chose bien précise. NOTE IMPORTANTE: En général, quand on a le pronom personnel "il" ou "elle" dans une phrase, on y trouve soit une expression prépositionelle, soit un ADJECTIF (ou un nom qui sert d'adjectif).

Soulignez, dans les phrases suivantes, l'ADJECTIF ou la PHRASE PREPOSITIONELLE et faites un cercle autour du pronom "il" ou "elle."

E. Paul a beaucoup étudié ce semestre. Il veut être médecin.

F. Regardez mon livre. Il est sur la table.

G. Noüs voulons parler avec Jeanne. Elle n'est pas ici.

H. Donnez-moi la main. Oh, elle est froide.

I. Aphrodite rit tout le temps. Elle est taquine.

J. Mon père est rarement à la maison. Il est ingénieur.

K. Expliquez-lui pourquoi vous refuser de l'accompagner.
Il est bien bête.

L. Avez-vous vu mon imperméable? Il est dans le placard.

CEPENDANT, dans certains cas, on se sert non pas du mot "il" ou "elle" pour se référer à une personne ou à une chose BIEN PRECISE, mais plutôt du mot "c'est." EN VOICI LES CAS:

1. Quand il y a un adjective AU SUPERLATIF dans la phrase.
"Regardez Louise. C'est la plus jolie jeune fille de l'école."
(Il est incorrecte de dire, "Elle est la plus jolie...")

2. Quand il y a un NOM PROPRE dans la phrase.
"Regardez cette jolie jeune fille. C'est LOUISE."
(Il est incorrecte de dire, "ELLE est Louise.")

3. Quand il y a un PRONOM (généralement un pronom objet) dans la phrase.
"Je crois que j'aperçois Paul. Oui, c'est LUI."
(Il est incorrecte de dire, "IL est lui.")

"Qui est responsable pour ce livre? C'est MOI!"
(Il est incorrecte de dire, "IL est moi.")

4. Quand on a un adjectif (ou un article avec un adjectif) ainsi qu'un (as well as) NOM dans la phrase, un NOM commun, on se sert de "c'est."
M. Regardez Jean. C'est un étudiant excellent.
(Il est incorrecte de dire, "Il est un étudiant excellent.")

N. Voilà le général. C'est un chef que j'admire."
(Il est incorrecte de dire, "Il est un chef que j'admire.")

O. Ce sont les étudiants paresseux qui me causent des problèmes.
(Il est incorrecte de dire, "Ils sont les étudiants paresseux qui...")

Le problème pour beaucoup d'Américains, c'est qu'ils supposent que le mot "c'est" est réservé uniquement pour les CHOSES et que "il" et "elle" sont uniquement pour les personnes. Mais considérez les phrases suivantes, qui sont correctes:

P. Mon fils a peint la porte. Elle est bien belle.

Q. Mon oncle n'est pas riche, mais c'est un expert formidable sur l'argent. (Voir numéro 4 ci-dessus.)

R. Regardez ce beau livre. Il est très vieux.

S. Ma tante est jardinière. C'est la meilleure que je connaisse. (Voir numéro 1 ci-dessus.)

Pour décider s'il faut utiliser "c'est," il faut se poser la question: "Qu'est que c'est?" Si la réponse est "c'est un..." ou "c'est le..." ou "ce sont des... ou les...," alors on se sert de "c'est" dans la phrase.

Si, par contre, on peut poser seulement les questions, "Où est-il?" ou "comment est-elle?" il faut utiliser "il est..." ou "elle est..."

II. LES EXPRESSIONS IMPERSONNELLES

"Il est" et "c'est" peuvent être des pronoms IMPERSONNELS. Parlons d'abord du pronom impersonnel "IL."

Le pronom impersonnel "il" n'est pas le VERITABLE sujet du verbe dans une phrase; généralement, la phrase qui contient un pronom impersonnel "il" contient aussi un ADJECTIF SUIVI DE LA PREPOSITION "DE" PLUS UN INFINITIF, OU BIEN, UN ADJECTIF SUIVI DU MOT "QUE" PLUS UN VERBE CONJUGUE.

L'aspect le plus important de "IL" impersonnel, c'est qu'il est suivi de BEAUCOUP de mots.

L'expression impersonnel "c'est" par contre, est suivi (1) d'un adjectif et de rien de plus; (2) d'un adjectif PLUS la préposition "A," PLUS un verbe infinitif; (3) du mot "que" plus une proposition (clause); (4) d'un NOM plus le mot "que" plus une proposition. Dans les expression suivantes, soulignez tous les verbes; mettez un cercle autour de tous les adjectifs; mettez un rectangle autour de tous les noms. Puis analysez-les les pour comprendre pourquoi certaines phrases ont "c'est" et d'autres ont "il est."

A. Il est difficile de parler en français si on a des problèmes de prononciation.

B. Je veux parler français, mais c'est impossible.

C. J'espère qu'il sera possible de réussir demain.

D. La chose la plus importante de cette classe, c'est que vous gagniez de la confiance.

E. Il est importante d'avoir une attitude positive.
Oui, c'est vrai.

F. C'est dommage que Jean ne soit pas en classe aujourd'hui.

G. Faut-il étudier la leçon quinze pour l'examen?
Ce sera à voir.

III. LES EXPRESSIONS "IL EST" ET "C'EST" SELON LEUR CONTEXTE.

En général, il n'est pas difficile de décider entre un pronom personnel et un pronom impersonnel. Une fois que ces deux catégories sont bien déterminés, on peut arriver à la forme correcte de "il est" et "c'est" si l'on a bien étudié les paragraphes précédents. Mais quelquefois, on lit ou on entend "c'est" quand on pense que "il est" est correcte, ou on entend "il est" quand on pense que "c'est" est correcte. C'est pour clarifier ce problème qu'il faut lire les paragraphes suivants:

En anglais, la différence entre la langue parlée et la langue écrite est très minime. On n'a pas l'impression, en anglais, qu'il faut employer des mots différents en écrivant, que quand on parle. Cependant, en anglais, il est quelquefois difficile de déterminer le ton de voix qu'il faut employer quand on lit une phrase.

En français, par contre, il y a une différence assez importante entre la langue parlée et la langue écrite. Par exemple, il faut utiliser le passé composé quand on parle, mais quand on écrit un récit vraiment HISTORIQUE, il faut se servir du passé simple. Quand on parle, IL FAUT UTILISER LES ARTICLES TOUT LE TEMPS, pour indiquer la pluralité ou la singularité des noms, tandis que dans la langue écrite destinée au grand public, surtout sur les affiches, les articles ne sont pas du tout nécessaires, puisqu'on peut VOIR les "s" finals des noms pluriels. Quant au ton de la voix, le français exige que la syllabe finale de chaque GROUPE NATURELLE DE MOTS reçoive l'accent; le résultant est que si l'on veut insister sur le premier mot ou un autre mot de la phrase, il faut répéter ce mot, ou changer l'ordre de la phrase:

Exemples: he's GOING = il va; HE's going = il va, lui.
he IS going = il va, en effet.

Qu'est-ce que ceci à avoir avec "il est" et "c'est?"

Voici la réponse: Le pronom personnel "il" se réfère à un nom et exige donc, comme tout autre pronom, un antécédent. Il est important de noter que cet antécédent est, par necessité, BIEN PRECIS, et BIEN PRONONCE ou BIEN ECRIT. Dans un texte écrit, les antécédents sont beaucoup plus évidents que dans la vie que nous vivons hors des livres. Par exemple, dans les expressions suivantes, on sait que "il" se réfère à quelquechose de précis, puisqu'on peut indiquer cette chose dans la phrase précédente:

H. Regardez ce grand livre. Il est très lourd.

Mais si on prend le livre dans ses mains, il sera POSSIBLE de dire,

I. Tiens, c'est lourd.

La raison, c'est quil n'y a a pas d'antécédent GRAMMARTICALE pour "Il est lourd," alors on utilise un pronom impersonnel NEUTRE: "ce." Le contexte n'est pas un contexte littéraire, mais plutôt physique ; les personnes qui regardent la situation le comprennent totalement, et il s'agit d'un événement de la VIE PARLEE, au lieu de la vie écrite. Donc, bien qu'on ait dit ci-dessus qu'il faut utiliser "il est" avec un ADJECTIF, cela est vrai SEULEMENT quand il se réfère à un antécédent BIEN PRECIS ET BIEN INDIQUE, ce qui arrive plus souvent dans la langue écrite que dans la langue parlée.

Quand vous écrirez vos exercices, donc, soit dans cette classe, soit dans une autre, vous verrez (puisque faire des exercices est une activité plutôt "d'écrire" que de "parler"), que ce sera le mot "il" qui dominera; tandis que quand vous parlerez ou écouterez parler une autre personne, ce sera plutôt le mot "c'est" qui dominera. (Vous ENTENDREZ "c'est" plus un adjectif beaucoup plus que vous ne le verrez ECRIT.)

Avant de laisser "il est" et "c'est," parlons un peu de ces deux expressions par rapport aux expressions du temps. "Il est" s'utilise avec les HEURES et "c'est" avec les JOURS.

Il est	C'est
Il est l'heure	Quel jour est-ce?
Il est temps de partir.	C'est aujourd'hui mardi.
Quelle heure est-il?	C'est le jour de mon anniversaire.
Il est tard. Il est midi.	

Il existe des règles spéciales pour l'usage de "Il est--elle est" et "C'est" pour des noms de profession, nationalité, religion, etc. Consultez les pages 36-37 de ce livre, ou votre livre de première ou deuxième année.

LES NUMERAUX

1. Le système des numéraux est à la fois facile et compliqué pour l'Américain. Vous avez probablement appris à compter jusqu'a dix tout au début de vos études de français. Mais il est probablement difficile pour vous de prononcer rapidment et correctement, une date complète telle que le 14 juillet 1789. Dans cette classe, il n'est pas très important de prononcer les premiers deux chiffres (numéraux) de l'an; concentrez vos efforts sur les deux dernier chiffres.

Il faut noter aussi que même les mots associés avec les idées des numéraux peuvent présenter des difficultés. Considérez les mots suivants et leurs traductions.

numéral romain	=	Roman numeral
numéro	=	number
nombre	=	number
nombreux	=	numerous
chiffre	=	figure
pair, impair	=	even, uneven

2. Quand on parle des numéraux, il s'agit des numéraux cardinaux (principaux) et des numéraux ordinaux. Les numéraux cardinaux en anglais sont, one, two, three, four, five, etc., et les numéraux ordinaux en anglais sont first, second, third, fourth, fifth, etc. Les numéraux cardinaux en français sont un et une, deux, trois, quatre ("quatres" avec S n'existe pas), cinq, six, sept, huit, neuf, dix, etc. Les numéraux ordinaux en français sont premier(e), deuxième (ou second), troisième, quatrième, cinquième, sixième, etc.

3. Il y a des formes différentes de dire les mots pour 70, 80 et 90, selon le pays.

France:	soixante-dix	quatre-vingts	quatre-vingt-dix
Belgique :	septant	quatre-vingts	nonant
Suisse:	septant	octant	nonant

4. Dans les pays francophones, on dit "Il viendra dans une semaine," ou "dans huit jours (pas dans sept jours);" "il viendra dans deux semaines," ou "dans quinze jours (pas dans quatorze jours)."

5. On dit vingt, vingt et un, (pas vingt un), vingt-deux (pas vingt et deux), vingt-trois, etc. On dit "et" seulement avec 21, 31, 41, 51, etc. On dit soixante et onze pour 71. On ne dit pas "quatre-vingt-et-un," ni "quatre-vingt-et-onze," ni "cent et un," ni "deux cent et un" pour 81, 91, 101 ou 201. On dit seulement "quatre-vingt-un, quatre-vingt-onze, cent un et deux cent un." On écrit "quatre-vingt-deux, quatre-vingt-trois," pas "quatre-vingts-deux ou quatre-vingts-trois." On ne dit pas "un cent" ou "un mille," mais seulement "cent" ou "mille." On écrit "deux cents, trois cents," etc., mais "deux mille, trois mille." On écrit "cent un," mais on ne fait pas la liaison. Mais on fait la liaison avec "cent ans" ou "cent hommes" ou un autre nom. On écrit "deux cents, trois cents" mais on écrit "deux cent un, deux cent deux, deux cent trois."

6. On ne fait jamais la liaison avec huit ou onze: on dit "le onze, le huit," pas "l'onze ou l'huit." Mais on prononce le t final du mot huit. Pour la prononciation d'autres numéraux entre deux et vingt, consultez un bon dictionnaire. Il faut remarquer qu'il existe plusieurs prononciations de certains numéraux, selon leur place dans la phrase. Il faut faire attention aussi à la prononciation de la fin des numéraux. On dit "trente, quarante, cinquante, soixante," pas "trent, quarant, cinquant, soixant."

7. "Mille" est invariable; "milles" n'existent pas. "Mille mille" est un "million." "Mille millions" est un milliard (billion).

8. On peut acheter une douzaine d'oeufs, une cinquantaine de feuilles de papier, une centaine de clous. On ne parle pas de moins d'une dizaine.

9. On ne se sert pas des numéraux ordinaux quand on parle de la date. On dit "Aujourd'hui c'est le dix novembre;" on ne dit pas "le dixième novembre," comme on dit en anglais. Pour désigner un roi ou une reine, on dit Louis premier (Louis I), pas Louis le premier. Pour tous les autres numéraux de rois, on emploie les numéraux cardinaux: Louis deux, Louis trois, Louis quatorze, Napoleon trois, etc., pas Louis le deuxième, Louis le troisième.

Ecrivez les dates suivantes en français:

4/7/1776	25/12/1978
18/6/1815	30/5/1431
14/7/1789	Votre anniversaire?

LES RAPPORTS ENTRE LES ARTICLES DEFINIS ET LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

1. Les articles démonstratifs, en anglais, sont "these, this, those et that." Chacun de ces mots, mais surtout le mot "these" semblent avoir quelquechose en commun avec l'article défini "the." Cela devient particulièrement évident si l'on élimine la dernière partie des adjectifs démonstratifs, et si on les prononce: "this, those, that." Mais ce n'est pas seulement la similarité entre l'orthographe (spelling) de ces mots et du mot "the" qui est frappant; c'est la signification aussi. Quand on utilise l'article défini, en anglais, c'est parce qu'on a un certain contexte en tête. C'est pareil quand on se sert de l'adjectif démonstratif. Comparez ces deux dialogues pour comprendre.

At home

A. John: Where is the best restaurant in town?
B. Mary: The one on North Ave. isn't bad.
The steaks are great.
C. J: What about the prices?
D. M: The neighbors went there last night and

and said the shrimp plate cost $5.

At a variety of places--with silences in between!

A1. J: Where is this "best" restaurant in town?
B1. M: That one on North Ave. isn't bad.

Later

These steaks are great.
C1. J: What about these prices?
D1. M: Those neighbors (of ours) went out last night and said that this shrimp plate cost $5.

2. Au fur et à mesure que le latin de l'époque classique évolua vers le latin vulgaire du Moyen Age, les adjectifs démonstratifs perdirent leur force et devinrent de simples articles définis. Non seulement l'orthographe fut raccourcie, mais la signification également. Il n'est pas difficile de comprendre que le même phénomène se produirait si on racourcissait les adjectifs démonstratifs en anglais:

This boy	the boy	these eggs	the eggs
That boy	the boy	those men	the men

3. Une fois que vous acceptez que la raison d'être de l'article défini est de créer un contexte, vous le comprendrez beaucoup mieux. Souvenez-vous aussi que l'article en français indique la singularité ou la pluralité du nom qu'il modifie, puisqu'on ne prononce pas les "s" finals. Cela étant le cas, il y aura des moments qu'on sera obligé de prononcer un article en français quand on ne le prononcerait pas en anglais. Si, alors, l'article qu'on trouve dans certaines phrases françaises n'est pas compréhensible, il faut comprendre que cet article signifie, "en général" ou "dans le monde," et que le contexte qu'il établit est "le monde" ou "l'univers" ou "l'existence en général." Comparez les exressions suivantes.

E. I like the green beans (that are on the table).

F. I like these green beans.

G. We admire the car (that the salesman is showing us).

H. We admire this car.

I. They see the pigeons (which you also see).

J. They see those pigeons.

Notez que les phrases E, G et I avec le mot "the" signifient presque les mêmes choses que les phrases F, H et J (avec l'adjectif démonstratif).

Traduisez les phrases A-D, A1-D1 et E-J sur une autre feuille de papier. Dans l'avenir, si vous ne savez pas quel article, défini ou indéfini, qu'il faut employer, pensez aux adjectifs démonstratifs.

N'oubliez pas non plus qu'en français les articles définis sont plus importants qu'en anglais, puisqu'ils servent d'indiquer la pluralité ou la singularité d'un nom. Si vous dites un nom sans article, vous risquez de ne pas être compris. Par exemple: "I like wine" = (littéralement): "J'aime vin.*" Et "I like wineS" = (littéralement): "J'aime vinS." MAIS-- il est impossible de vous comprendre car "J'aime vin" et "J'aime vinS" ont EXACTEMENT LA MEME PRONONCIATION. L'ARTICLE est nécessaire pour faire la différence entre "LE vin" et "LES vinS" dans la prononciation.

4. Certains verbes s'emploient plus souvent avec l'article défini que d'autres. Ces verbes suggèrent un contexte général, tandis que les autres verbes suggèrent un contexte particulier. Par exemple:

"I LIKE wine" en général. "I WANT wine" (mais pas TOUT le vin)). "He HATES rain" (en général). "He SEES rain" (mais pas TOUTE la pluie).

Dans les phrases suivantes, soulignez les verbes qui suggèrent le contexte général:

K. She likes coffee. she wants coffee.

L. She composes music. She adores music.

M. We don't need rain. We detest rain.

N. You prefer coffee? You will take coffee?

Traduisez les phrases K-N.

5. N'oubliez pas que la règle générale est d'utiliser l'article défini beaucoup plus en français qu'en anglais. Faites attention surtout aux noms objets directs, car ils n'ont presque jamais d'article en anglais, mais l'exigent en français. Traduisez les phrases suivantes:

O. I don't like winter.

P. We are studying lesson number three.

Q. They love children. But children love dogs.

R. Wine is good for mental and physical health.

S. Definite articles are necessary in French, but not in Chinese and other languages.

T. He will learn chapters nine, ten and eleven tomorrow.

LES ARTICLES (CONTINUE)

En français, on utilise l'article défini pour indiquer un nom pris au sens général; ce phénomène se voit souvent. Peu de gens se rendent compte que le même phénomène se produit, de temps en temps, en anglais aussi. Avant d'en donner des exemples, il faut prendre conscience de la valeur de l'article défini dans ce sens. L'article défini est une forme raccourcie de l'adjectif démonstratif (comme nous l'avons vu). L'adjectif démonstratif a pour but de démontrer, de

préciser, dans un contexte, le nom qu'il décrit. Quand on dit, "Regardez cette chaise," on fait allusion à une chaise spécifique, dans un contexte restraint. Quand on dit, "Regardez la chaise," il y a deux réponses possibles: (1) Je comprends votre phrase, car je comprends le contexte dans lequel vous vous trouvez: (2) Quelle chaise? Je ne comprends pas le contexte dans lequel vous vous trouvez, et dans le contexte où je me trouve, il n'y a pas de chaise (ou il n'y a aucune chaise)--(on est de nouveau à l'étage de l'article indéfini.)

Pour éviter la monotonie, je voudrais parler un peu du vin maintenant. On peut dire en anglais: "I want THE wine." La présence du mot THE indique qu'il existe un contexte déjà établi; cette phrase signifie "I want the wine (that is on the table)" non pas "I want all wine in general." Mais l'expression "I want wine" = "I want (some) wine." NOTEZ la traduction de ces phrases; notez surtout que le VERBE peut influencer le choix de l'article:

"I want the wine..." = "Je veux le vin..."
"I want wine." = "Je veux du vin."
"I want (some) wine." = "Je veux du vin."

Mais avec un verbe qui suggère un contexte général, l'article défini peut être présent dans deux phrases anglaises qui signifient deux choses différentes--mais la FORME sera la même pour les deux phrases françaises:

"I like THE wine (that you serve) = J'aime le vin." "I like wine (en général) = J'aime le vin."

NOTEZ CETTE IDEE IMPORTANTE: Avec un verbe qui suggère la GENERALITE, on emploie l'article défini français SI LE CONTEXTE SUGGERE EST GENERAL OU SPECIFIQUE.

Revenons à la chaise dont nous parlions tantot. Il est possible de considérer comme contexte non pas la salle où l'on se trouve, non pas les choses que l'on peut voir à l'instant, mais plutôt le monde entier, l'univers. Dans ce cas, on peut dire, sans qu'une allusion explicite soit faite à un contexte, (car le contexte, c'est le monde):

"Pensez au désert; je vois la mer; ils regardent le ciel, etc."

Et voici que le rapport entre le français et l'anglais se montre clairement. Car, ne dit-on pas en parlant d'un sens général:

"Look at THE sky. Think about THE desert. What is THE sea like? We are going to THE mountains (general sense) this summer. In THE fall, we always go wood-gathering."

Dans toutes ces expressions, l'article défini en anglais ne précise pas; il généralise, car dans chaque cas, on parle du ciel en général, du désert en général, de la mer, des montagnes, de l'automne en général. Le contexte est le monde ou le temps. La différence entre le français et l'anglais en ce qui concerne cette idée, c'est que le français généralise en utilisant l'article défini avec presque TOUS les noms, tandis que l'anglais ne le fait qu'avec quelques-uns.

I like the ocean	J'aime la mer.
We prefer the mountains	Nous préférons les montagnes
In the spring, we work outside.	Au printemps, nous travaillons dehors.

He likes oranges	Il aime les oranges.
She listens to birds.	Elle écoute les oiseaux (en général).
She is listening to the birds.	Elle écoute les oiseaux (certains oiseaux).
You hate snow.	Vous détestez la neige.

On peut expliquer le problème des articles d'une autre façon aussi. En français, l'article défini est ambigu pour la personne qui parle anglais naturellement. Cet article défini peut suggérer soit un contexte restraint (et dans ce cas, on fait la traduction anglaise "the"), soit un contexte général (et dans ce cas, on saute le mot anglais "the") Si vous analysez une sélection dans votre livre de lecture, en essayant de comprendre pourquoi les articles définis sont présents dans la sélection, tout ceci deviendra clair.

REVISION DE "DE" ET "DES"

Vous savez déjà que de + les = des. Mais l'usage de "de", "du" et "des" n'est pas facile, en dépit du fait que ces mots sont petits. Etudions tous les cas ou ces mots peuvent causer des problèmes.

1. Tout d'abord, IL NE FAUT JAMAIS OUBLIER que quand vous changez une phrase qui contient l'article "des" en une phrase négative, il faut presque TOUJOURS changer le mot "des" à "de." (On peut avoir "des" SI la proposition qui contient ce mot est modifiée.) De plus, si votre phrase affirmative contient le mot "un" ou "une," et si vous voulez la changer à une phrase négative, il FAUT, DANS CE CAS AUSSI, changer le "un" ou "une" à "de" presque tout le temps. Beaucoup d'Américains oublient cette règle TRES importante! (Remarquez que cette règle est vrai seulement si "un" ou "une" signifie "a" ou "an" en anglais. S'ils signifient "one," on peut laisser "un" ou "une" dans la phrase.) NOTEZ, POURTANT, que vous ne changez PAS les mots "le," "la," "l'" ou "les" à "de" si vous changez une phrase dans laquelle ils apparaissent, à une phrase négative.

Lisez attentivement les phrases suivantes, et notez que le mot anglais "any" dans le sens négatif, correspond au mot français "de."

A. There are (some) castles in France.
Il y a des châteaux en France.

B. There aren't any castles in the United States (...ANY castles...)
Il n'y a pas de châteaux aux Etats-Unis. (...AUCUN château...)

C. One can find cotton in the south of France.
On peut trouver du coton dans le midi de la France.

D. One does not find any oranges north of Lyons.
On ne trouve pas d'oranges au nord de Lyon.

NOTEZ QUE BIEN que le mot "de" suggère que la quantité de la matière en question, est zéro, on utilise, tout de même, la forme plurielle du nom: châteaux, oranges, etc.

2. Il existe une dizaine de mots importants montrant la quantité qui sont suivis, 90% DU TEMPS, du mot "de", mais pas par le mot "des." En voici la liste: "beaucoup de; peu de; assez de; trop de; plus de; moins de; tant de; autant

de; combien de." NOTEZ BIEN QUE LE MOT "plusieurs" ne fait pas partie de cette liste: On ne dit jamais "plusieurs de," mais tout simplement "plusieurs" + nom.

Il y a des cas assez rares quand on doit utiliser le mot "des" avec un des mots de quantité (beaucoup, assez, trop, peu, etc.); c'est quand le nom que le mot de quantité modifie est modifié aussi par une phrase subordonnée ou une phrase prépositionelle. Comparez:

E. We have a lot of chairs in this room.
Nous avons beaucoup de chaises dans cette salle.

F. Many of the chairs in this room are new.
Beaucoup des chaises dans cette salle sont neuves.

G. I always have too many papers to grade.
J'ai toujours trop de devoirs à corriger.

H. Too many papers that I grade have too many errors.
Trop des devoirs que je corrige ont trop d'erreurs.

RELISEZ le paragraphe avant les exemples pour mieux comprendre!

Il est néanmoins possible d'avoir le mot "un" dans une phrase négative sous certaines conditions. Si l'expression est "ce n'est pas...," alors le mot "un" peut exister (et DOIT exister) dans la phrase. De plus, "pas un" signifie "pas un seul." Exemple: "Je n'ai pas un frère = I don't have (even) one brother." L'expression qu'il faut BIEN apprendre, pourtant, est "...pas DE."

3. Vous savez déjà que certains adjectifs viennent, par nature, avant le nom qu'ils modifient. Quand ces adjectifs sont précédés du pronom indéfini pluriel, "des", ce "des" devient "de." Quand l'adjectif vient après le nom, évidemment, le "des" reste "des." Comparez:

I. Il y a DES maisons VERTES près de notre ferme.

J. Il y a DE GRANDES maisons près de notre ferme.

NOTEZ: "Il y a DES GRANDES maisons près de notre ferme" est INCORRECTE.

K. On peut suivre des cours INTERESSANTS à l'université.

L. On peut suivre DE BONS cours à l'université.

Traduisez les phrases suivantes:

A. There are some very good students in this class.

B. There are a lot of pretty girls in California.

C. This is a group of young people from Sweden and Norway.

D. We have too much homework.

E. How many trips have you made outside of Arizona?

F. We want some small books to read.

G. Several people have asked how to get good grades.

4. Beaucoup de verbes, d'adjectifs et d'expressions idiomatiques en français sont suivis de la préposition "de." Quand cela est le cas, on n'emploie pas d'article, et on ne change pas "de" à "des." Exemples:

H. France is made up of plains and mountains.
La France se compose DE plaines et DE montagnes.

I. The castles are surrounded by walls.
Les châteaux sont entourés DE murailles.

J. we need (some) stamps.
Nous avons besoin DE timbres.

NOTEZ, pourtant, qu'il faut employer "DES" dans les phrases précédentes, si le nom est modifié par une phrase d'adjectif:

Nous avons besoin DES timbres que vous avez achetés.

Dans ce cas, les timbres dont on parle sont des timbres spécifiques, donc identifiés par un article défini.

5. N'oubliez pas que quand un nom sert d'adjectif à un autre nom, (y compris un nom qui montre la possession), le mot "de" sépare ces deux noms.

a COUNTRY doctor	un médecin DE campagne
a LANGUAGE department	un département DE langues
a CONVERSATION course	un cours DE conversation
a TRAVELING companion	un compagnon DE voyage

6. Il est possible de réduire toutes ces règles (sauf celle où il est question de l'adjectif qui précède le nom) à une seule: Quand la préposition "de" précède un nom INDEFINI, ON N'AJOUTE PAS D'ARTICLE PARTITIF (c.à.d., "des," "du," "de la" ou "de l'") devant ce nom; c'est-à-dire, que si on ne peut pas employer un article défini dans la phrase, sans changer le sens de cette phrase, il faut utiliser seulement le mot "de".

L'ORDRE DES ADJECTIFS DANS LA PHRASE

1. Vous savez déjà que la grande majorité des adjectifs en français sont placés après le nom qu'ils modifient. Vous savez aussi qu'il existe un petit groupe d'adjectifs qui viennent AVANT le nom. Saviez-vous qu'il y a aussi un troisième groupe d'adjectifs (assez peu) qui peuvent être placés soit AVANT soit APRES le nom? Eh bien, voici la liste et les significations différentes de ces adjectifs selon l'ordre dans lequel ils se trouvent dans la phrase:

	AVANT LE NOM	APRES LE NOM
ANCIEN:	former, of long acquaintance	ancient, antique, old

BRAVE:	worthy, good	brave
CERTAIN:	certain, SOME	unquestionable, sure
CHER:	dear, beloved	expensive
DERNIER:	last in a series	just elapsed, most recent
DIFFERENT:	various, sundry	not alike
MAIGRE:	scanty	thin, lean
MECHANT:	petty, cheap	wicked, cruel
PAUVRE:	pitiable	has no money
PROPRE:	own	clean
SALE:	loathsome, disagreable	dirty
SIMPLE:	mere, only	not difficult
VRAI:	genuine, first-rate	true to facts

La règle générale pour l'usage de ces adjectifs est la suivante: Si un de ces adjectifs viennent après le nom, il faut le comprendre dans son sens le plus littéral possible. S'il vient avant le nom, il faut le comprendre dans un sens figuratif, symbolique ou moins que littéral.

Traduisez les phrases suivantes d'après l'exemple:

Un ancien camarade de chambre = a former roommate
Un meuble ancien = an antique piece of furniture

K.	un sale temps	L.	un taudis (slum) sale
M.	un diamant cher	N.	mon cher ami
O.	un maigre repas	P.	un garçon maigre
Q.	un méchant chapeau	R.	un tigre méchant
S.	son propre pied	T.	une assiette propre
U.	un pauvre millionaire	V.	un clochard (tramp) pauvre
W.	un ancien prince	X.	un squelette ancien

2. Ecrivez dix phrases: Dans cinq de vos phrases, mettez dix des adjectifs cités ci-dessus DEVANT le nom; dans cinq autres phrases, mettez l'adjectif DERRIERE le nom. Puis traduisez vos phrases du français à l'anglais.

PRONOMS RELATIFS

1. Le pronom relatif ressemble, par sa forme, au pronom interrogatif, mais une différence importante est que le pronom relatif se place au milieu de la phrase (pour créer un rapport entre deux éléments de la phrase) tandis que le pronom interrogatif se place au début de la phrase (pour poser une question). Comparez ces phrases en anglais, et identifiez par PR et PI les pronoms relatifs et le pronoms interrogatifs.

A. Who are the Britons? The Britons, who inhabit Britanny, are not of the same race as the other inhabitants of France.

B. I have a friend who lives in France near Italy. Who lives in Nice?

C. The Rhine is a river which separates France from Germany.

What separates France from Germany?

D. Who(m) did you see in Grenoble? At Chamonix, I saw a person

who(m) I had not seen since the Olympic Games.

E. Who is hiding? Tell me who is hiding.

2. En anglais, les pronoms interrogatifs et les pronoms relatifs sont presque exactement les même: "who, whom, which, what and where." ("That" est un pronom relatif ou un pronom démonstratif.) Mais en français, seulement quelques-uns des pronoms relatifs se ressemblent aux pronoms interrogatifs. Vous allez voir les différences entre les pronoms relatifs et les pronoms interrogatifs français dans les pages qui suivent. En anglais, on n'est pas souvent obligé de penser au sujet ou à l'objet direct d'une phrase, mais en français, quand il s'agit de pronoms, IL FAUT ETRE très conscient des sujets et des objets directs dans les phrases. Il faut noter aussi que quand il s'agit de pronoms relatifs, il y a toujours deux verbes conjugués dans la phrase; le verbe principal qui va avec le sujet principal, et le verbe subordonné, dont ou bien le sujet ou bien l'objet direct, peut être le pronom relatif. Dans les phrases ci-dessus, identifiez maintenant le verbe subordonné et indiquez si le pronom relatif est le sujet ou l'objet direct de ce verbe.

3. Dans tous les cas, quand il s'agit d'un pronom relatif, le SUJET du verbe subordonné est toujours le mot "qui;" l'OBJET DIRECT du verbe subordonné est toujours "que." Ce n'est pas important que le sujet ou l'objet soit une personne on une chose. NOTEZ QUE CECI EST ASSEZ DIFFERENT DES PRONOMS INTERROGATIFS. Considérez maintenant les phrases anglaises suivantes. Combinez-les en phrases plus longues (en anglais), en utilisant les mots "who, whom, which ou that." N'utilisez pas d'autres mots. Notez aussi qu'il y DEUX phrases possibles pour chaque exemple.

A. People do not throw rocks. People live in glass houses.

B. The boy goes to the store. The store is on the corner.

C. The man bought a gun. The man wounded his wife.

D. We are in a revolution. We are courageous.

E. She is looking for the pencil. The pencil is on the table.

4. Maintenant, traduisez les phrases que vous venez de former (A-E) en français. (Suggestion: Cherchez les verbes et les sujets de ces verbes. S'il n'y a pas de sujets pour les DEUX verbes, alors utilisez QUI pour joindre les deux phrases; s'il y a des sujets pour les deux verbes, utilisez QUE. MEMORISEZ cette REGLE!!)

TABLE COMBINEE DE PRONOMS INTERROGATIFS ET RELATIFS

1. Souvenez-vous que le pronom INTERROGATIF se place au début de la phrase et qu'il pose une question. Le pronom RELATIF arrive, en général, au milieu de la phrase, et il crée un rapport entre deux éléments de la phrase. Dans la table suivante, PI signifie pronom interrogatif; PR signifie "pronom relatif."

	PERSONNE	PERSONNE OU CHOSE	CHOSE	PERSONNE OU CHOSE
FONCTION DU MOT	PI	PR	PI	PR
SUJET	qui	qui	qu'est-ce qui	qui
OBJET DIRECT	qui	que	qu'est-ce que (ou que + inversion)	que
OBJET DE PREPOSITION	qui	qui lequel	quoi	lequel

Il est généralement trop difficile de mémoriser une table comme celle-ci, mais pour vous aider à comprendre que les formes du PI sont différentes des formes du PR, cette table est utile. Elle est moins difficile a mémoriser si vous remarquez où se trouvent les mots "qui." Vous pouvez alors considérer les autres mots comme des variations du mot "que."

2. Traduisez les phrases suivantes. Suggestion: Identifiez d'abord les PI ou PR. Ce serait une bonne idée aussi de refaire quelques-unes de ces phrases en "l'anglais du Roi" avant de les traduire en français. ("L'anglais du Roi" c'est "l'anglais snob." Exemple: WHOM did you see?= c'est la forme "snob" pour l'expression américaine: "WHO did you see?")

A. What are you admiring?

B. Who are you admiring?

C. What are they talking about?

D. Who are you going to Paris with?

E. What does John want?

F. Look at the girl who is in the swimming pool.

G. Don't punish the child who works hard.

H. Women who buy their dresses at Dior's are elegant.

I. The movie that I saw last night was great.

J. The boy I went with was terrible!

K. The picture you are looking at is by Cézanne.

L. The author wrote a book he is very proud of.

REVISION SUR LES PRONOMS ET LES ADJECTIFS

Répondez aux questions suivantes en donnant les formes françaises ET les formes anglaises.

1. Quelle est la forme des adjectifs possessifs?

2. Quelle est la forme des pronoms possessifs?

3. Quelle est la forme des adjectifs démonstratifs?

4. Quelle est la forme des pronoms démonstratifs définis?

5. Quelle est la forme des pronoms démonstratifs indéfinis?

6. De quoi faut-il être conscient pour l'usage correcte des pronoms relatifs?

7. Quelle est la forme des pronoms interrogatifs?

8. Quelle est la forme des adjectifs interrogatifs?

9. Quelle est la forme des pronoms relatifs, sujets et objets directs?

QUELQUES PREPOSITIONS

1. Traduisez ce groupe de prépositions. Donnez seulement une traduction: à; de; après; avant; avec; chez; contre; dans; depuis; derrière; devant; envers; hors; jusqu'à; par; parmi; pendant; pour; sans; selon; sous; sur; vers.

2. Voici un autre groupe de prépositions qui consistent de deux ou plus mots. Traduisez-les aussi, mais ne donnez pas plus d'une traduction: à cause de; à côté de; afin de; à travers; au lieu de; en face de; auprès de; au-dessous de; au-dessus de; d'après; près de.

3. "Pour" et "afin de" peuvent lier deux verbes et signifier "for the purpose of."

It takes patience to bring up children.
Il faut de la patience pour élever les enfants.
I invited John to (in order to) please you.
J'ai invité Jean pour vous faire plaisir.
He got up early in order not to miss his plane.
Il s'est levé de bonne heure afin de ne pas manquer son avion.

4. Après "sans" plus un nom, il N'Y A PAS D'ARTICLE à moins que le nom soit modifié par une phrase d'adjectif. Après "avec," si le nom est une abstraction, et s'il n'est pas modifié, on omet l'article:

He went outside WITHOUT HIS hat. Il est sorti SANS chapeau.
He spoke with courage. Il a parlé avec courage.
non pas: Il a parlé avec du courage.

5. En français, on emploie un infinitif après une préposition sauf dans le cas de la préposition "en." Ceci est différent de l'anglais, qui peut employer un participe présent après toutes les prépositions. Mais en français, s'il y a un verbe après une préposition, ce verbe est TOUJOURS à la forme infinitive, (sauf dans le cas de "en"). Traduisez les phrases suivantes:

A. He left without saying good-bye.

B. She speaks without making any mistakes.

C. Without having studied, he cannot pass the test.

D. Instead of trying, he began cheating.

6. On traduit les expressions suivantes par "en" plus le participe présent: Upon -----ing, on ------ing, while -----ing, by -----ing. Traduisez:

E. He sings while working

F. By perservering you will succeed.

G. They arrived running.

H. He fell while getting onto (into) the bus.

7. On utilise l'article défini TRES rarement avec la préposition "en." Si vous vous utilisez l'article défini, utilisez "dans" ou "à." Traduisez:

I. We are in class.
J. The book is in the class.
K. There are many suicides in France.
L. I left my watch at the house, in my room.
M. We put our tools in the workroom.

L'INVERSION

L'ordre logique d'une phrase est (1) sujet, (2) verbe et (3) objet direct (si l'object direct est un nom, pas un pronom). Cet ordre s'emploie et en anglais et en français. Cependant, il y a certains cas ou cet ordre ne s'utilise ni en anglais, ni en français. Voici quelques phrases anglaises. Soulignez le sujet et mettez un cercle autour du verbe. Notez que l'ordre est l'invers de l'ordre normal:

A. Is he coming? B. Why do people become angry?
C. What is a boy? D. "I am not sure," said John, "if I understand."

En français, il faut faire l'inversion même plus souvent qu'en anglais. Traduisez les phrases ci-dessous en vous servant de la forme invertie.

E. Is he coming tomorrow?

F. Why are the parents of Oedipus so sad?

G. Do we have any milk in the refrigerator?

H. "Where" said she, "is your raincoat?"

Continuez--traduisez les phrases suivantes; n'utilisez pas l'expression "est-ce que" pour cet exercice, s.v.p.

I. What is the name of this game?

J. Where is the nearest restroom?

K. How should I talk to you?

L. Why don't you speak louder in class?

M. Have you dreamed in French yet?

N. When is the next train (when does it leave)?

O. Aren't French women acquainted with razors?

Voici quelques cas spéciaux. Faites-y attention! Quand vous commencez une phrase par l'expression "maybe," il faut faire l'inversion du sujet et du verbe: peut-être SERA-T-IL en classe demain. (correcte) Peut-être il sera en classe demain. (incorrecte)
Vous avez aussi la possibilité d'utiliser le mot "que," après le mot "peut-être," quand ce dernier commence une phrase: Peut-être QU'il sera en classe demain.(correcté) Peut-être il sera en classe demain. (incorrecte)

Evidemment, quand le mot "peut-être" ne vient pas en tête de la phrase, vous n'êtes pas obligé(e) de faire attention à cette règle. Traduisez les phrases suivantes:

P. Maybe the teacher should be more demanding.

Q. Perhaps Greek mythology is not relevant.

R. This class would be easier, perhaps, if we knew English grammar better.

De plus, il faut invertir quand on commence une phrase par le mot "aussi." ATTENTION: LE MOT "AUSSI" AU COMMENCEMENT D'UNE PHRASE, ne signifie pas "also;" il signifie "par conséquent; Pour dire "also," au commencement d'une phrase, IL FAUT DIRE, "De plus," ou "ET aussi,..." Bien entendu, "aussi," au milieu d'une phrase, signifie "also." Traduisez les phrases suivantes:

S. John will go to Quebec this summer. Also Marie, his girlfriend, will be going.

T. Diana was one of the Greek goddesses. Aphrodite was also a Greek divinity.

U. Hercule's father was Zeus. He therefore possessed certain superhuman qualities.

V. Ulysses was one of the leaders in the Trojan War. Achilles, too, was one of the Greek leaders.

FORME ET PLACE DES ADVERBES

1. Vous savez déjà que les noms, les pronoms, les verbes et les adjectifs doivent s'accorder en nombre, en genre, en temps, en cas, etc., avec d'autres noms, pronoms, verbes ou adjectifs; que l'on ne peut pas écrire "Lui sommes près du maison verts" bien que tout cela soit, peut-être, compréhensible. Il faut que ces éléments s'accordent l'un avec l'autre. Mais les adverbes sont différents. Ils sont toujours invariables.

2. Un adverbe est une expression qui modifie un verbe, un adjectif ou un autre adverbe. Souvent, un adverbe montre la manière dont on fait quelquechose, ou répond aux questions "quand?" ou "comment?"

Traduisez cette liste assez brève d'adverbes: assez, aussi, beaucoup, bien, bientôt, déjà, encore, enfin, jamais, mal, même, mieux, moins, pas encore, peu, peut-être, presque, souvent, tant, toujours, trop, vite, à peine.

3. Tous les mots anglais qui terminent en "-ly" sont des adverbes, basés sur des adjectifs. Pour traduire un de ces mots, ajoutez à l'adjectif français le suffixe "-ment." Traduisez:

A. The homework is correct. The student did it correctly.

B. I am looking for a certain man. He is certainly not here.

C. It is not probable that we will have a test today.
But tomorrow we probably will have a lot of homework.

ATTENTION! Le mot "only" est à la fois un adjectif ET un adverbe. On traduit l'adjectif par le mot "seul(e)," jamais par le mot "seulement." C'est l'ADVERBE qui est "seulement."

Dans les phrases suivantes, marquez AD au-dessus des adverbes et AJ au-dessus des adjectifs. Puis, traduisez ces phrases.

D. You are my only love.

E. Only two of us can make the trip from Dunkerque.

F. Only your psychiatrist (your psy. alone) knows all your troubles.

G. The Prime Minister knows only your parents;
he is unaware of your existence!

H. The only way to have fun is to stop studying.

4. Généralement, la position des adverbes dans la phrase française est la même que dans la phrase anglaise. En particulier les adverbes "beaucoup, trop, peu, encore, bien et mal" sont placés directement après le verbe conjugué qu'ils modifient; cela veut dire que s'il s'agit d'un verbe au temps composé, il faut mettre l'adverbe en question directement après le verbe auxilaire, "avoir" ou être." Mais les adverbes qui terminent en -ment et ceux qui consistent de plus d'un mot viennent après le participe passé du verbe. Traduisez:

I. It is already dark.
J. John also knows the news.
K. Yesterday it rained all day.
L. I like this symphony a lot.
M. We saw them often.
N. They have not yet finished getting ready.
O. She walked slowly.
P. She quickly set the table.

REVISION DES ARTICLES

Répondez aux questions suivantes en donnant les formes françaises ET les formes anglaises.

1. Quels sont les articles définis, en anglais et en français?

2. Quels sont les articles indéfinis, singuliers, en anglais et en français?

3. Quels sont les articles indéfinis, pluriels, en anglais et en français?

4. Quels sont les articles partitifs en français? en anglais?

5. Quand emploie-t-on les articles partitifs?

5A. Quelles sont trois façons de dire le mot "some" en français? Expliquez dans quelles situations il faut utiliser chacun.

6. Quand faut-il employer l'article indéfini en français?

7. Pourquoi l'article défini s'emploie-t-il beaucoup plus en français qu'en anglais?

8. Pour déterminer quel article, défini, indéfini, ou partitif il faut employer, quel procédé peut-on utiliser?

9. Quand faut-il ne pas employer un article défini avec un nom? Donnez deux cas.

10. Quand faut-il employer l'article défini avec un nom géographique? Quand ne faut-il pas l'employer? Quand faut-il employer l'article avec le nom d'une langue? Quand ne faut-il pas?

11. Quand faut-il employer l'article avec le nom d'un jour de la semaine ou d'un mois? Quand ne faut-il pas l'employer?

12. Quand faut-il employer un article avec une partie du corps? un article de vêtement? Quand ne faut-il pas?

13. Quand on parle de nationalité, de religion, ou de profession, quand faut-il employer l'article indéfini? Quand ne faut-il pas l'employer?

14. Après quelle préposition, en général, ne faut-il pas employer l'article défini?

15. Quelquefois, on ne se sert pas d'article défini en dépit de toutes les règles citées ci-dessus. Après l'expression "sans," l'article indéfini ne s'emploie pas: "Paul est arrivé sans argent." Après "ni...ni...," l'article indéfini ne s'emploie pas. "Nous n'avons ni livres ni papiers." "Ni professeurs ni étudiants n'y vont."

16. Après le mot "avec" + un nom abstrait qui n'est pas modifié, n'utilisez pas d'article.

Il a parlé avec difficulté.

Jean a regardé sa femme avec surprise.

Les étudiants ont écrit avec soin.

17. Voici une liste d'expressions idiomatiques qui n'emploient pas l'article défini. Il faut les apprendre par coeur. Ces expressions datent du Moyen Age, quand on prononcait toutes les lettres des mots en français, et quand l'article n'était pas nécessaire pour indiquer la pluralité des mots: "avoir faim, avoir peur, faire attention, demander pardon, par hasard, rendre justice, aller à cheval, etc. etc. etc."

18. On emploie l'article défini devant tous les titres sauf "monsieur, madame ou mademoiselle," quand on parle DE quelqu'un qui possède un titre. Quand on s'adresse directement à la personne possédant le titre, on n'emploie pas l'article. Traduisez le minidialogue suivant:

Hello Dr. Durand, how are you today? Fine, Mister

Aubin. Have you seen captain Rocher today? No, but

I saw Mrs. Rocher. She was with Miss Allard and they

were going to Professor Minard's office.

Well, if you see President Gigot, he will be

with Senator Collard and General Goriot. Thank you

sir. You are quite welcome.

19. Certains auteurs n'emploiment pas l'article défini quand ils font une enumération rapide: "Adieu veaux, vaches, cochons, couvée;" (La Fontaine). N'utilisez pas ce procédé vous-même dans cette classe.

LA NEGATION

1. Vous connaissez les mots "ne...pas;" C'est une des premières expressions que vous avez apprises. N'oubliez jamais que "ne" devient "n'" devant une voyelle. N'oubliez pas, non plus, que le mot "ne" vient avant le verbe conjugué et avant tous les pronoms objets qui précèdent le verbe. En d'autres termes, "ne" vient directement après le sujet et les mots qui modifient le sujet. Finalement, n'oubliez pas non plus que le mot "pas" (ou d'autres mots comme "point," "plus," "personne," "rien," "jamais," qui remplacent "pas") vient directement APRES LE VERBE CONJUGUE. Le mot "pas" (ou un des autres mots mentionnés ci-dessus) NE VIENT PAS après le participe passé; il faut plutôt le mettre après le verbe auxiliaire.

Traduisez:

A. He didn't buy any notebooks.

B. We were not able to find the newspaper.

C. By (before) 1984, France will not have invented a neutron bomb.

D. Geneva is not in Belgium.

E. The important rivers in France are not in the center of the country.

F. I am not giving it to him.

G. We will not have telephoned them before noon tomorrow.

H. They had not given it to her yesterday at noon.

Celui qui parle veut être rassuré sur le sujet dont il pose la question. Traduisez ces phrases:

I. Isn't Mont Blanc in France?

J. Isn't it in France?

K. Don't the Alps form the border (frontier) between France and Italy?

L. Don't they form the border?

M. Don't you write to your parents often?

N. Isn't Johnny Halliday a French vocalist?

O. Doesn't Paul write an essay for every French class?

P. Doesn't John write it to both of them?

Q. Hasn't Mary ridden her horse every other day?

R. Haven't we done what you asked us to do?

3. Voici une liste d'expressions négatives. Les traductions sont INCORRECTES. Donnez les traductions correctes.

ne...aucun = nothing

ne...guère = neither...nor

ne...personne = never

ne...point = scarcely

ne...rien = no longer

ne...ni...ni... = only

ne...jamais = not at all

ne...plus = no, not any

ne...que = no one

4. Quand on veut commencer une phrase avec une expression négative comme "No one ever knows" ou "Nothing ever happens," on commence la phrase en français par l'expression "personne ne..." ou "rien ne...." Mais "personne" vient après le participe passé dans une phrase avec un verbe à temps composé. Traduisez:

S. No one has heard of Jean-Paul Sartre since 1974.

T. Nothing happens in Paris in August. Everyone is gone.

U. Nothing is on the desk. I don't have anything on it.

V. He didn't see anybody he knew in class.

W. We hadn't seen anything suspicious before we heard the explosion.

5. Dans l'expression "ne...que," le mot "que" suit le verbe entier et précède immédiatement le mot qu'il modifie. L'adjectif "aucun" vient directement avant le nom qu'il modifie. Comparez:

We have ONLY three books. Nous n'avons QUE trois livres.

You bought ONLY six pencils. Vous n'avez acheté QUE six crayons.

He found no students in the classroom.

Il n'a trouve AUCUN étudiant dans la salle de classe.

On utilise les mots "personne," "jamais," "rien," etc., pour répondre à une question si la réponse ne doit pas contenir de verbe. Quand on veut négatiser un infinitif, on met les deux mots, "ne pas" directement AVANT l'infinitif. On n'entoure pas l'infinitif de "ne...pas." Traduisez:

X. Guess who I found after two hours of searching: Nobody!

Y. Isn't there always a janitor, even in the summer? Never.

A. Look for the vowels, not for the consonants, as (when) you pronounce.

B. It is against the law to not speak French in France.

C. The students told the teacher to never come back.

7. Après les verbes "pouvoir," "savoir," "oser," et "cesser," on trouve quelquefois que le mot "pas" n'est pas utilisé. Vous avez le choix. Traduisez:

D. I don't know what to do.

E. He can't do what he said he could.

F. The teacher doesn't dare ask you if you study two hours a day for this class.

G. Don't ever stop polishing your pronunciation!

REVISION DES VERBES PRONOMINAUX

1. Vous vous souvenez que les verbes pronominaux sont ceux qu'on appelle réfléchis et réciproques. Un verbe réfléchi indique que l'action du verbe est projetée sur le sujet en question: "Il se lave: ils s'appellent, nous nous respectons." Quand il s'agit d'un verbe réciproque, il y a toujours deux ou plus entités indiquées dans le sujet (c'est-à-dire que le sujet est toujours au pluriel) et l'action est projetée par chacune de ces entités sur l'autre: "Ils se téléphonent (They telephone to each other); nous nous aimons (we love each other); elles se haissent (they hate each other)." Notez que la forme réfléchie et la forme réciproque sont très ambigues et que c'est généralement par le contexte qu'on distingue la signification. Quand il y a trop d'ambiguité, on

peut ajouter l'expression "l'un l'autre" pour indiquer s'il s'agit d'une action réfléchie ou une action réciproque. Exemple: "Il se lavent l'un l'autre = They wash each other; ils se lavent = they wash themselves."

Traduisez:

A. She is looking at herself in the mirror.

B. We are helping each other with our pronounciation.

C. If John's girlfriend marries his brother, he will kill himself!

D. I wonder (ask myself) if you write and talk to each other!!

2. Il faut noter que certains verbes sont réfléchis par nature et qu'ils n'existent pas dans une forme qui n'est pas réfléchi. En voici une liste des verbes les plus importants qui sont réfléchis par nature:

to remember	se souvenir de	to mock	se moquer de
to cry out	s'écrier	to recall	se rappeller
to imagine	s'imaginer	to kneel	s'agenouiller

3. D'autres verbes ne sont pas réfléchis par nature; ils peuvent exister sous une forme réfléchie ou non-réfléchie: Notez le changement de signification.

to identify identifier to identify oneself with s'identifier avec

to marry (a priest marries) marier to marry (to get married) se marier avec

to ask = demander to wonder = se demander (to ask oneself)

to wait for = attendre to expect = s'attendre à

to persuade = décider to decide = se décider (to make up one's mind)

Il doit être évident que les verbes réfléchis se conjuguent aux temps composés avec le verbe "être," et que les verbes non-réfléchis se conjugent aux temps composés avec le verbe "avoir." Traduisez ces phrases:

E. We got married on a Saturday.

F. The priest asked me if I loved my husband-to-be (mon futur) and I wondered if Paul loved me.

G. He stopped talking when I knelt and cried out, "Wait for me!"

H. He persuaded her to run away with him.

I. She trusted him so much that he complained about it.

J. Remember, prepare now to avoid being deceived later.

K. Everyone awoke, got up, washed and got dressed.

L. One thief killed himself; the other ran away.

LA FORME ET L'USAGE DU SUBJONCTIF

1. Presque tous les étudiants de français de troisième année savent que le subjonctif existe, mais ils en ont peur; ils ne savent pas exactement comment se conjugue la forme subjonctive et ils en ignorent l'usage.

On sait bien que le subjonctif en anglais à été remplacé, en grande partie, par le conditionnel, le futur et les "modals" (qui n'existent d'ailleurs pas en français).

Prenez un moment maintenant et regardez dans votre livre de première ou de deuxième année, à la fin du livre; trouvez la liste des verbes réguliers et irréguliers, et la forme conjuguée du subjonctif. La meilleure façon de commencer à apprendre le subjonctif est de regarder seulement le subjonctif présent des verbes réguliers. Une chose surprenante se présente à vos yeux: La forme du subjonctif présent est presque identique au présent indicatif (c.à.d., le présent que vous avez appris au commecement de vos études de français. L'exception se trouve dans les formes "nous" et "vous"---mais elles sont identiques à la forme de l'imparfait.

Comparez cette table:

PRESENT INDICATIF	PRESENT SUBJONCTIF
je parle	que je parle
on parle	qu'on parle
il parle	qu'il parle
elle parle	qu'elle parle
nous parlons	que nous parlions
vous parlez	que vous parliez
ils parlent	qu'ils parlent

Donnez la forme du subjonctif présent des expressions suivantes. Il faut les traduire:

A. that he listen B. that she give C. that we work

D. that you eat F. that they sing E. that I study

2. Quand vous voulez former le subjonctif présent d'un des autres groupes de verbes, ou d'un des verbes irréguliers tels que "être, avoir, aller, vouloir, faire, ou savoir," il faut faire quelques modifications. Donnez la forme subjonctive pour "je" pour "être, avoir, aller, faire et savoir." Cherchez les formes de ces verbes dans un autre livre si vous ne les savez pas.

Pour les verbes des groupe -ir ou -re, en général, il faut utiliser comme le base du verbe, la forme de "ils" au présent.

finir = ils finissent:	comprendre = ils comprennent
que je finisse	que je comprenne
qu'il finisse	qu'il comprenne
que nous finissions	que nous comprenions
que vous finissiez	que vous compreniez
qu'ils finissent	qu'ils comprennent

NOTEZ LA PRESENCE DE LA LETTRE "I" DANS LES FORMES DE NOUS (_____-IONS) ET VOUS (_____-IEZ).

Pour les verbes irréguliers, il faut chercher dans un autre livre. Mais de nouveau, attention à la lettre "i" dans les formes de nous_____-ions et vous_____-iez.

Traduisez:

G. that I be H. that he be able I. that she lose

J. that we learn K. that he go L. that we do

M. that you go outside N. that they have O. that I come

3. Le subjonctif existe non seulement dans le présent, mais aussi dans le passé composé, l'imparfait et le plus-que-parfait. Il faut apprendre ces formes (surtout le subjonctif du passé composé) afin de pouvoir les reconnaître et, en cas de besoin, afin de pouvoir s'en servir. Etudions d'abord le subjonctif du passé composé.

Il est extrêmement facile de former le passé composé du subjonctif. Tout ce qu'il faut faire est conjuguer le verbe "avoir," comme l'on fait pour le passé composé indicatif (dont vous vous servez tout le temps) et ajoutez le participe passé. N'oubliez pas qu'il faut conjuguer "avoir" au temps présent. Pour le subjonctif au passé composé, conjuguez "avoir" au présent subjonctif et ajoutez le participe passé. Il faut commencer en nous assurant de pouvoir conjuguer "avoir" au subjonctif présent. Traduisez:

P. that I have Q. that he has R. that we have

S. that they have T. that you have U. that one has

Maintenant, complétez la formule:

PASSE COMPOSE, indicatif	PASSE COMPOSE, subjonctif
j____ parlé	que j____ parlé
il___ _____(prendre)	qu'il___ _____(prendre)
nous___ _____(finir)	que nous_____ _____(finir)
vous_____ _____(recevoir)	que vous ____ _____(recevoir)
ils___ _____(avoir)	qu'ils___ _____(avoir)
nous_____ _____ (aller)	que nous_____ _____(aller)
vous ____ ____ _____(se coucher)	que vous ____ _____ _____(se coucher)

Les formes du subjonctif à l'imparfait et au pluparfait ne s'utilisent pas dans la langue parlée; on les voit assez souvent, pourtant, dans des récits historiques, en compagnie avec le passé simple. Vous n'êtes pas obligé d'utiliser l'imparfait ou le pluparfait dans cette classe, mais il faut comprendre ces formes quand vous les rencontrerez dans vos lectures. Tout ce qu'il faut faire, c'est de changer l'imparfait du subjonctif au subjonctif présent, et le pluparfait du subjonctif au passé composé du subjonctif. Avec un peu de pratique, vous n'aurez pas de problème avec ces temps. Etudiez les formules suivantes:

imparfait du subjonctif	pluparfait du subjonctif
que je parlasse	que j'eusse parlé
qu'il parlât	qu'il eût parlé
qu'elle parlât	qu'elle eût parlé
que nous parlassions	que nous eussions parlé
que vous parlassiez	que vous eussiez parlé
qu'ils parlassent	qu'ils eussent parlé
qu'elles parlassent	qu'elles eussent parlé

Voilà pour les verbes qui terminent en -er. Etudiez les formes suivantes pour les verbes qui terminent en -ir et -re.

que je finisse	que j'eusse fini
qu'il finît	qu'il eût fini
qu'elle finît	qu'elle eût fini
que nous finissions	que nous eussions fini
que vous finissiez	que vous eussiez fini
qu'ils finissent	qu'ils eussent fini
qu'elles finissent	qu'elles eussent fini

que je perdisse	que j'eusse perdu
qu'il perdît	qu'il eût perdu
qu'elle perdît	qu'elle eût perdu
que nous perdissions	que nous eussions perdu
que vous perdissiez	que vous eussiez perdu
qu'ils perdissent	qu'ils eussent perdu
qu'elles perdissent	qu'elles eussent perdu

Voici les formes du passé simple pour "être" et "avoir."

que je fusse	que j'eusse été
qu'il fût	qu'il eût été
qu'elle fût	qu'elle eût été
que nous fussions	que nous eussions été
que vous fussiez	que vous eussiez été
qu'ils fussent	qu'ils eussent été
qu'elles fussent	qu'elles eussent été

que j'eusse	que j'eusse eu
qu'il eût	qu'il eût eu
qu'elle eût	qu'elle eût eu
que nous eussions	que nous eussions eu
que vous eussiez	que vous eussiez eu
qu'ils eussent	qu'ils eussent eu
qu'elles eussent	qu'elles eussent eu

Récrivez tous les verbes suivants comme il faudrait les PRONONCER:

A. qu'il regardasse B. qu'elle eût cherché C. qu'ils eussent expliqué

D. qu'on trouvât E. que vous eussiez puni F. qu'il descendît

G. que je fusse allé H. que nous entendissions I. qu'ils eussent eu

J. qu'il fût K. qu'elles donnassent L. que j'eusse eu

Votre devoir est de changer TOUS les verbes au passé simple du subjonctif que vous trouverez dans vos lectures dans cette classe, au PASSE COMPOSE du subjonctif!

4. Dans chacune des phrases suivantes, il y a une petite "erreur" (si vous parlez "l'anglais du Roi"). Soulignez l'erreur.

A. I require that he does his work every day.
B. I wish I was in Dixie.
C. If my father was here, he would tell you the truth.
D. It is important that we are in class every day on time.
E. The teacher insists that everyone tries to speak French.

5. Comparez les phrases suivantes et soyez préparé à expliquer la différence entre les phrases "A" et les phrases "B". Notez surtout les verbes.

A. I want John to speak French. B. I prefer that John speak French.
A. You tell me to work every day. B. You suggest that I work every day.
A. He asks me to study geology with him.
B. He requests that I study geology with him.
A. It is important for us to learn this language better.
B. It is important that we learn this language better.
A. We forbid him to eat too much.
B. We fear that he may eat too much.
A. You advise me to do my homework tonight.
B. You hope I do my homework tonight.
A. She commands him to be here on time.
B. She insists that he be here on time.
A. They expect her to get up at 6 a.m.
B. They believe she gets up at 6 a.m.

En anglais, certaines de ces phrases utilisent un infinitif. Lesquelles? (Mettez un cercle autour)

Certaines utilisent le mode subjonctif. Lesquelles?

En français, toutes ces phrases utiliseraient le mode subjonctif. Le caractéristique le plus facile à reconnaître dans une phrase qui exige le subjonctif, c'est la présence du mot relatif "que" au milieu de la phrase. Traduisez ces phrases, mot par mot, en utilisant les formes du subjonctif que vous avez déjà apprises.

U. I insist that you speak French in this class.

V. We doubt that she is learning her verbs.
W. They suggest that we study more.

6. Le problème pour l'Américain, c'est qu'il veut utiliser l'infinitif dans TOUTES les phrases qui emploient un infinitif en anglais--mais il ne faut pas faire cela. Il faut utiliser le subjonctif (précédé du mot "QUE") TOUT LE TEMPS que cette construction se présente. Voici un autre groupe de phrases qu'il faut traduire. Mais remarquez qu'elles existent en anglais "correcte" et aussi en anglais un peu bizarre. C'est cette forme bizarre qu'il faut traduire. Traduisez le deuxième exemple des phrases suivantes.

I want you to find a taxi. I want that you find a taxi.

He is asking me to go to the store. He is asking that I go to the store.

She would like him to pay her. She would like that he pay her.

They are ordering us to leave. They are ordering that we leave.

Il faut répéter--en français, on utilise toujours cette structure--deux sujets, deux verbes conjugués, et le mot "QUE," même si le mot "que" n'est pas dans la phrase anglaise. ON N'UTILISE PAS L'INFINITIF.

LE FUTUR

1. Il n'est pas du tout difficile à utiliser le verbe au temps futur en français. Le futur est formé de la manière suivante (pour presque tous les verbes--seulement dix-huit sont irréguliers): Prenez l'infinitif, parler, finir, prendre, etc., et ajoutez les terminaisons suivantes:

A. je parler + ai B. tu parler + as

C. on (ou et elle et il) parler + a

D. nous parler + ons E. vous parler + ez

F. ils et elles parler + ont

On appelle cette forme le "futur simple." Voici la liste des verbes qui sont irréguliers au futur: avoir, savoir, voir, envoyer, tenir, venir, aller, faire, être, courir, mourir, pouvoir, vouloir, valoir, falloir. Ecrivez le futur pour une personne pour chacun de ces verbes.

2. Il faut utiliser le futur en français quand vous utilisez le futur en anglais. Notez, cependant, que vous pouvez aussi former un "futur proche," en conjugant le verbe "aller" au présent et en le faisant suivre par l'infinitif du verbe principal:

A. Je VAIS PARLER en français dans cette classe tout le temps.

B. I AM GOING TO SPEAK....

Traduisez les phrases suivantes; utilisez le "futur proche" ou le "futur simple," selon le besoin.

C. We are going to read ten pages a day.

D. Juno will not be happy with her husband's activities.

E. What will you do if you do not pass this test?

F. What are the Trojans going to think when the Greeks build a wooden horse?

G. Sysiphus will be working until the end of eternity.

3. Il faut noter que généralement, surtout en français écrit, le futur est obligatoire dans certains cas où l'on se sert du présent en anglais: après les mots "QUAND, LORSQUE (ce qui signifie la même chose que "quand") DES QUE, AUSSITOT, TANT QUE," etc., QUAND L'ACTION EN QUESTION SE PASSE DANS LE FUTUR, ON SE SERT DU FUTUR EN FRANCAIS. (En anglais, on doit utiliser le présent après un mot comme "WHEN, AS SOON AS, WHILE," etc., même si l'action se passe dans le futur. En espagnol, on utilise le subjonctif-- bizarre!)

Traduisez les phrases suivantes:

H. When I read tomorrow's assignment, I will not look for every word in the dictionary.

I. As soon as Hercules has finished his twelve labors, he will go looking for new adventures.

J. As long as the president keeps on (continues) talking, we will do tomorrow's writing assignment.

K. As long as Western civilization endures, the Greek myths will be appreciated.

Notez que le futur, en anglais, se traduit parfois par un SUBJONCTIF en français:

L. We doubt that you WILL succeed.
Nous doutons que vous réussissez.

M. They are afraid he WILL come.
Ils ont peur qu'il vienne.

N. I speak slowly so that you will understand.
Je parle lentement afin que vous compreniez.

O. We will insult him so that he will go away.
On l'insultera afin qu'il s'en aille.

LE CONDITIONNEL

1. Comparez ces phrases anglaises et insérez le mot anglais convenable.

A. If I go to Phoenix, I will see my parents.

B. If I went to Phoenix, I _____ see my parents.

C. If we can pay the bill, we _____.

D. If we could (were able) to pay the bill, we _____.

E. He says (that) he will speak to the students at two o'clock.

F. He said that he _____ speak to the students at two o'clock, but it is already four o'clock and he has not come yet.

G. If we had gone to Paris, we _____ _____ seen the Eiffel Tower.

H. If you had worked yesterday, you _____ not have any work to do today.

I. If he arrives this evening, we will not be ready to go with him.

J. If he arrived (were to arrive) this evening, we _____ not be ready to go with him.

Maintenant, traduisez en français les phrases précédentes.

2. Le conditionnel en français est facile. C'est une traduction EXACTE du conditionnel anglais. Assurons-nous d'avoir bien appris les formes du conditionnel français.

Rappelez-vous que le conditionnel se forme en ajoutant les terminaisons de l'IMPARFAIT à l'INFINITIF. Dans ce sens, la FORME du CONDITIONNEL ressemble à celle du FUTUR. Traduisez les expressions suivantes à la forme conditionnel. Attention aux formes irrégulières:

K. I would speak L. He would finish M. we would understand

N. they would sing O. she would leave P. you would learn

Q. I would go R. she would see S. they would have

T. we would come U. they would be V. you would want

W. he would receive X. we would have Y. it would be necessary

3. Dans les phrases citées au paragraphe numéro un, ci-dessus, traduisez tous les verbes. Notez que certains verbs sont au passé; si un moment spécifique n'est pas indiqué, utilisez l'imparfait. En général, si vous avez une phrase composée de deux propositions, dont une est au conditionnnel et l'autre contient le mot "si," le verbe dans la proposition qui contient "si" est PRESQUE TOUJOURS A L'IMPARFAIT, PAS AU PASSE COMPOSE OU QUELQUE AUTRE TEMPS.

4. Ecrivez cinq phrases EN ANGLAIS en utilisant la forme conditionnelle:

A.

B.

C.

D.

E.

5. Maintenant, traduisez ces cinq phrases en français.

F.

G.

H.

I.

J.

6. Insérez les mots convenables dans les phrases suivantes:

A. ___ we had been careful, we _____ _____ won the race.

B. They _____ be eating lunch in Fontainebleau now, ____
they had not missed the eight o'clock train.

C. I _____ _____ studied more ____ I had known we
were going to have a hard test.

D. ___ a woodchuck could chuck wood, how much wood would a
woodchuck chuck?

7. Généralement le mot anglais "would" signifie le conditionnel, comme le mot "will" signifie le futur. Mais le conditionnel de "to be able" est exceptionnel. Identifiez-le en anglais _____.

De plus, il est possible d'employer "would" non seulement dans un sens conditionnel mais dans un sens imparfait aussi, c.à.d. pour décrire une action habituelle dans le passé. Dans les phrases suivantes, indiquez si "would" s'emploie au conditionnnel ou à l'imparfait, en écrivant "C" ou "I" au-dessus du mot.

E. When I was a child, I would take the bus to school every day.

F. If I were still a child, I would ask someone to drive me to school.

G. He would like a glass of water.

H. He would have liked (to have) a glass of water.

I. When we lived in Quebec City, we would take long walks to the Plains of Abraham on Sundays.

J. They would sit and talk for hours before saying good-bye.

K. They would sit and talk for hours if they could.

L. They would have sat and talked for hours, if they had been able.

M. Mary would get up on her father's knee, when she was four years old; but now she is too big for that.

(Voir les pages 116-117, en bas, pour une autre signification de "would.")

Maintenant, traduisez les phrases E-M.

LE TEMPS DES VERBES

1. Beaucoup d'Américains pensent que le système des verbes français est beaucoup plus difficile que le système anglais. Cela n'est que partiellement vrai. Presque tous les temps qui existent en français existent aussi en anglais. Le problème, c'est que l'Américain moyen n'utilise pas tous les temps des verbes en ANGLAIS. Alors avant d'apprendre les temps de tous les verbes en français, IL FAUT LES APPRENDRE EN ANGLAIS et pouvoir s'en servir.

2. Vous connaissez déjà le présent simple. Vous savez que le passé simple ne s'emploie pas quand on parle. Vous devez savoir le futur simple; c'est le futur qui est basé sur l'infinitif, pas le futur qui utilise le verbe "aller" comme auxiliaire. Comparez:

je parlerai	je vais parler
il parlera	il va parler
nous parlerons	nous allons parler
vous parlerez	vous allez parler
ils parleront	ils vont parler

3. Vous connaissez aussi un temps composé, le passé composé, que nous avons déjà discuté à une page précédente. NOTEZ QUE LE TEMPS DU VERBE AUXILIAIRE "AVOIR" EST DANS LE PRESENT dans le passé composé! C'est bizarre--nous parlons du passé mais nous nous servons d'un verbe auxiliaire au temps présent:

j'ai il a nous avons vous avez ils ont

Quel est le futur de ce verbe auxiliaire, pour toutes les personnes? Ecrivez la réponse:

Maintenant, utilisez le FUTUR du mot "avoir" et le participe passé convenable (qui est le même que le participe passé pour le passé composé) pour traduire les expressions suivantes:

A. I will have eaten
B. He will have spoken
C. We will have studied
D. They will have seen
E. She will have helped
F. I will have come
G. She will have gone
H. You will have gotten up
I. We will have washed
J. They will have telephoned

On appelle ces formes LE FUTUR ANTERIEUR ou le FUTUR DU PASSE. N'oubliez pas cela!

4. Parlons du passé. Comme vous savez, il y a deux passés importants en français conversational: le passé composé et l'imparfait. Vous venez d'utiliser le verbe "avoir" (ou "être") du futur, avec un participe passé, pour former le futur antérieur. Si vous mettez l'auxiliare dans le présent avec le participe passé, vous avez le passé composé. Vous pouvez aussi changer le verbe auxiliare au passé, mais c'est un peu "redundant" avec un deuxième participe passé--avec le verbe parler, par exemple, cela produit "J'ai eu parlé." Alors on va utiliser l'autre forme du passé du verbe "avoir:" AVAIS---plus le participe passé. Ecrivez la forme imparfaite du verbe "avoir" dans les espaces:

j'_____ parlé il _____ parlé
nous _____ parlé vous _____ parlé
ils _____ parlé

5. Vous venez de former le passé du passé. Le vrai nom de ce temps est le PLUS-QUE-PARFAIT. Maintenant vous connaissez les formes de plusieurs temps: le présent simple, le futur simple, l'imparfait, le passé composé, le futur composé (le futur antérieur), le plus-que-parfait et le conditionnel.

6. Les phrases suivantes en anglais sont un peu incorrectes. Corrigez-les.

J. I saw many works of art when Maurice came for me at the Louvre.

K. As soon as he closed the door, his wife entered.

L. After Napoleon invaded Spain, the Spanish king abdicated

M. As soon as I finished my work, I left.

N. The victim of the accident died before the ambulance arrived.

O. By noon tomorrow, I will eat the beefsteak you left for me yesterday.

P. Before he left for his new assignment, he had two arguments with his boss.

7. Maintenant, mettez un cercle autour du verbe auxiliaire dans chaque phrase que vous avez corrigée. S'il y a un mot qui indiqué le temps dans la phrase, soulignez ce mot.

Ensuite, traduisez vos phrases corrigées (J-P).

8. Enfin, écrivez quatre phrases complètes, en français, dans le futur antérieur, et quatre autres phrases avec un verbe dans le plus-que-parfait. Après que vous les aurez écrites, traduisez-les en anglais.

LE PARTICIPE PASSE

1. Le participe passé exige, normalement, en anglais ainsi qu'en français, une conjonction avec le verbe auxiliare. Soulignez le participe passé dans les expressions suivantes:

A. We have talked; I have painted; You had jumped;
B. He will have worked; they have studied; she has cooked;
C. It had not worked; people have suffered;

Il faut noter que la forme du participe passé correspond exactement à la forme du verbe au passé, en anglais, dans la plupart des cas. Dans les expressions suivantes, indiquez si le verbe est le participe passé (PP) ou si c'est seulement le "passé simple" anglais.

D. We walked she has walked they will have painted
E. They painted you worked you had worked
F. He studied he has studied we suffered
G. We will have suffered it jumped it has jumped

Mais le participe passé ne termine pas en "-ed" tout le temps. Il est quelquefois irrégulier. Donnez les formes différentes en anglais du PARTICIPE PASSE (NON PAS le passé simple) pour ces verbes anglais:

H.	to speak	to sing	to give	to dive
I.	to swim	to ride	to go	to be
J.	to have	to light	to catch	to fly
K.	to eat	to shoot	to bring	to put

En français, le participe passé a, lui aussi, des formes quelquefois un peu bizarres. Ecrivez les participes passés des verbes suivants:

L. voir recevoir s'asseoir mettre

M. lire mourir boire montrer

N. comprendre connaître conduire vivre

O. être falloir pouvoir avoir

P. écrire ouvrir prendre devoir

2. Le participe passé ressemble un peu à l'infinitif dans le sens qu'il N'EST PAS CONJUGUE. C'est le verbe auxiliaire "avoir" ou "être" qui est conjugué. Ne faites pas l'erreur de penser que "conjuguer" veut seulement dire, "Changer la terminaison du verbe." Le participe passé change sa terminaison quelquefois, mais il n'est pas conjugué.

N'oubliez pas, pourtant, que quand un objet direct précède un participe passé, il faut accorder le participe passé avec cet objet direct, et indiquer s'il est masculin ou féminin, singulier ou pluriel. Surtout, n'oubliez pas que le participe passé s'accordent TOUJOURS AVEC LE SUJET QUAND LE VERBE DE LA PHRASE EST "ETRE!" Considérez ces exemples:

Voici LES FLEURS que nous avons achetéES.

Je ne LES avais pas vuES.

Quelle ROUTE avez-vous priSE?

Celle que vous m'avez indiquéE.

Elle est venuE. Ils sont arrivéS. Elles sont partiES.

Mais on ne fait pas l'accord avec le pronom "en," qui n'est pas un objet direct.

3. Nous venons de considérer le participe passé dans sa situation la plus commune, avec un verbe auxiliaire. Il ne faut pas croire, pourtant, que le participe passé ne peut pas exister sans verbe auxiliaire. En anglais et en français, le participe passé peut servir d'adjectif (sans verbe auxiliaire) comme montrent les phrases suivantes:

A. Beaten, humiliated, crushed, the Yankees crawled back home from the World Series.

B. The battered warship continued its mission with only two engines.

C. The greatly amplified music nearly deafened us.

D. An illuminated cross appeared on the hill.

Soulignez les participes passés dans les phrases précédentes et écrivez l'infinitif de ces participes passés.

La même formule peut s'employer en français. Soulignez les participes passés dans les phrases suivantes:

E. Soumis, humiliés, écrasés, les Yanquis ont rampé sur les genoux chez eux, après la série mondiale.

F. Le vaisseau délabré continuait sa mission avec seulement deux moteurs.

G. La musique amplifiée a failli nous assourdir.

H. Une croix illuminée est apparue sur la colline.

4. Vous pouvez vous passer de l'expression "qui est (participe passé)" si vous mettez le participe passé le plus près possible du nom qu'il modifie. Comparez ces phrases avec celles ci-dessus et notez qu'elles sont de moins bon style:

I. Les Yanquis, qui avaient été soumis, humiliés et écrasés, ont rampé sur les genoux chez eux.

J. La vaisseau, qui était délabré, continuait sa mission avec seulement deux moteurs.

K. La musique, qui était amplifiée, a failli nous assourdir.

L. Une croix qui était illuminée est apparue sur la colline.

5. Ecrivez quatre phrases en anglais en utilisant des participes passés comme des adjectifs, et puis traduisez-les.

M.

N.

O.

P.

LA VOIX PASSIVE

1. Une explication partiale de la voix passive est donnée en bas de la page 42. N'oubliez pas qu'il est possible de rendre un verbe passif, surtout si c'est un infinitif, en employant le pronom réfléchi "se." CETTE FORME DE LA VOIX PASSIVE N'EXISTE PAS EN ANGLAIS. IL FAUT CONSIDERER CETTE CONSTRUCTION COMME UNE PHRASE IDIOMATIQUE. Comparez:

A. La machine est employée pour écrire des lettres.
B. La machine s'emploie pour écrire des lettres.
C. Le dictionnaire peut être utilisé quand il faut chercher un nouveau mot.
D. Le dictionnaire peut s'utiliser quand il faut chercher un nouveau mot.

Il y a une autre façon d'utiliser la voix passive, qui est peut-être encore plus facile pour les Américains: on peut employer le mot "ON."

E. On emploie la machine pour écrire des lettres.
F. On emploie un dictionnaire quand il faut chercher un nouveau mot.

2. Remarquez qu'on se sert de la voix passive beaucoup plus en anglais (surtout en anglais écrit de façon un peu formelle) qu'en français. Notez aussi que pour la traduction la plus correcte des phrases suivantes, il faut ou bien (1) utiliser le pronom "on" et transposer l'ordre des mots, ou (2) utiliser le verbe réfléchi, c.à.d., "se." On n'utilise pas les deux ensemble.

G. Touraine is called the garden of France.

H. On appelle la Touraine le jardin de la France.

I. A variety of landscapes is found in France and Switzerland.

J. Une variété de paysages se trouve en France et en Suisse.

K. Wine is sold everywhere in Europe.

L. Le vin se vend partout en Europe.

M. English is not spoken in this class.

N. On ne parle pas anglais dans cette classe.

Notez qu'il est possible que le verbe passive soit au futur, ou au passé. Traduisez les expressions suivantes:

O. Touraine has been called the garden of France.

P. In 1521, people called Touraine the garden of France.

Q. Bicycles will be seen much more in the future than they have been seen in the past.

R. English will not be tolerated in this class.

S. French has never been allowed in an English class.

T. Spanish was not spoken in the Italian class.

3. Il ne faut pas utiliser "on" ou "se" pour la voix passive si le mot "par" se trouve dans la phrase. Traduisez les phrases suivantes:

U. John was congratulated by his friends.

V. I was impressed by the power of his speech.

W. He was wounded by the enemy during the war.

X. The tradition of the Marathon race was begun by a Greek soldier.

Y. The old city of Caen was badly damaged by American bombs.

4. Il faut faire attention quand vous utilisez la voix passive dans un temps passé, de bien distinguer entre la voix passive au passé composé, et la voix passive à l'imparfait. Changez les phrases suivantes à LA VOIX ACTIVE en ANGLAIS. Puis, traduisez-les et indiquez si le verbe exige le passé composé ou l'imparfait, en écrivant au-dessus du mot convenable, les lettres PC ou I.

A1. Mexico was invaded in 1519 by a very small group of Spanish adventurers.

B1. Montezuma was considered a god by his people.

C1. Human sacrifice was practiced by the Aztecs.

D1. Joan of Arc was burned at the age of 19.

E1. In 1940, the French were beaten by their own negative attitude.

A1.

B1.

C1.

D1.

E1.

DAVANTAGE SUR LE SUBJONCTIF

1. Quand il ne faut PAS l'employer:

A. On n'emploie pas le subjonctif avec "si" ou "peut-être." Si vous ne me croyez pas, essayez d'écrire une phrase avec un de ces mots et un verbe au subjonctif. Allez-y!

B. Ce qui peut rendre le subjonctif encore plus compliqué, c'est que certains verbes qu'un Américain pourrait penser exigent le subjonctif, en fait, ne l'exigent pas, ou bien l'exigent seulement quand le verbe est au négatif. Les plus communs de ces verbes sont "penser" et "croire."

IL FAUT APPRENDRE PAR COEUR CETTE IDEE. Il vaut mieux ne pas essayer de comprendre pourquoi le français exige l'indicatif quand les verbes "croire," "penser," "espérer" (et quelques autres), sont à l'affirmatif. Il suffit de le dire, et de répéter que quand ils sont au négatif, le subjonctif est de rigueur (absolument nécessaire!) dans la proposition subordonnée. Considérez ces exemples.

A. They believe he will come. They don't believe he will come.
A1. Ils croient qu'il viendra. Ils ne croient pas qu'il vienne.

B. We hope you are right. We don't hope you are right.
B1. Nous espérons que vous avez raison.
Nous n'espérons pas que vous ayez raison.

C. She thinks we don't know. She doesn't think we know.
C1. Elle pense que nous ne savons pas.
Elle ne pense pas que nous sachions.

D. You don't understand that Hector loves his wife.
D1. Vous ne comprenez pas que Hector aime sa femme.

E. I suppose Medea will become jealous.
E1. Je suppose que Médée deviendra jalouse.

Quand CERTAINS verbes (mais pas tous les verbes) apparaissent dans la proposition principale, (en général, la première proposition de la phrase), IL FAUT ABSOLUMENT que le deuxième verbe soit à la forme subjonctive. Voici une liste partielle des verbes qui exigent un verbe subjonctif: (PRONONCEZ-LES!)

1. désirer que, souhaiter que, préférer que, vouloir que, douter que, regretter que, s'étonner que, exiger que, ordonner que, craindre que, suggérer que.

2. être surpris que, être content que, être heureux que, être étonné que, être désolé que, avoir peur que, aimer mieux que.

3. PRESQUE toutes les expressions impersonelles qui commencent par "Il est----que"

Il faut que	Il est préférable que
Il est nécessaire que	Il est bon que
Il est possible que	Il est étrange que
Il est impossible que	Il se peut que

Mais attention: Certains expressions POSITIVES exigent l'indicatif:

Il est probable que	Il est vrai que
Il est certain que	Il paraît que

NOTEZ: Si vous substituez "de" + infinitive pour "que," le subjonctif n'est pas nécessaire. Mais alors vous ne pouvez pas utiliser un sujet. "Il est possible QUE j'APPRENNE le français." "Il est possible D'APPRENDRE le français." Non: "Il est possible de j'apprendre le français."

CEPENDANT, IL NE FAUT PAS UTILISER LE SUBJONCTIF DANS TOUTES LES PROPOSITIONS SECONDAIRES. Comme on a dit plus haut, il existe un groupe de verbes qui n'exige pas le subjonctif, surtout quand ces verbes SONT A LA FORME AFFIRMATIVE. On appelle ces verbes des verbes déclaratifs:

penser, croire, savoir, comprendre, espérer, affirmer, assurer, remarquer, estimer, se souvenir, supposer, etc. (MEMORISEZ CETTE LISTE!)

Quand on emploie ces verbes à la forme affirmative, le subjonctif ne s'emploie PAS. Jamais. Quand on les emploie à la forme négative, le subjonctif peut s'employer selon le point de vue que vous voulez suggérer.

LE SUBJONCTIF EN CONTEXTE

Il est très rare qu'un verbe apparaisse à la forme subjonctive sans qu'un autre verbe à la forme indicative n'apparaisse aussi. En d'autres termes, si la phrase en question contient un verbe au subjonctif, elle contiendra aussi, 90% du temps, un autre verbe à l'indicatif. Mais cette idée semble être en conflict avec l'idée que l'on ne peut avoir qu'un seul verbe conjugué pour chaque sujet. Pour réconcilier ce "problème" il faut donc parler des "propositions" (des "clauses" en anglais).

Une phrase complète, en anglais et en français, contient un sujet (peut-être que ce sujet est sous-entendu) et un verbe conjugué. Il y a de très rares exceptions à cette règle, et elle est bonne dans 98% des cas.

Il est possible qu'une phrase contienne deux ou trois idées interrelationnées, donc deux ou trois sujets différents (et chacun devrait avoir son propre verbe conjugué). Dans ce cas, les propositions seront liées ensemble, les unes aux autres par des conjonctions, des pronoms relatifs, etc. LE MOT QUI INTRODUIT UNE PROPOSITION SUBJONCTIVE EST TRES TRES SOUVENT LE MOT "QUE," au milieu d'une phrase. Le premier verbe de la phrase sera à l'indicative et le second (et le troisième et le quatrième, s'il y en a), sera au subjonctif. Dans les phrases suivantes, SOULIGNEZ la proposition SUBJONCTIVE:

B. She wishes he understood.

C. He demands that we be here on time.

D. We doubt that he will get a raise this year.

E. She is afraid he will kill himself.

F. They are requesting that he make an appearance.

G. John is praying that you will pass the test.

Maintenant, traduisez ces phrases que vous avez analysées.

B.

C.

D.

E.

F.

G.

LE SUBJONCTIF ET L'INFINITIF

1. Quand il y a deux sujets différents dans une phrase, il faut qu'il y ait deux verbes conjugués différents. Souvent un des verbes en question est au mode subjonctif. Mais il est possible qu'il y ait un sujet dans une proposition et que le même sujet se répète dans la deuxième proposition. Dans les phrases suivantes, mettez un cercle autour de tous les sujets de verbes dans les phrases. Indiquéz aussi quels sujets sont répétés:

A. I hope that I get an A in this class.
B. I require that the student study a lot in this class.
C. He wishes that he could buy a new car.
D. He wishes that she would buy him a new car.

2. En français, on ne répète pas le sujet pour la deuxième proposition si c'est le même sujet que dans la première proposition; on ne conjugue pas le deuxième verbe non plus; on passe directement à l'infinitif:

E. I hope to get (that I get) an A in this class.
F. J'espère obtenir un A dans cette classe.

3. Mais s'il y a deux sujets différents, il ne faut pas utiliser l'infinitif. Et surtout, il faut employer le mot "que" même si le mot "that" n'est pas dans la phrase anglaise. Traduisez:

G. I am glad I understand. I am glad you understand.

H. He doubts he can leave at 10 a.m. He doubts we can leave before 10.

K. Do you want to do all the work?

L. Do you want your husband to do all the work?

M. We are afraid he is sick.

N. He is afraid he is sick.

4. N'oubliez pas qu'on emploie l'infinitif, non pas le participe présent, après toutes les prépositions sauf "en." Traduisez:

O. John is afraid of being sick.
P. John is sure his wife is sick.
Q. Mary is not afraid of falling.
R. We have no way of knowing why you are failing.

5. Dans votre lecture pour aujourd'hui, trouvez dix exemples de prépositions suivies d'infinitifs. Trouvez aussi cinq exemples du subjonctif. Soulignez chacun de vos exemples dans votre livre de lecture.

TEMPS IMPARFAIT (REVISION)

1. La forme de l'imparfait est facile. Traduisez les quinze expressions suivantes à l'imparfait. (Si vous avez plus de 3 erreurs, vous êtes en danger de recevoir un B pour la classe; si vous avez plus de 6 erreurs, vous êtes an danger de recevoir un C). I talked; you were; he used to do; we were trying; she was going; they saw; I was sleeping; We wanted; he was able; she was being; they arrived; we used to put; he used to understand; it was necessary (utilisez "falloir"); I used to say.

2. Certains verbes s'emploient presque exclusivement à l'imparfait. Pour cette classe, vous feriez bien de ne pas apprendre le passé composé ni le participe passé des verbes suivants: "savoir, pouvoir, penser, croire, vouloir, espérer" et des expressions avec avoir, comme "avoir faim, avoir mal, avoir raison," etc. UTILISEZ L'IMPARFAIT DE CES VERBES, car ce sont presque tous des verbes qui montrent, non pas une action physique, mais plutôt une action mentale, dont il est difficile de préciser le début ou la fin. Apprenez cette courte liste ci-dessus et appliquez la règle dès maintenant. (= from now on.)

Traduisez les phrases suivantes:

A. I knew you were coming.

B. I knew at eight this morning that you were coming.

C. Hercules couldn't stay out of trouble.

D. Paris thought Venus was the most beuatiful goddess.

E. John never believed anything he couldn't see.

F. We wanted to see you yesterday.

G. I hoped it wasn't true.

H. We were cold and hungry when we came out of the woods.

COMMENT TRADUIRE LES "MODALS" DE L'ANGLAIS AU FRANCAIS

Un "modal" en anglais est un genre de verbe auxiliare. Les modals n'existent pas en français, mais il faut savoir (comment) les intégrer dans une phrase française.

Le modal le plus difficle à traduire pour les Américains, c'est "would." Certains étudiants apprennent que le mot "would" est le signe distinctif d'un temps qu'on appelle "le conditionnel." Il est vrai que le mot "would" est le conditionnel la plupart du temps. Notez qu'il ressemble beaucoup au modal futur, "will."

I. I would go to class every day if I were not so tired.
J. I will go to class every day if I am not too tired.
K. If he studied regularly, he would do much better.

L. If he studies regularly, he will do much better.

Traduisez ces phrases-là.

Notez aussi que les mots "would" et "will" n'apparaissent PAS dans les propositions contenant le mot "si," mais plutôt dans les propositions qui précède ou suivent la proposition contenant "si." Notez aussi que "would" et "will" n'apparaissent pas deux fois dans la même phrase. Combinez les phrases anglaises suivantes en utilisant le mot "if." Changez les temps des verbes si nécessaires.

M. I will be sick; he does not leave.
N. We would have money; my father didn't drink.
O. John will go; Ann gives John some money.
P. They would get sick; they ate too much.
Q. We would not have studied; we had known the answers.
R. It will not hurt; you do not wiggle.
S. She would enjoy the day; he paid more attention to her.

Maintenant, écrivez quatre phrases originales en anglais avec le conditionnel.

T.

U.

V.

W.

La forme du conditionnel en français est facile: c'est l'infinitif + les terminaisons de l'imparfait. Souvenez-vous du futur--c'est l'infinitif plus quelques terminaisons. Le conditionnel ressemble beaucoup au futur. On peut même l'appeler un futur modifié.

Maintenant, traduisez les phrases M-S et vos propres phrases T-W.

ATTENTION: Le mot "would" peut AUSSI être utilisé dans le PASSE. Notez ces phrases, et voyez qu'elles sont très différentes des autres phrases avec le mot "would." Dans ces phrases, il ne s'agit pas du conditionnel. Notez que le mot "si" n'est pas présent.

E. When I was a child, I would walk to school every day.
F. As a poor student, he would eat only the cheapest meals.
G. Being a spoiled child, he would often get his own way.

Le mot "would" dans ces ces, signifie une action répétée. On peut substituer pour le mot "would," dans ces cas, l'expression "used to." (Notez que l'idée de "condition" n'existe pas dans ces phrases). Il faut donc traduire les expressions "would walk," "would eat" et "would get" par L'IMPARFAIT. C'est INCORRECTE si vous ne le faites pas ainsi. Traduisez les phrases E-G.

Le mot "could" est la forme raccourcie de "would be able to" or "was not able," selon le contexte. Quand vous traduisez "could," transformez-la à "would be able to" ou "was not able to" et notez si le contexte suggère le temps conditionnel ou l'imparfait.

Comment écririez-vous ces phrases en français? Traduisez-les.

H. When he wanted to work hard, he could do very well.
I. I could go to class every day if I went to bed earlier.
J. She could not see very well because she refused to wear glasses.
K. We used to not be able to speak French very well.
L. Chronos could not stand the thought of being subjugated to his children, so he ate them.
M. We can go to the moon if you want to.

En plus des mots "would" et "could" (et leurs formes non-conditionnelles--"will" et "can,") il existe d'autres "modals:" "shall" et sa variante "should" (une forme conditionnelle du futur "shall") "may" (et "might") et "must" (et "ought.")

La conditionel et ces "modals" ont presque complètement remplacé la forme subjonctive en anglais. Les "modals" n'ont pas, souvent, de forme infinitive; notez qu'ils ne portent pas le "s" final qu'on trouve dans d'autres verbes conjugués à la troisième personne singulière en anglais:

"TO talk" mais PAS "TO will, TO would, TO shall, TO should, TO may, TO might, TO can, TO could."

"He eats" mais "He will (would, shall, should, may, might, can, could) eat."

"She lives" mais "She will (would, shall, should, may, might, can, could) live."

"It sleeps" mais "It will (would, shall, should, may, might, can, could) sleep."

Il n'y a pas de différence entre les mots "may" et "can" en français. De même, "might" et "could" se traduisent, la plupart du temps, par le mot "pourrait (le conditionnel)." "Shall" est un autre forme du futur. Mais "should," "must" et "ought" sont plus difficiles et il faut les étudier séparémment.

Un dernier commentaire sur l'usage du mot WOULD. Vous avez compris que les mots WILL et WOULD sont apparentés (related) par leur forme et par leur signification. Mais n'oubliez pas que WOULD est synonyme aussi avec USED TO; en d'autres termes, WOULD est à la fois CONDITIONEL et IMPARFAIT. De même, WILL signifie LE FUTUR 90% du temps; mais l'autre 10% du temps, WILL signifie "désirer, to want."

Exemple: I WILL GO = le futur; mais THY WILL BE DONE = "May thy desires be accomplished." Dans ce sens, il est possible d'utiliser le mot WILL dans le temps passé: It was John's will that we finish the work = John WILLED that we finish the work.

Evidemment, vous ne parlez pas comme cela très souvent en anglais. Mais vous utilisez la forme négative de WILL, (c.à.d. WILL NOT ou WON'T) dans ce sens tout le temps. Exemple:

A. I want him to go but he WILL NOT (he doesn't want to).

B. We asked them to study but they WILL NOT (i.e., they WON'T).

Il est évident que dans ces phrases, le mot WILL ou WON'T n'a rien à faire avec le futur; plutôt, ces mots signifient "vouloir," c.à.d., "to want." Je répète les mêmes phrases avec le mot WANT substitué pour WILL:

A1. I want him to go but he doesn't WANT to.

B1. We asked them to study but they don't WANT to.

C'est la même chose pour le mot WOULD; I wanted him to go but he WOULDN'T = Je voulais qu'il y aille, mais il ne VOULAIT pas. NOTEZ que c'est le verbe VOULOIR qui s'emploie et que le temps est au passé (l'imparfait). We asked them to study but they WOULDN'T = Nous voulions qu'ils étudient, mais ils ne voulaient pas.

Traduisez les phrases suivantes:

A. Quebec wants English-speaking Canadians to learn French, but they won't (don't want to).

B. The teacher wants them to speak only French in class, but they won't.

C. Napoleon wouldn't wait for reinforcements before beginning the Battle of Waterloo.

D. DeGaulle wanted to talk with Roosevelt in 1941, but the U.S. president wouldn't do it.

E. Despite severe opposition from male scientists, Marie Curie wouldn't stop her research.

F. Joan of Arc was a woman who wouldn't take "no" for an answer.

L'OBLIGATION ET LA PROBABILITE

1. Vous connaissez déjà le mot "devoir," comme nom. On le traduit comme "homework." Dans un autre contexte, on le traduit "duty." Exemple: "Mon devoir est de vous aider." Mais le mot est aussi un infinitif, et signifie le mot anglais "should" ou "ought" ou "supposed to,"tout au conditionnel. De plus, il peut signifier l'infinitif "to owe." Apprenez maintenant la conjugaison du verbe devoir, si vous ne le savez pas déjà.

A.	Je dois	j'ai dû	je devais	je devrais	j'aurais dû
B.	Il _____	_____	_____	_____	_____
C.	Ils _____	_____	_____	_____	_____
D.	Nous _____				
E.	Vous _____				

Donnez l'équivalent en français de ces expressions anglaises:

F. You shouldn't drink. G. He should do it.

H. People are supposed to work. I. They must have (gone).

J. She ought to (go). K. You were supposed to (go).

L. I owe (him some money). M. She owed us a favor.

N. He is going to owe me his homework.

Le futur passé de "devoir" est particulièrement utile à savoir. Le participe passé de "devoir" est "dû." "I should have" ="J'aurai dû." Généralement, on dit, "I should have + verbe au passé." Cela se traduit par "J'aurai dû + infinitif." Traduisez les phrases suivantes sur un autre morceau de papier.

N. I should have read my book last night.

O. We should have eaten at a restaurant.

P. They should have asked me for help.

Q. You should not have been so shy.

R. She should never have gone with him to Las Vegas.

2. Il y a une différence de signification entre "I must go" et "I should go" en anglais. "Must" (qui est encore un autre "modal") en anglais) indique la nécessité, tandis que "should" indique quelquechose de moins que la nécessité absolue. Notez aussi que "must" n'existe pas dans le futur (on ne dit pas "He must will go"). Il existe pourtant dans le passé, avec le verbe "have": "He must have gone." Mais dans le passé, la nécessité n'est pas indiquée; c'est plutôt la supposition: "He must have gone" = "I suppose that he has gone."

Il faut noter que l'on doit traduire ces deux formes de "must" de deux façons différentes: Quand on dit "must" au présent, on utilise l'expression "Il faut..." Quand on dit "must" au passé, on utilise "devoir" au passé, (passé composé ou imparfait). Mais attention: Quand on dit "had to," (une obligation dans le passé,) il faut utiliser le verbe "falloir" dans le passé: "il fallait" ou "il à fallu."

S. He must work harder if he wants an A.

T. He must have worked harder, because he got an A.

U. She must have gotten homesick. She went home.

V. She had to go home to see her sick mother.

W. She's gotta go home to see her sick mother.

X. You had better leave. You MUST leave!

Y. They must be gone. I don't see them.

Z. We have to have a test before mid-term.

N'oubliez pas qu'avec "il faut," le subjonctif est de rigueur dans la proposition secondaire si le mot "que" est présent dans la phrase. Si "que" n'est pas présent, utilisez non pas le subjonctif, mais plutôt l'infinitif. (Si vous êtes un étudiant avancé, vous pouvez lire aussi l'addenda sur le datif d'intèret avec "il faut"), à une page suivante. Considérez les exemples suivantes:

A. I must talk to the teacher after class.

B. Il faut que je parle au professeur après la classe.

C. He must study the subjunctive.

D. Il faut qu'il étudie le subjonctif.

E. We have to speak out loud, not softly.

F. Il faut que nous parlions à haute voix, non pas à voix basse.

IMPORTANT: LES EXPRESSIONS "Je faut, Nous faut, Vous faut," etc., sont complètement INCORRECTES, SI "NOUS," "VOUS," etc., est le sujet de la phrase.

Traduisez:

G. Your work must be interesting.

H. John will have to study more if he wants to pass this course.

I. John really ought to study more if he wants to pass.

J. I need to write my parents tonight.

K. Next week we've just gotta get going.

L. Shouldn't you be able to speak better French now than you did last June?

M. They needed to take the test last week, before it was too late.

LES MOTS "DEPUIS," "POUR" ET "PENDANT"
(Cet exercice est pour voir si vous pouvez lire et comprendre des instructions.)

1. Une des expressions les plus difficiles pour l'Américain à utiliser correctement est le mot "depuis." Ce mot signifie "since" (dans le sens du temps, pas dans le sens de la logique). Considérez ces phrases:

A. Since you know the answer, tell it to me.

A1. Puisque vous savez la réponse, dite-la-moi.

B. We attend this university since it is close-by.

B1. Nous assistons à cette université, puisqu'elle est tout près.

C. Since I came to this town, I have had three tickets.

C1. Depuis mon arrivée dans cette ville, j'ai eu tris contraventions.

D. We have not seen you in class since last Monday.

D1. Nous ne vous avons pas vu en classe depuis lundi dernier.

Notez que dans les phrases A et B, "since" est plus ou moins égal à "because" dans le sens de la logique; notez aussi que "puisque " n'est pas très différent de "parce que." Notez enfin que dans les phrases C et D, on traduit "since" dans le sens du temps comme "depuis." De plus, les verbes se traduisent littéralement de l'anglais au français.

2. Les mots "pour" et "pendant" signifient "for" + une période de temps. Utilisez "pour" pour indiquer "for" + une période de temps QUI EST PLANIFIEE (planned) mais qui n'est pas encore accomplie. En d'autres termes, "pour" est pour un temps FUTUR. Utilisez "pendant" pour une période de temps QUI EST VRAIMENT PASSE (spent), même si les plans coincident OU NON avec le temps utilisé. EXEMPLES:

E. J'ai vécu à Paris PENDANT trois ans. (le temps vraiment passé là)

F. Je VAIS vivre à Paris POUR trois ans. (Ce sont mes plans.)

G. Je vous attend PENDANT que vous mangiez. (WHILE you eat.)

3. Le mot "depuis" peut se traduire aussi par le mot anglais "for" dans un contexte spécial. Ce contexte spécial, c'est quand on a une forme d'un verbe + une forme de l'expression "been ---ing" + "for." (IDEE IMPORTANTE!) Par exemple:

E. I have been working on this book for a year.

F. We have been playing games for a long time in this class.

G. She has been practicing her pronunciation for only three weeks.

H. They have been trying very hard (for--pendant) the whole semester.

I. John had been doing his assignment every day for some time.

J. You had been having trouble for a long time.

K. Mary had been making progress for two months.

Dans les phrases précédentes, le problème n'est pas vraiment le mot "depuis," car on traduit le mot "for" directement à "depuis." (NOTEZ QU'IL NE FAUT PAS LE TRADUIRE PAR "POUR"!) Le problème est l'expression "has been ---ing" ou "had been ---ing." Cette expression est idiomatique en anglais, et on ne peut pas la traduire littéralement. Mais il est facile de la traduire, tout de même. Voici la règle: Traduisez le verbe au temps présent, si le verbe auxiliaire "has" est au présent. Traduisez le verbe à l'imparfait si "has" est au passé (c.à.d., si "has" est vraiment "had").

Considérez les exemples suivants:

K. I have been at Paris for three weeks.

K1. Je suis à Paris depuis trois semaines.

L. We have been waiting for the train for three minutes.

L1. Nous attendons le train depuis trois minutes.

M. Corruption in government has been getting (becoming) worse for a long time.

M1. La corruption au gouvernement devient pire (s'empire) depuis longtemps.

IMPORTANT: Le problème, c'est d'identifier l'expression anglaise, "has been ---ing"! Le moment que vous avez identifié cela, utilisez "depuis" + le temps présent du verbe français. SI VOUS N'AVEZ PAS "HAS BEEN --ING," IL FAUT (!!) TRADUIRE LE TEMPS DU VERBE ANGLAIS DIRECTEMENT AU TEMPS CORRESPONDANT EN FRANCAIS. (Substituez "depuis" pour "for" dans les deux cas.) C'est FACILE!!!

Pour expliquer la deuxième partie du problème d'une façon un peu différente, on peut utiliser "depuis" avec un verbe dans l'imparfait pour indiquer une action qui a commencé dans le passé lointain et qui a continué jusqu'à un certain point plus tard, mais toujours dans le passé. En anglais, on utilise une forme progressive du plus-que-parfait pour indiquer la même idée.

N. I had been living for several days with a family
in Lille when I heard of the invasion of Cambodia.

N1. Je vivais depuis plusieurs jours avec une famille
de Lille quand j'ai entendu parler de l'invasion du Cambodge.

O. The train had been crossing the desert for a half hour when we heard an explosion.

O1. Le train traversait le desert depuis une demi-heure quand nous avons entendu une explosion.

Traduisez les phrases suivantes en utilisant "depuis." Rappelez-vous que le temps avance d'un degré quand vous vous servez de ce mot.

P. I have been studying French for three years.

Q. We have been writing themes for too long.

R. They had been reading for two hours when the library closed.

S. The television had not been working for two weeks when the repairman finally came.

T. You have been late for this class twice now.

U. Someone has been playing tricks on me since the beginning of the semester.

SI VOUS NE COMPRENEZ TOUJOURS PAS, DEMANDEZ AU PROFESSEUR, AU DEBUT DE LA CLASSE, DE VOUS AIDER.

LES TEMPS PROGRESSIFS

A. En réalité, les temps progressifs, qui existent en anglais, n'existent pas en français. Les temps progressifs sont ceux que l'on utilise quand on dit une forme du mot "to be" + "----ing." Considérez les phrases suivantes, qui montrent les temps progressifs:

M. I am going (présent progressive)

N. I was going (past progressive)

O. I will be going (future progressive)

P. I went (past définité)

Q. I have gone (present perfect)

R. I had gone (past perfect)

S. I have been going (present progressive perfect)

T. I had been going (past progressive perfect)

U. I will have been going (future progressive perfect)

Maintenant, écrivez dix autres phrases basées sur les formules indiquées ci-dessus. Indiquéz de quel temps il s'agit dans le cas de chacun. Puis, traduisez-les. Souvenez-vous qu'il faut utiliser "depuis" dans vos phrases avec "has" + "been" + "---ing" parce qu'il est impossible de traduire "---ing" littéralement en français.

PHRASES INCOMPLETES EN FRANCAIS

Votre devoir est de toujours écrire des phrases complètes et des paragraphes logiques; c'est-à-dire, vous ne devez jamais sauter d'antécédents des pronoms, ni modifier un nom de manière incorrecte, ni utiliser une virgule incorrectement. MAIS CELA NE VEUT PAS DIRE que vous ne verrez pas des cas de prose française qui paraissent étrange. Analysez les phrases suivantes, et identifiez "l'erreur:"

Essayons donc de comprendre l'homme. Les Stoiciens autrefois, Montaigne plus récemment, avaient déjà tenté une interprétation. Sans succès du reste, pour des raisons opposées: les Stoiciens en brossant le portrait du sage avaient vu l'homme plus grand qu'il n'est en réalité; Montaigne en revanche le voit trop petit. La vérité est au milieu.

DE PETITS DETAILS

Il faut dire un dernier mot sur la position des adjectifs. Dans des cas ou la personne qui parle veut montrer une émotion très forte, elle peut mettre l'adjectif qui viendrait normalement après le nom, devant le nom. On se sert de cette règle très rarement. Mais ne soyez pas étonné quand vous verrez une expression comme "C'est une épouvantable tempête!" ou "Nous avons vu un horrible accident!

Le mot "TANT." Tant signifie "so much." Traduisez: "I have so much work to do." "J'ai tant de travail (à faire)," non pas "J'ai si beaucoup de travail à faire."

Traduisez: She is so rich that she went to France three times!
She has so MUCH money!

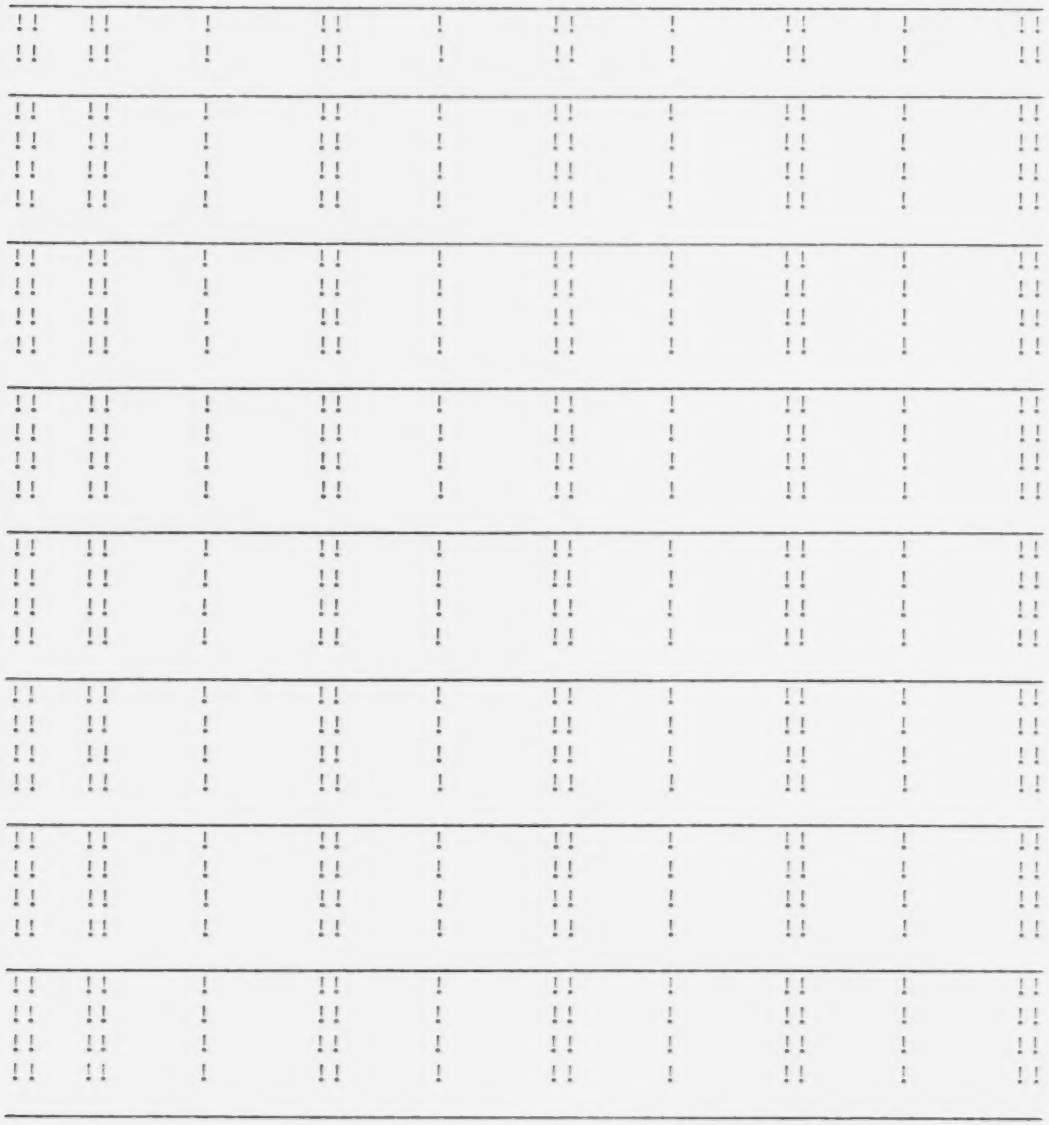
UNE LISTE DE PHRASES CONTENANT QUELQUES-UNES
DES FAUTES FAVORITES DES AMERICAINS

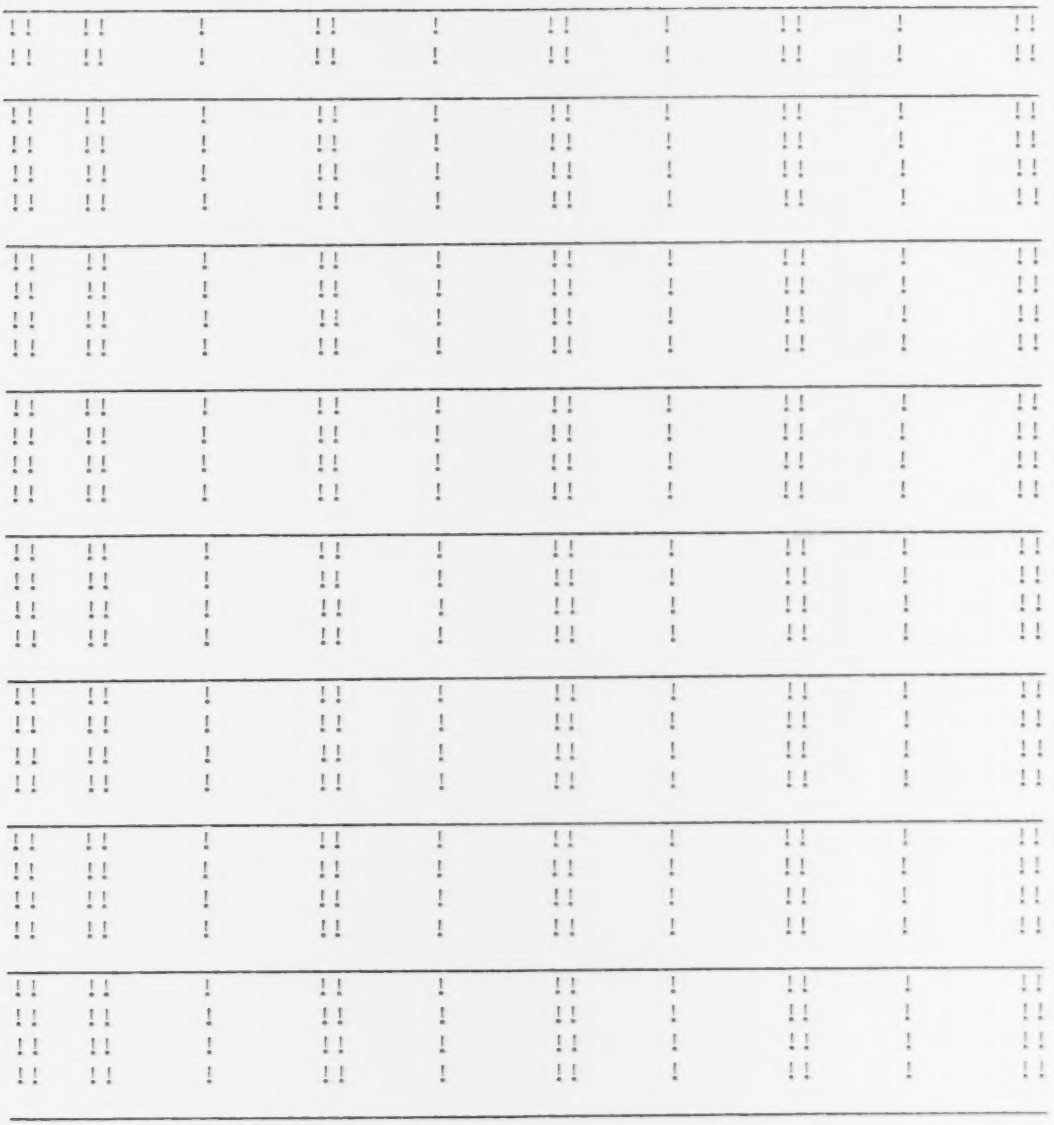
TRADUISEZ CES PHRASES

1. PAUL WRITES TO LOUISE AGAIN.
2. PAUL WILL SEE LOUISE AT ABOUT THREE O'CLOCK.
3. PAUL WRITES A STORY ABOUT HIS TRIP.
4. PAUL ACTUALLY WORKS.
5. PAUL GIVES ADVICE TO LOUISE.
6. PAUL LEAVES AFTER LOUISE HAS SPOKEN.
7. PAUL WILL LEAVE AFTER HE SPEAKS.
8. PAUL WRITES TO LOUISE AGAIN.
9. PAUL DOES NOT WRITE TO LOUISE AGAIN.
10. PAUL SEES LOUISE AGAIN.
11. PAUL AGREES WITH LOUISE.
12. PAUL AND LOUISE AGREE ON THE IMPORTANCE OF FRENCH.
13. PAUL WALKS ALONG THE SEINE.
14. PAUL ANSWERS THE QUESTION.
15. PAUL APPROACHES LOUISE.
16. PAUL ASKS LOUISE FOR A BOOK.
17. PAUL ASKS HER FOR A BOOK.
18. PAUL ASKS LOUISE A QUESTION.
19. PAUL ADMIRES LOUISE BECAUSE SHE IS INTELLIGENT.
20. PAUL ADMIRES LOUISE BECAUSE OF HER INTELLIGENCE.
21. PAUL LEAVES BEFORE LOUISE IS READY.
22. PAUL LEAVES BEFORE HE HAS FINISHED HIS WORK.
23. ALL COME BUT PAUL.
24. PAUL SEES BUT TWO BOOKS.
25. PAUL IS THE MOST IMPORTANT CHARACTER IN THAT PLAY.
26. PAUL HAS A RATHER GENTLE CHARACTER.
27. PAUL WILL LEAVE AT THE END OF THE WEEK.
28. PAUL LIVES AT THE END OF THE STREET.
29. THERE IS A TABLE AT THE END OF THE ROOM.
30. PAUL ENTERS THE STORE.
31. PAUL HAS EVERYTHING LOUISE BROUGHT BACK FROM FRANCE.
32. PAUL FEELS GOOD.
33. PAUL SINGS FOR LOUISE.
34. PAUL SINGS FOR HE IS HAPPY.
35. PAUL SANG FOR AN HOUR.
36. PAUL HAS BEEN SINGING FOR AN HOUR.
37. PAUL GOES UP TO HIS ROOM.
38. HE IS AN INTELLIGENT YOUNG MAN.
39. PAUL HEARS OF LOUISE.
40. PAUL HEARS THAT LOUISE IS SICK.
41. IN THE MORNING PAUL GETS UP AND IN THE EVENING HE GOES TO BED.
42. PAUL INTENDS TO GO TO FRANCE.
43. PAUL IS INTERESTED IN MUSIC.
44. PAUL INTRODUCES ROBERT TO LOUISE.
45. PAUL HEARS A KNOCK AT THE DOOR.
46. PAUL KNOWS HIS LESSON.
47. PAUL KNOWS LOUISE.
48. PAUL KNOWS HOW TO SWIM.
49. PAUL LACKS BOOKS.
50. PAUL LAUGHS AT LOUISE.
51. PAUL LEAVES THE BOOK ON THE TABLE.

52. PAUL LEAVES THE HOUSE.
53. PAUL LEAVES FRANCE.
54. PAUL LEAVES FOR FRANCE.
55. PAUL LISTENS TO LOUISE.
56. PAUL LIVED IN THE NINETEENTH CENTURY.
57. PAUL LIVES FROM HIS WORK.
58. PAUL LIVES IN PARIS.
59. PAUL READS A LONG TIME.
60. PAUL LOOKS AT LOUISE.
61. PAUL LOOKS FOR LOUISE.
62. PAUL MAKES LOUISE HAPPY.
63. THE TEACHER GAVE PAUL A GOOD MARK.
64. PAUL GOT A GOOD MARK.
65. PAUL MARRIES. (PAUL GETS MARRIED.)
66. PAUL MARRIES LOUISE.
67. PAUL MEANS THAT LOUISE HAS ARRIVED.
68. PAUL MEETS LOUISE ON THE STREET.
69. PAUL MEETS LOUISE AT THE LIBRARY.
70. THE PUPILS MEET IN THE CHURCH.
71. PAUL MEETS LOUISE.
72. PAUL LEFT THE NEXT DAY.
73. PAUL LEFT THE NEXT MORNING.
74. PAUL NOTICES LOUISE.
75. THE TEACHER NOTICES THAT PAUL HAS NOT PREPARED HIS LESSON.
76. LOUISE OBEYS PAUL.
77. PAUL IS ON THE OTHER SIDE OF THE STREET.
78. PAUL IS ON DUPONT STREET, LOUISE IS ON DURAND AVENUE AND ROBERT IS ON SAINT-MICHEL BOULEVARD.
79. PAUL IS ON THE TRAIN.
80. PAUL TAKES ADVANTAGE OF THE OPPORTUNITY TO SPEAK FRENCH.
81. PAUL HAS THE OPPORTUNITY TO GO TO FRANCE.
82. SOME STUDENTS SPEAK ENGLISH, OTHERS SPEAK FRENCH.
83. PAUL READS THE PAPER.
84. HAND IN YOUR PAPERS.
85. PAUL PAYS TWO HUNDRED DOLLARS FOR THE CAR.
86. THOSE PEOPLE DON'T WORK VERY OFTEN.
87. THERE WERE MANY PEOPLE THERE.
88. THE PEOPLE REVOLTED.
89. PAUL LOOKS FOR A PIECE OF CHALK.
90. PAUL LOOKS FOR A PIECE OF PAPER.
91. THERE IS THE PLACE WHERE PAUL LIVES.
92. PAUL PLAYS TENNIS AND CHESS.
93. PAUL PLAYS THE VIOLIN AND THE PIANO.
94. PAUL IS RATHER TIRED.
95. PAUL WOULD FAIL RATHER THAN STUDY.
96. PAUL WOULD RATHER GO TO FRANCE.
97. WHAT IS THE REASON FOR HIS ABSENCE?
98. TELL ME THE REASON THAT HE LEFT.
99. PAUL RESEMBLES HIS FATHER.
100. PAUL OFTEN RESTS.
101. PAUL RETURNS HERE IN THE AFTERNOON.
102. PAUL RETURNS TO PARIS.
103. PAUL RETURNS THE BOOK.
104. PAUL RENTED A ROOM.
105. PAUL HAS A HOUSE WITH EIGHT ROOMS.
106. CAN YOU FIND A ROOM FOR THE MEETING?

107. PAUL RECEIVES THE VISITORS IN THE LIVING ROOM.
108. PAUL IS SITTING BEHIND US.
109. PAUL IS SITTING DOWN.
110. PAUL SPENDS A GREAT DEAL OF MONEY.
111. PAUL SPENDS A WEEK IN PARIS.
112. PAUL SPENDS AN HOUR WRITING.
113. PAUL SHOULD GO TO FRANCE.
114. PAUL IS WORKING SINCE HE NEEDS MONEY.
115. PAUL HAS BEEN WORKING SINCE YESTERDAY.
116. PAUL TAKES A BOOK FROM THE TABLE.
117. PAUL TAKES A BOOK TO LOUISE.
118. PAUL TAKES LOUISE TO THE MOVIES.
119. PAUL TAKES A COURSE.
120. PAUL TAKES A WALK.
121. PAUL TAKES AN EXAMINATION.
122. PAUL TAKES TWO HOURS TO DO HIS WORK.
123. PAUL TELLS LOUISE TO SPEAK TO HIM.
124. PAUL TELLS HER TO SPEAK.
125. PAUL THINKS OF LOUISE.
126. WHAT DOES PAUL THINK OF LOUISE?
127. PAUL HAS TIME TO READ.
128. PAUL KNOCKED THREE TIMES.
129. WHAT TIME IS IT?
130. PAUL READS AT A TIME WHEN HE HAS NOTHING ELSE TO DO.
131. PAUL HAS A GOOD TIME.
132. PAUL GOES TO HIS FRIEND'S.
133. PAUL GOES TO PARIS, TO SPAIN, TO CANADA AND TO OLD MEXICO.
134. PAUL VISITS PARIS.
135. PAUL VISITS LOUISE.
136. PAUL WAITS FOR LOUISE.
137. PAUL WANTS LOUISE TO READ.
138. PAUL LEAVES WHEN LOUISE ARRIVES.
139. PAUL LEAVES THE DAY WHEN LOUISE ARRIVES.
140. PAUL READS WHILE LOUISE IS TALKING TO HER MOTHER.
141. PAUL WORKS WHILE LOUISE PLAYS.
142. PAUL GOES OUT WITH LOUISE.
143. THE TABLE IS COVERED WITH BOOKS.
144. PAUL SPEAKS WITH A GENTLE VOICE.
145. PAUL IS A BOY WITH DARK HAIR.
146. PAUL WOULD PLAY IF HE HAD THE TIME.
147. PAUL WOULD PLAY EVERY DAY.
148. THE YOUNG MEN SPEAK FRENCH.





LE PASSE COMPOSE ET L'IMPARFAIT

La forme du passé composé: j'ai parlé; il a parlé; elle a parlé; on a parlé; nous avons parlé; vous avez parlé; ils ont parlé; elles ont parlé.

La forme de l'imparfait: je parlais; il parlait; elle parlait; on parlait; nous parlions; vous parliez; ils parlaient; elles parlaient.

Pour comprendre le PASSE en français, il faut comprendre que l'on peut traduire le PRESENT français par trois formes en anglais:

je parle = I SPEAK
je parle = I AM SPEAKING
je parle = I DO SPEAK

Changez I SPEAK, I AM SPEAKING et I DO SPEAK au passé EN ANGLAIS.

Réponses: I spoke: I was speaking, I did speak.

Maintenant, traduisez littéralement en anglais l'expression J'AI PARLE.

Réponse: I HAVE SPOKEN.

Quels sont d'autres expressions anglaises qui indiquent le passé?

Réponse: I used to speak; I would speak when I was a child. (NOTE IMPORTANTE: Utilisez "would" pour une forme du passé si le mot "quand" est dans la phrase. Utilisez "would" pour une forme du conditionnel si le mot "si" est dans la phrase. Examples: 1. WHEN I was at home, I would (used to) tease my brother a lot. 2. IF I were at home (now), I would tease my brother a lot. 3. I would (used to) eat ham and eggs for breakfast (WHEN I could afford them). 4. I would eat ham and eggs for breakfast (IF I could afford them NOW).

IDEE CENTRALE pour l'usage du passé composé et de l'imparfait: VOUS ETES OBLIGE de faire une décision CHAQUE FOIS que vous dites un verbe dans le passé en français: Il faut décider si le verbe signifie (1) I was speaking, I used to speak, I would speak OU (2) I did speak, I have spoken. Si le verbe signifie (1) I was speaking, I used to speak, I would speak: utilisez l'imparfait. Si le verbe signifie (2) I have spoken, I did speak, utilisez le passé composé. JE REPETE: IL EST IMPOSSIBLE DE TRADUIRE LITTERALEMENT LE SIMPLE EXPRESSION "I SPOKE." Il est essentiel de choisir entre les deux possibilités que j'ai expliquées.

Cette règle est bonne 90é du temps. L'exception est expliquée à la fin de cet article.

Consultez aussi les pages suivantes dans le livre FRANC-PARLER (le livre de Français 101-102):

++++++++++++++++++++++++++++++ PP. 206-207: Les emplois de l'imparfait.

1. Employez l'imparfait pour indiquer un ETAT PHYSIQUE OU MENTAL qui dure, SANS INDICATION de LIMITE de temps. EX. Hier, j'étais fatiguée, j'avais mal à la tête, je ne pouvais pas dormir.

2. Employez l'imparfait pour faire la DESCRIPTION du temps ou du décor. EX. Hier, il ne pleuvait pas, le ciel était bleu, le soleil brillait, les oiseaux chantaient dans les arbres.

3. Certains verbs sont employés plus souvent à l'imparfait qu'au passé composé: j'étais, j'avais, je pensais, je voulais, je pouvais, je savais, j'espérais, je croyais.

++++++++++++++++++++++++++++++ PP. 200-221: Le passé conposé SEUL dans une phrase:

Employez le passé composé si vous avez UNE de ces conditions :

1. pour UNE ACTION, UNIQUE, TERMINEE; Ex. Vous avez fait un voyage. Il a pris l'avion.

2. pour UNE SUCCESSION d'actions RAPIDES, comme dans un film; Ex. Vous êtes allé à l'aéroport, vous avez pris votre billet, vous êtes monté dans l'avion, vous êtes parti....

3. pour UNE action qui A DURE, qui EST LIMITEE dans le temps mais qui est terminée; Ex. Vous avez voyagé pendant six semaines. Il a dormi pendant dix minutes.

4. pour UNE action qui A ETE REPETEE mais qui est terminée; Ex. Je suis allé trois fois en Europe. J'ai souvent visité ce musée.

Attention: Si vous pouvez substituer "was going" "used to go" ou "would go" pour "did go," vous avez l'imparfait dans #4.

Voici une autre façon de considérer l'imparfait et le passé composé. C'est une explication qui va être comprehensible pour les personnes qui comprennent le concept de l'inertie (inertia). Supposez que vous avez une automobile qui est stationnaire. Elle est dans un ETAT d'équilibrium. Ou supposez que cette automobile va à 55 kilomêtres par heure. Elle est toujours dans un ETAT d'équilibre. Alors, vous utilisez l'imparfait pour parler de l'état (ou même de l'action continuelle) de cette voiture. Mais supposez que VOUS VOYEZ que cette automobile va, et puis, soudainment, elle s'arrête! Il y a donc un CHANGEMENT d'état, de l'état d'ALLER à l'état de NON-ALLER. Vous utilisez le passé composé pour indiquer ce CHANGEMENT d'état.

Voici l'imparfait: ++++++++++++++++++++++++++++++++++++

(action continue;
aucun changement)

Voici le passé composé:++++++++++

+

(action non-continuée; + il y a un changement)

+

++++++++++++++++++

++++++++++++++++++++++++++++++ PP. 221: L'imparfait seul dans une phrase.

Employez l'imparfait pour les souvenirs d'enfance, pour les HABITUDES du passé, ou vous n'êtes pas conscient du commencement ou de la fin de cette action. (Vous savez que cette action n'existe plus, la date de la fin de cette action n'est pas importante!) EX. When I was à child, we traveled (used to travel) every summer; we went (would go) to my grandmothers; my father drove (would drive, used to drive). One day, he was driving especially fast....

++++++++++++++++++++++++++++++ PP. 221-222. Le passé composé et l'imparfait ENSEMBLE dans une phrase.

Utilisez l'imparfait pour expliquer le décor, la description, l'action continuelle; puis utilisez le passé composé pour une autre action qui INTERROMPT la description. Ex. Hier, j'ai acheté un journal français qui coûtait 3 NF (nouveau francs).

Le journal coûte 3 NF avant, après et pendant que vous l'achetez. C'est une description STATIQUE. MAIS vous DID BUY le journal, une seule action, terminée, alors, utilisez le passé composé.

REPETITION DE L'IDEE CENTRALE: IL EST IMPOSSIBLE de traduire littéralement l'expression I SPOKE en français. VOUS ETES OBLIGE DE FAIRE UN CHOIX entre plusieurs possibilités.

J'ai dit qu'il existe trois formes anglaises pour une forme française: I speak, I am speaking, I do speak = je parle. Mais cela n'est pas toujours vrai. Dans les expressions suivantes, dites-moi si la phrase indique une action ou un etat:

I sit; I am sitting down; I do sit

Si vous êtes alerte, vous comprenez que ces trois formes anglaises PEUVENT être une ACTION ou un ETAT (ou le RESULTAT d'une action que vous IGNOREZ).

TRADUISEZ I sit; I am sitting down; I do sit.

INDIQUEZ si votre traduction montre un résultat ou une action.

Changez les phrases anglaises au passé et donnez un contexte complet pour chacune.

1. I sat (down) waiting for an hour. 2. I sat down and waited for an hour. 3. I was sitting down when I saw you. 3. I was (just) sitting down when I saw you. 4. I did sit there for à long time. 5. I did sit there at 3 p.m. sharp.

JE REPETE: Le français (et l'espagnol, l'italien et beaucoup d'autres langues,) est PLUS PRECIS que l'anglais! Il faut être alerte; il faut faire une décision chaque fois que vous utilisez le passé en français.

Soulignez tous les verbes dans la sélection suivante:

0. It was the year 68 a.d. 1. Nero had been emperor for eighteen months. 2. His mother had observed him with great interest. 3. The great philosopher Seneca had finished writing his book on how to be happy. 4. The army and the generals had returned to Rome. 5. The empire was beginning a period of great prosperity. 6. Even the Christians had approved Nero's intelligence.

7. And then the catastrophe happened. 8. Nero suddenly assassinated his brother. 9. "What have you done?" cried his wife. 10. Nero's answer was cruel and sarcastic: 11. "In six months, you will think this assassination was nothing. 12. You will have seen enough (in order) to understand who I really am. 13. Some of your best friends will have fallen."

C'EST L'AMBIGUITE DU PASSE ANGLAIS!

WALKED

PASSE COMPOSE		IMPARFAIT
1. HE DID WALK;	*	3. HE WAS WALKING
2. HE HAS WALKED;	*	4. HE USED TO WALK
		5. HE WOULD WALK (WHEN HE WAS A CHILD)

A. (ACTION PRIMAIRE!!!)

B. (ACTION SECONDAIRE!! BACKGROUND) (DESCRIPTION!! STATE-OF-BEING!!)

CHANGEZ TOUS LES VERBES A LA FORME APPROPRIEE. INSEREZ LE NUMERO CORRECTE.

1. MY GRANDFATHER WAS (#__) A TERRIBLY CAPRICIOUS MAN. 2. HE ESPECIALLY LIKED (#__) TO TERRORIZE MY GRANDMOTHER. 3. ONE DAY, MY FATHER AND MY UNCLE CAME (#__) TO SEE HIM FOR DINNER. 4. IT WAS (#__) SPRING AND THE TABLE WAS (#__) SET CLOSE TO THE OPEN WINDOW: IT WAS (#__) NICE WEATHER AND THE GARDEN WAS (#__) FULL OF FLOWERS. 5. MY GRANDMOTHER BROUGHT (#__) THE FIRST DISH. 6. IT WAS (#__) SOFT-BOILED EGGS. 7. MY GRANDFATHER LOOKED (#__) AT HIS PLATE, RAISED (#__) HIS HEAD AND SAID (#__) "WHAT THE #é$& IS THAT? SOFT-BOILED EGGS? WELL, THAT'S THE WAY SNOBS EAT SOFT-BOILED EGGS!" 8. MY GRANDFATHER WAS (#__) A COMMON MAN, A BAKER. 9. SO HE TOOK (#__) HIS PLATE AND THREW (#__) THE SOFT-BOILED EGGS OUT THE WINDOW. 10. MY FATHER AND MY UNCLE WEREN'T (#__) JUST LITTLE BOYS. 11. THEY LOOKED (#__) AT EACH OTHER AND DECIDED (#__) TO GIVE A LESSON TO MY GRANDFATHER. 12. THEY PICKED UP (#__) EVERYTHING THAT WAS (#__) ON THE TABLE, AND THEY THREW (#__) IT OUT THE WINDOW. 13. MY GRANDFATHER'S EYES GOT (#__) REALLY BIG. HE WAS (#__) REALLY SURPRISED. 14. "WHAT ARE YOU DOING?" HE SAID (#__). 15. THEN MY UNCLE ANSWERED (#__): "OH, WE THOUGHT (#__) YOU WANTED (#__) TO EAT OUTSIDE, BECAUSE IT'S SUCH NICE WEATHER OUT, SO WE PUT (#__) THE SILVERWARE OUTSIDE IN THE YARD. 16. ALL THREE OF THEM LAUGHED (#__) AND MY GRANDFATHER EXCUSED (#__) HIMSELF. 17. BUT MY GRANDMOTHER WAS (#__) FURIOUS: TWO OF HER PLATES AND THREE GLASSES WERE (#__) BROKEN!

MRS. R. D. VANDERTRAMP

MOURIR	*
REVENIR	*
SORTIR	*
*	*
RENTRER	*
*	*
DEVENIR	*
*	*
VENIR	*
ALLER	*
NAITRE	*
DESCENDRE	*
ENTRER	*
RETOURNER	*
TOMBER	*
RESTER	*
ARRIVER	*
MONTER	*
PARTIR	*

INTRODUCTION AUX VERBES SUBJUNCTIFS

ECRIVEZ DES PHRASES EN ANGLAIS. (FILL IN LES BLANKS AVEC QUELQUES MOTS QUE VOUS DESIREZ.)

1. I ...require... THAT ...he arrive on time .

2. I _____ THAT _____.

3. I _____ THAT _____.

4. I _____ THAT _____.

5. I _____ THAT _____.

CONTINUEZ A ECRIRE. FAITES LE CHANGEMENT NECESSAIRE. ECRIVEZ EN ANGLAIS!

6. I insist THAT he _____(to speak) in French all the time.

7. I demand THAT she _____(to prepare) her lesson every day.

8. I suggest THAT he _____(to respect) the teacher.

9. I prefer THAT she _____(to study) seriously.

10. I recommend THAT he _____(to organize) his time.

11. I propose THAT she _____(to imitate) our pronunciation.

12. I move THAT he _____(to accept) the nomination.

13. I request THAT he _____(to observe) the correct procedure.

14. I ask THAT she _____(to concentrate) on her work.

CONTINUEZ A ECRIRE. FAITES LE CHANGEMENT NECESSAIRE. ECRIVEZ EN ANGLAIS!

6A. I am glad THAT he _____(to speak) in French all the time.

7A. I am surprised THAT she _____(to prepare) her lesson every day.

8A. I suggest THAT he _____(to respect) the teacher.

9A. I believe THAT she _____(to study) seriously.

10A. I doubt THAT he _____(to organize) his time.

11A. I imagine THAT she _____(to imitate) our pronunciation.

12A. I suppose THAT he _____(to accept) the nomination.

13A. I hope THAT he _____(to observe) the correct procedure.

14A. I am happy THAT she _____(to concentrate) on her work.

REMPLISSEZ (FILL IN) LES BLANCS.

15. _____ THAT he love her.

16. _____ THAT she is arrving.

17. _____ THAT he explain the lesson.

18. _____ THAT she organizes her work.

19. _____ THAT he call his wife.

20. _____ THAT he sings this song.

21. _____ THAT she eat.

CHANGEZ LES PHRASES SUIVANTES. Eliminez l'infinitif et l'objet; substituez le mot THAT, un sujet et un verbe conjugué.

22. I command him to work. = I command THAT he _____.

23. I require him to work. = I require ____ he _____.

24. I expect him to work. = I _____ THAT ___ _____.

25. I forbid him to work. = I _____ _____ ___ _____.

26. I advise him to study. = I _____ _____ ___ _____.

27. I ask him to help. = I ask ____ ___ _____.

28. I want him to work. = I want THAT ____ _____.

Traduisez ces phrases en anglais. TRADUISEZ LITTERALEMENT!

29. J'insiste qu'il àrrive a temps.

30. Je demande qu'elle prépare le dîner.

31. Je recommend qu'il étudie plus.

32. Je propose qu'il ne regarde pas la télévision ce soir.

33. Je préfère qu'elle étudie à haute voix.

REPONDEZ A CES QUESTIONS.

34. Combien de modes existe-t-il en anglais? en français?

35. Quel est le caracteristique du subjonctif en anglais? en français?

36. Quel est le caractéristique de l'impératif en anglais?

37. Quelle est la différence entre la forme du verbe subjonctif et le verbe indicatif en français?

38. Quand est-il possible d'utiliser l'infinitif en français?

39. Quand faut-il utiliser le subjonctif en français?

40. Lequel est plus facile, le subjonctif en français ou en anglais?

41. Quelles sont quelques expressions idiomatiques en français? en anglais?

42. Le subjonctif, est-il idiomatique en anglais ou en français?

QUELQUE VERBES QUI EXIGENT LE SUBJUNCTIF

Voici un groupe d'expressions qui exigent le subjunctif:

1. j'exige, j'insiste, je demande, je suggère, je préfère, je recommende, je propose;

2. je suis content, je suis surpris, je doute, je suis heureux, j'ai peur, je crains, je regrette, je suis inquiet, je suis préoccupé, je suis impatient, je suis fâché, je suis triste;

3. je commande, je conseille, je défends, j'attend, j'insiste, j'ordonne;

4. je désire, je veux, je voudrais, je souhaite;

LES PARTIES PRINCIPALES DU VERBE

1. Pour bien comprendre le verbe, il est utile d'apprendre les parties principales du verbe. Il y en a cinq: L'infinitif, le participe passé, le participe présent, le temps présent de la première personne et le temps passé de la première personne. Généralement, on n'étudie pas beaucoup les parties principales du verbe français; on devrait les étudier, pourtant, car si on comprend la relation entre les parties principales du verbe anglais et les parties principales du verbe français, on aura moins de problemes quand on traduira des phrases anglaises en français.

2. On va commencer en prenant un verbe anglais, et en identifiant ses parties principales:

infin. *	part. prés. *	part. passé *	1ère p., prés. *	1ère p., passé * *
to be	being	been	I am	I was
to go	going	gone	I go	I went
to speak	speaking	spoken	I speak	I spoke
to give	giving	given	I give	I gave
to see	seeing	seen	I see	I saw

3. Cela n'est pas très difficile.
La difficulté arrive, pour l'Américain, quand la forme du participae passé est exactement le même que la forme pour le verbe conjugué au passé, comme dans les exemples suivants (marqués par "#"):

to talk	talking	talked#	I talk	I talked#
to study	studying	studied#	I study	I studied#
to accept	accepting	accepted	I accept	I accepted

4. La grande difficulté, en anglais, c'est que dans la grande majorité des cas, le participe passé a exactement la même forme que le verbe conjugué au passé. Alors on pose la question: "Pourquoi avons-nous deux noms pour une seule forme?" Réponse: "Il ne s'agit pas d'une seule forme; il s'agit de DEUX formes, qui ont, souvent, l'apparence d'une seule forme!" Regardez de nouveau le premier tableau à cette page; souvenez-vous que quelquefois le participe passé n'a PAS la même forme que le passé du verbe conjugué. C'est seulement quand on a un verbe qui termine par "-ed" dans le passé que l'on a un participe passé qui est de la même forme que le passé du verbe conjugué.

5. Dans la table suivante, donnez les formes correctes, en anglais, qui sont absentes:

to explain	_____	_____	_____	_____
to suggest	_____	_____	_____	_____
to comprehend	_____	_____	_____	_____
to test	_____	_____	_____	_____

6. Comment peut-on distinguer, rapidement, un participe passé d'un verbe conjugué au passé? Voici la réponse, et elle est très importante: Un verbe conjugué au passé est exactement cela; il est conjugué avec le sujet de la phrase. Mais un participe passé n'est pas un verbe conjugué; il forme la deuxième élément dans une expression où l'on a un verbe auxiliaire, comme "have" ou "be." Exemple:
Dans l'expression "i have talked," le mot "have" est un verbe auxiliaire; il est conjugué; mais "talked" est un participe

passé; il n'est pas conjugué. Alors, pour determiner la forme correcte d'un participe passé en anglais, tout ce qu'il faut faire, c'est de dire, "he has _____" avec la forme correcte de l'infinitif. Exemple: "He has went?" Non. "He has gone?" Oui. "I seen?" Non. "I have seen?" Oui.

6. Un autre concept très important est le suivant: Il y a deux groupes de formes possibles pour un verbe: Les formes conjuguées et les formes non-conjuguées. Les formes conjuguées sont, entre autres, le présent, le passé simple, l'imparfait, le futur, le conditionnel, le subjonctif, etc. (et toutes les formes composées, tels que le passé composé, le plus-que-parfait, le futur passé, le conditionnel passé, etc.)
Le deuxième groupe de formes, les verbes non-conjugués, sont l'infinitif, le participe passé et le participe présent.
Notez que le participe présent est utilisé assez rarement en français, plus rarement qu'en anglais. Notez especiallement que le participe présent n'est jamais utilisé avec le verbe "être" en français: "I am going" = "je vais," non "je suis allant."

5. Dans les tables ci-dessus (above) traduisez en français tous les mots anglais. Utilisez le passé composé français pour traduire le passé anglais.

un verbe n'est pas un verbe

1. Nous arrivons maintenant à un concept qui est quelquefois très difficile à comprendre pour une personne étroite (narrow-minded). Voici le concept: Un verbe peut quelquefois être un nom ou un adjectif; Un nom peut quelquefois être un adjectif. "Comment cela est-il possible?" disent certaines personnes. Considérez ces exemples en anglais.

A. To know you is to love you. (Le verbe conjugué est "is".)
Le sujet de ce verbe est "to know"
Donc, cet infinitif est un "nom."

B. Going home is fun. (Le verbe conjugué est "is.")
Le sujet de ce verbe est "swimming."
Donc, ce participe passé est un "nom."

C. The printed word is mightier than the sword.
Le mot "printed" est un adjectif qui décrit le nom "word," mais il existe un infinitif, "to print," dont "printed" est le participe passé. Donc, le participe passé est un adjectif.

Conclusion: Un infinitif et un participe présent, en anglais et en français, peuvent servir de noms (donc, de sujet, d'objet direct, etc.). Un participe passé peut servir d'adjectif. Dans ce cas, il décrit un nom, exactement comme les autres adjectifs.

Les étudiants, le professeur et la grammaire

1. La raison que nous étudions une langue étrangère n'est pas pour perfectionnier notre capapcité de parler ANGLAIS. La grande majorité des étudiants de cette université ont déjà appris à parler l'anglais il y a longtemps. La raison que nous étudions une langue étrangère est donc pour mieux aprendre à parler CETTE langue-là. Voilà pourquoi il est si important de parler cette langue étrangère à tout moment possible, non seulement dans la salle de classe, mais à l'extérieur aussi. On n'apprend pas sa langue maternelle (l'anglais, dans la majorité des cas) en le reservant pour des situations très spéciales ... on l'apprend en le parlant, dans toutes les situations, même quand il est difficile de l'utiliser. Une personne qui ne donne pas "equal time" à la langue étrangère que l'on essaie d'apprendre n'est pas intellectuellement honnête. Il est absoluement nécessaire d'accepter la deuxième langue comme un moyen (une méthode) de communication aussi valide que la première langue.

2. La raison que nous étudions une langue étrangère n'est pas pour apprendre la grammaire de l'anglais. Un étudiant américain devrait déjà avoir étudié la grammaire anglaise à l'école primaire et secondaire. Cependant, il y a beaucoup, extraordinairement beaucoup d'étudiants américains qui ne savent pas beaucoup de la grammaire anglaise. Oh si, ils ont une idée générale de ce que c'est qu'un verbe, un nom et un sujet de phrase. Mais ils savent beaucoup moins qu'ils devraient.

3. S'il est important de parler la deuxième langue en dehors de la classe, il est tout aussi important d'apprendre les règles de la grammaire de la deuxième langue pour mieux la parler. Mais comment peut-on apprendre la grammaire de la deuxième langue si on ne connaît pas le vocabulaire de la grammaire? Si on ne sait pas ce que sait qu'un participe passé, un verbe auxiliaire, le temps futur antérieur, les usages diverses d'un infinitif, comment un objet indirect est différent d'un objet direct, mais similaire à un objet de préposition, comment peut-on apprendre ces concepts dans la deuxième langue? C'est comme un mathématicien qui essaie de faire le calcule sans savoir l'algèbre!

4. Il va sans dire qu'il n'est pas nécessaire de savoir la grammaire anglaise si on a appris à parler correctement chez soi (à la maison). De même, il n'est pas nécessaire de savoir lire la musique pour pourvoir chanter d'une belle voix. Mais quand on veut apprendre à jouer le piano, ou quand on veut apprendre une deuxième langue, une connaissance du vocabulaire technique de la discipline est indispensable. Dans le passé, c'était le département d'anglais qui enseignait ce vocabulaire (c'est-à-dire, le vocabulaire et l'usage de la grammaire), mais depuis à peu près quinze ans, ces départements ne parlent plus de grammaire. Les étudiants de langues modernes souffrent donc d'une manque de connaissance de la grammaire anglaise. Avant de pouvoir enseigner la grammaire française, espagnole ou allemande, le professeur est obligé d'enseigner la grammaire anglaise! Alors, si vous pensez qu'il y a trop d'insistence sur la grammaire ANGLAISE, peut-être maintenant que vous comprenez la raison de insistence.

REPONSES AUX EXERCICES
GRAMMAIRE FRANCAISE POUR ETUDIANTS AMERICAINS

********** Page 4
A. il a regardé; B. elle a cherché; C. ils ont expliqué;

********** page 5
D. on a trouvé; E. vous avez puni; F. ils sont descendus;
G. j'ai regardé; H. nous avons entendu; I. ils ont eu;
J. il a été; K. elles ont donné; l. j'ai eu;

im-por-tance	comp-ta-bi-li-té	ex-cep-ti-o-nnel
ad-jec-tif	ex-tre-me-ment	pro-po-si-ti-on
par-ti-cipe	con-jugue	or-ga-ni-sa-ti-on
pro-non-ci-a-tion	ac-cep-ter	mon-sieur

********** Page 6
a = has (il a, elle a); à = to, at;
ou = or; ou...ou... = either...or.... où = where;
sur = on, on top of, about; sûr = sure, certain;
la = the, her, it; là = there;
notre = our (adjectif); nôtre = ours (le nôtre--pronom);

Les mots suivants sont correctes: reçu, percevoir, française, garçon, vécu, réception, leçon, accent, mince.

est-ce que	parce que	est-il
a-t-il	peut-etre	il y a
allez-vous?	Vous allez.	wagon restaurant

Mais ce n'est pas la distance qui est le problème maintenant. C'est la pollution qu'on y trouve. S'il était possible, on l'enverrait à une autre planète! L'organisation pour l'écologie veut garder pur l'océan; évidemment, l'homme qui est responsable pour l'avenir de la Terre dit que si elle (la Terre) n'élimine pas les océans pollués, on n'en aura plus, en cent ans, l'oxygène nécessaire pour la vie humaine. N'avons-nous pas déjà assez de problèmes sans être obligés de penser à la pureté des océans?

********** Page 7

A. Lundi dernier, j'ai fait la connaissance de deux étudiants français à la piscine de Little America.

B. La plupart du temps nous avons parlé anglais parce que je n'ai pas étudié le français depuis deux ans.

C. En juin, je vais voyager à Montréal; on y parle non seulement le français et l'anglais, mais l'espagnol, l'allemand, et l'italien aussi.

********** Page 8

D. Dimanche prochain, c'est Noël. Le gouvernement soviétique enverra aux Chinois un cadeau spécial.

A. les héros
B. l'habitude
C. les habitants; de l'hémisphère; de haine; les hérétiques.
D. les hauteurs; l'héritage

E. (rien)
F. les huit hôpitaux
G. L´hôtesse; de l´huile; de hareng

********** Page 9

A. La pluie en Espagne tombe principalement dans la plaine.
B. L´Allemagne est un pays où (l´)on parle (l´)allemand.
C. Aimez-vous Chopin? Bien sûr.
D. Mais beaucoup de gens préfèrent les Beatles.
E. Certains Américains pensent que le français est la plus belle langue du monde.
F. Je n´aime pas les devoirs longs.
G. S´il vous plaît, ouvrez les portes vertes.
H. Vos assiettes et vos fourchettes sont vraiment belles. Elles me font penser aux trésors des Incas. J´espère qu´elles ne casseront pas si j´en laisse tomber une. Elles sont faites de la plus fine porcelaine disponible.

********** Page 10

une différence; un département; une bicyclette
une évolution; un animal; un alphabet
une invention; un instrument; un beret
une histoire; une certitude; une nation
un accident; une vitalité; une classe
un restaurant; une démocratie; un parent
un gouvernement; une université; un lac

********** Page 11

A. Jean va à l´école.
B. Marie fait ses devoirs.
C. Nous mangeons chez Maxime.
D. Le sénateur finit son discours.
E. Les enfants se couchent maintenant.
F. Je n´aime pas étudier les week-ends.
G. Elle va être surprise après l´examen.
H. Nous n´avons pas de problèmes avec ces exercices.
I. Mon frère ne chante pas dans la douche.

********** Page 12

A. Nos amis s´attendent à nous voir gagner la course.

B. Je veux aller en ville pour acheter un pistolet pour tirer sur un chien.

C. Ma soeur apprend à lire et à écrire la sténographie pour devenir secrétaire.

A. Je-"s", aide-"vc", faire-"i"
B. Pouvez-"vc", vous-"s", expliquer-"i"
C. Nous-"s", refusons-"vc", regarder-"i"
D. Ils-"s", aiment-"vc", regarder-"i" chanter-"i"
E. Vous-"s", voulez-"vc", voyager et voir-"i"

********** Page 13

A. Napoléon est devenu empereur en 1804.
B. Pétain a établi le régime Vichy en 1940.
C. Louis XIV a gouverné la France pendant 55 ans.
D. Giscard d'Estaing continue la plupart des politiques de de Gaulle.
E. Les jeunes Français ne haissent pas les Allemands.

********** Page 14

A. La table est dans la salle.
B. Le journal est sur le lit.
C. Le chien court après le chat.
D. La mère chante au bébé.
E. La jeune fille est dans la rue.
A. Le garçon est dans le jardin.

********** Page 15

B. Les garçons sont dans le jardin.
C. Les garçons sont dans les jardins.
D. Le garçon est dans les jardins.
E. La petite fille a le(s) mouton(s).
F. Le mouton a un ami.
G. Les moutons ont un ami.
H. L'homme dit la vérité.
I. Les hommes parlent des voitures.
J. Un homme achète une voiture.
K. Une femme achète un livre.
L. Les femmes achètent un livre.
M. Le couteau est sur la chaise.
N. Les couteaux sont sur les chaises.
O. Les Etats-Unis est un grand pays.
P. L'enfant a un ami.
Q. L'enfant a des amis.
R. L'enfant a quelques amis.
S. Les couteaux sont sur une chaise.

********** Page 16

T. Les couteaux sont sur des chaises.
U. Les couteaux sont sur certaines chaises.
V. Un oiseau est dans la classe.
W. Des oiseaux sont dans la classe.
X. Quelques oiseaux sont dans la classe.
Y. Le garçon a un cour en français.
Z. Les enfants ont des cours.
A. Les enfants ont certains cours.
B. Il y a des papiers sur la table.
C. Quelques papiers sont sur la table.

********** Page 17

D. Ils aiment les oranges.
F. Ils mangent des biscuits.
G. Ils entendent des bruits étranges.
H. Je préfère les oranges aux pommes.
I. Je veux des oranges.
J. Donnez-moi de l'argent, s'il vous plaît.
K. Voulez-vous de l'aide?
L. Je déteste l'école mais j'adore l'argent.

********** Page 18
A. Le philosophe suisse, Jean-Jacques Rousseau peut être appelé le père du romantisme français.
B. Il pensait que les gouvernements étaient mauvais.
C. Il adorait les montagnes. les forêts et les lacs.
D. Il se révoltait (s´est révolté) contre les restrictions néo-classiques.
E. Il a influencé la Révolution française, et la plupart des révolutions depuis cette époque.
A. Les mythes sont quelquefois basés sur la réalité.
B. Les étudiants font toujours leur devoir avec enthousiasme.
C. Je veux quelques affiches pour cette salle, mais je ne peux pas en obtenir.
D. En Espagne, l´essence coûte plus que le vin maintenant.
E. Après l´accident, les oranges étaient partout sur la route.
F. Que voudriez-vous? Des pêches ou des abricots?
A. la maison verte
B. un homme intelligent
C. les questions faciles
D. des idées intéressantes

********** Page 19

E. la réponse rapide
F. une attitude positive
A. un homme intelligent
B. une femme intelligente
C. les gants bruns
D. une cravate brune
E. des livres utiles
F. une machine utile
difficiles, difficile, difficiles
graves, grave, graves
premiers, première, premières
complets, complète, complètes
neufs, neuve, neuves
actifs, active, actives

********** Page 20
nombreux, nombreuse, nombreuses
heureux, heureuse, heureuses
pareils, pareille, pareilles
anciens, ancienne, anciennes
bas, base, bases
gros, grosse, grosses
blancs, blanche, blanches
bons, bonne, bonnes
doux, douce, douces
épais, épaise, épaises
faux, fausse, fausses
frais, fraîche, fraîches
gentils, gentille, gentilles
longs, longue, longues
secs, sèche, sèches
gris, grise, grises
nationaux, nationale, nationales
principals, principale, principales
tous, toute, toutes
français, française, françaises

********** Page 21

A. La Seine et le Rhone sont importants pour le système commercial français.
D. Voici une planète mystérieuse.
C. Ma mere a été furieuse quand elle a vu mes notes.
D. Il faut prendre une décision très difficile la semaine prochaine.
E. Regardez ces petits hommes verts.
F. Nous avons entendu des nouvelles fantastiques de la nouvelle bibibliothèque.
G. Qu´est-ce que votre oncle riche va dire quand il verra vos cheveux longs?
A. He wants her to take them to school.
B. I see him every day in class.
C. We want you to learn good English.
D. They have to learn what "case" is.
E. She speaks like a little child.
F. They want me to read a story to them.
G. She sees me in her new car.

********** Page 22

A. Il l´a corrigéE. (la faute)
B. Nous les leur écrivons. (les phrases)
C. Le lisez-vous? (le journal)
D. Vous ne les voyez pas très souvent. (les garçons)

********** Page 23

E. Roger la retrouve devant sa maison à elle. (sa petite amie.)
F. Qui veut me voir?
G. Nous l´avons déjà. (la voiture).
Q. Quand il aura fini l´école, elle lui donnera un travail.
R. Ma femme m´aime seulement si je lui donne le chèque.
S. Je lui dis que je l´aime quand elle prépare de la nourriture française.
T. Nous les regardons tous les samedis matins à la télévision.

	ARTICLES	PRONOMS OBJETS DIRECTS
A.	LES légumes	
B.		LES veut
C.	LE métro	L´ai vu
D.	L´argent	M´a donné
E.	à LA maison	de LE laisser
F.	LE désir	de LE dépenser; L´a poussé; à me LE jeter.

	VERBES CONJUGUES	VERBES INFINITIFS
A.	wants	to come
B.	refuse	to leave

********** Page 24

C.	expect	to hear
D.	want	to eat
E.	hopes	to be able; to talk
F.	are beginning	to understand
G.	can	(to) come
H.	must	(to) read
I.	do	(to) save
J.	should	(to) do
K.	want	to see
L.	had	(to) go

M. We expect TO see....
N. I cannot GIVE you....

O. He wants TO learn TO operate....
P. They will LISTEN....
********** Page 25
A. J´aime parler avec vous.
B. Vous pouvez chercher votre cahier dans mon bureau.
C. Nous refusons DE travailler.
D. Ils commencent A m´aider.
E. Elle préfère marcher.
F. Elles aprennent A nager.
G. Il essaye DE faire la cuisine.
H. Ils vont essayer DE faire la cuisine.
I. A-t-elle fini DE pleurer?
J. Je vous demande DE parler en français tout le temps.
A-J. Ecrivez des phrases originales.
********** Page 26
Les phrases 4,8,10,11 sont correctes.
********** Page 27
Les verbes transitifs: 13,16,18,20,23,25.
Les verbes intransitifs: 14,15,17,19,21,22,24,26.
********** Page 28
Il faisait chaud et du vent sur le désert. Ils étaient fatigués et ils avaient soif, mais ils n´avaient pas sommeil, parce qu´ils savaient qu´ils étaient dans une situation dangereuse. Les pieds de Jean lui faisaient mal. "J´ai eu tort de vous amener ici," il a dit. "J´ai peur," Marie a dit comme il commençait à faire sombre et frais.
A. j´ai corrigé; B. il a répondu; C. vous avez montré;
D. nous avons étudié; E. elle a dansé; F. ils ont fréquenté;
G. j´ai subi; H. nous avons fleuri; I. vous avez perdu
J. elle a écouté; K. elles ont dormi; L. on a mangé
********** Page 29
A. J´ai vu...= "I have seen..." et "I saw..."
B. Il a écrit...= "he has written..." et "he wrote..."
C. Nous avons regardé...= "We have watched..." et "We watched..."
D. Elles ont compris...= "They have understood..." et "They understand..."
E. Vous avez essayé...= "You have tried..." et "You tried..."
F. J´ai beaucoup travaillé la semaine dernière.
G. Elle m´a joué du piano hier soir. Elle a joué du piano pour moi hier soir.
H. Nous avons expliqué notre point de vue a la police. On a expliqué....
I. Vous avez trop bu la semaine dernière.
J. Ils ont conduit ma nouvelle voiture chez moi mercredi soir.
K. J´ai beaucoup travaille aujourd´hui.
L. Elle a joué du piano toute sa vie.
M. Nous avons (On a) expliqué cette idée trois fois.
N. Vous n´avez pas regardé la télévision depuis le mois dernier.
O. Ils ont conduit ma voiture jusqu´à la maison.
P. We had a terrific vacation in Mexico.

********** Page 30
Q. It rained yesterday.
R. I´ve done this lesson three times since this morning.
S. You´ve visited Paris haven´t you?
T. They´ve changed my song.
U. Nous avons souvent vu votre nom écrit incorrectement.
V. J´ai pris mon petit déjeuner ce matin à six heures.
W. Ils ont essayé de soulever la voiture, mais ils ont échoué.
X. Quand est-ce que vous m´avez écrit? Je n´ai jamais reçu votre lettre!
Y. J´ai eu une fois un amour secret.

********** Page 31
Si vous avez des difficultés avec le vocabulaire de la grammaire, demandez de l´aide à votre professeur.
********** Page 33
A. du; B. des; C. de la
D. de l´; E. aux F. à la
G. au H. à l´ I. DANS la
********** Page 34
A. Beaucoup d´étudiants américains dans la partie est du pays étudient le français. B. Les difficultés économiques peuvent créer la violence et les guerres. C. La France est le plus grand pays de l´Europe Occidentale (de l´Ouest). D. Il y a plus de gens qui parlent portugais en Amérique du Sud que de gens qui parlent espagnol.
E. French students think American universities are very easy.
F. French wines often carry the name of a castle.
G. African lions don´t attack men; they are afraid of them.
H. Do you know if the Incas possessed the wheel?
I. L´Algérie était membre de l´Union française jusqu´en 1962.
J. La Californie se trouve sur la même latitude que le Midi de la France.
********** Page 35
K. L´histoire de la Normandie est longue et riche.
L. Bordeaux est la capitale de la vieille province que (l´)on appelle l´Acquitaine.
M. On ne parle pas toujours le français en Bretagne.
N. Charles de Gaulle n´était pas Dieu, en dépit de sa propre opinion personnelle.
O. Jeanne d´Arc a entendu la voix de St. Michel.
P. Le Sénateur Goldwater n´est pas allé au Panama pour des raisons de sécurité personnelle.
Q. Le professeur Durant ne parle jamais anglais à ses étudiants.
********** Page 36
I. Je veux parler avec LE Président Mitterand....
J. Correcte.
K. Mon père va parler avec LE Sénateur Deconcini!
L. Correcte.
M. Correcte.
N. Nous voyons avec les yeux. (On voit avec les yeux.)
O. Avez-vous mal à la gorge?
P. J´ai les pieds mouillés.
Q. Paul Bunyan se brosse les cheveux d´une roue de charette (ou chariot).
********** Page 37
C. Cet homme est français. D. Cet homme est un gros Français. E. Je suis étudiant(e). F. Je suis un(e) étudiant(e) pauvre. G. Ma mère est catholique. H. Ma mère est une Catholique stricte. I. Mon père est un Juif libéral. J. Mon père est juif. K. Ma belle-soeur est mexicaine. L. Ma belle-soeur est une belle Mexicaine.
********** Page 38
F. Paris est la capitale de la France.
G. L´Italie a toujours été très attrayante pour les (aux) Français.
H. En 1496, le Roi de France a capturé Florence.
I. Une course d´auto très célèbre a lieu au Mans dans la province du Maine tous les ans.
J. Lé Québec est plus grand que la France et Montréal est plus grande que Marseille.
K. La Corse est vraiment plus italienne que française.

********** Page 39

L. Je me fais mal.
M. Il a lavé son frère
N. Il s´est lavé.
O. Il a lavé sa propre voiture.
P. Nous nous respectons.
Q. Ils les aiment.
R. Mary s´est coupée.
S. Vous vous parlez trop.
T. Il l´a regardée.
U. Je travaille moi-même.

A. Je me parle en français en ce moment.
B. J´ai un problème moi-même.
C. Je me demande ce que sera ma note dans ce cours.
D. Elle se fait des compliments sur son apparence tous les jours.
E. Nous nous coupons les cheveux avec de gros ciseaux.
F. Ils ne se lèvent jamais le matin.
G. Il s´habille tous les jours à dix heures.
H. Il me parlera lui-même.
I. Ils s´enseignent.
J. Il se nourrit.
K. Mes enfants se disputent tout le temps.
L. Ils se lavent les oreilles l´un à l´autre.
M. Narcisse se regarde dans l´eau pendant des heures.

********** Page 40

N. Nous nous sommes regardés, puis nous sommes devenus malades.

********** Page 41

O. Nous parlons à John. Nous lui parlons.
P. Il a donné le livre à Marie. Il lui a donné le livre.
Q. J´ai téléphoné à mes parents hier soir. Je leur ai téléphoné hier soir.

D. Je lui ai donné le médicament.
E. Il a peur d´elle.
F. Il m´a dit la vérité.
G. Ils lui ont écrit une lettre.
H. Nous leur avons écrit une lettre.
I. Vous nous avez écrit une lettre.
J. Nous leur envoyons de l´argent.
K. Elle lui enverra de l´argent.

********** Page 42

L. Je lui enverrai de l´argent.
M. J´ai vécu avec elle pendant deux ans.
N. Vous arriverez après eux.
O. Ils me donne trop de travail.
P. Nous avons fait sa connaissance et celle de Marie.
Q. Ils ont vu John et elle.

A. Je suis allé(e); B. Il est venu; C. Elle est partie;
D. Ils sont sortis; E. Nous sommes entrés; F. Vous êtes revenu;
G. Je suis tombé(e); H. Il est monté; I. Il est mort;
J. Elle est née; K. Il est mort; L. Il était mort;
M. Elle est devenue; N. Il était mort; O. Ils sont venus;

********** Page 43

A. The ball is hit by the boy.
B. The car is struck by the bus.
C. The hot-dogs are eaten by the girls.
D. The cat is being chased by the dog.
E. The book was given by the man to his daughter.
F. The bomb was exploded by a terrorist.
G. $100,000 will be needed for a cheap house in 1988.
H. A bicycle hit me last week.
I. Liver and onions will be eaten by you every other day.

J. The car was taken by them to Leopoldville in the Congo.
K. Three little girls were smelling the flower.
L. A bomb will destroy the men's room.
M. Il s'est tué après avoir vu son examen.
N. Elle s'est lavé la figure dans ses larmes (à lui).
O. Je me suis fais mal au gymnasium hier.
P. Ils se posaient des questions pour se préparer pour l'examen.
Q. Nous nous sommes couchés à deux heures (de l'après-midi).
R. Elle s'est réveillée à neuf heures, après son cours.

********** page 44

	Objet direct	Objet indirect
1.	le ballon	
2.	la salade	
3.	un crayon	
4.		(avec) un crayon
5.	(de) la classe	
6.		le vin
7.	le pain	
8.	le sel	

	Adjectifs prédicats	Noms de prédicats
1.	riche	
2.		étudiant
3.	pauvres, petit	
4.		catholique
5.	exécuté	
6.		président
7.	difficile	
8.		pays

********** page 45

1. I watch; 2. I hear; 3. Tell me; look (at) me; 4. Listen to; talking to you; 5. Tell me; listen to me;

1. Je regarde la télévision tous les vendredis soirs pendant deux ou trois heures.
2. Je vous entends frapper mais vous ne pouvez pas entrer.
3. Dites-moi la vérité! Regardez-moi dans les yeux.
4. Ecoute ta mère! Elle te dit quelquechose et veut que tu lui fasses attention.
5. Racontez-moi une histoire. Bon, si vous m'écoutez et n'interrompez pas.

	NOM PRINCIPAL	NOM SERVANT D'ADJECTIF
A.	doctor	country
	maid	chamber
B.	man	business
	counter	head
C.	monitor	telephone
	semester	Fall
D.	head	department
	head	department
E.	teacher	Spanish
	driver	ambulance

F. glass wine
glass wine

********** Page 46

car John(´s)
mother Mary(´s)
beard Lincoln(´s)

un médecin de cheveaux; un médecin de campagne; la voiture de John; la mère de Mary; la barbe de Lincoln;

********** Page 47

SUJETS	OBJ. DIR.	OBJ. INDIR.	ADJ. POSS.	PREP et OBJ. PREP.
I	football			
I	football	boy		
I	football		my	with, foot
You	pastry			
(understood)				
You (underst.)	assignment			
he				to, town
teachers	sarcasm		their	with, students
friend	bottles	me	My, his	

********** Page 48

	OBJ. DIR.	OBJ. INDIR.
A.	le	lui
B.	l´	me
C.	le	lui
D.	le	leur
E.	l´	nous
F.	les	vous
G.	vous	me
H.	les	leur

********** Page 49

I. I give him the blanket.
J. She talked to me about selling our car.
K. Those exercises don´t help with his homework.
L. We have got to get his help!
M. She was on her way to see his mother but he had a wreck with her.
O. She and I got into trouble, so he beat us up.

********** Page 50 P. Je l´aime. Q. ...lui a parléd´eux. R. Nous l´admirons. S. Je lui explique la leçon. T. Nous cherchons votre argent. Nous le cherchons. U. J´écoute son radio. Je l´écoute. V. Le père l´habille. W. (CORRECTE.) X. Elle pense à lui. Y. Il la lui à donnée. Z. (CORRECTE) A. J´ai reçu une photo de lui. B. Elle me le dit. C. Ils nous le parlent. D. Il vous l´a dit. E. Le lui a-t-elle dit? F. Voudriez-vous me parler, s.v.p.? G. Parlez-nous! H. Regardez cette statue. I. Pouvez-vous me voir maintenant? J. La regardent-ils souvent? K. Nous vous avons entendu pendant la nuit entière. L. Je l´a écoutée quand elle m´a parlé. M. John travaille pour son père le weekend.

********** page 51

N. La voiture ne fonctionne pas.
O. La lumière ne fonctionne (marche) pas.
P. Raconte-moi une histoire, papa.
Q. Nous avons fait connaissance hier.
R. Retrouvez-moi devant la bibliothèque à deux heures.
S. Cherchez votre argent dans son bureau.
T. J´ai déjà payé la lampe sur mon bureau.

U. Il m´attend à côté du magasin.
V. Téléphonez-leur au sujet de la nouvelle revue.
********** Page 52

	Positif	Comparatif	Superlatif
A.	ugly	uglier	most ugly, ugliest
B.	good	better	best
C.	important	more important	most important
D.	beautiful	more beautiful	most beautiful
E.	rapidly	more rapidly	most rapidly
F.	bad	worse	worst
G.	little	less	least
H.	much	more	most

********** Page 53
I. C´est la leçon la plus difficile.
J. Ce sont les gens les plus riches.
K. C´est le meilleur étudiant.
L. C´est la plus belle jeune fille que j´ai jamais vue.
M. Nous avons la plus grande maison du voisinage.
N. Les plus petits animaux ne sont pas les souris, vous savez.
O. L´examen le plus important, c´est le prochain.
********** Page 54
P. La France est plus grande que l´Allemagne.
Q. La Suisse est plus petite que la Nouvelle Angleterre.
R. Il y a plus de cent millions de gens qui parlent français au monde aujourd´hui.
S. La meilleure façon pour arriver en Europe est de traverser le Pôle Nord.

********** Page 55
T. Certaines villes françaises sont aussi vieilles que certains villages grecs.
U. Les pires étudiants de cette classe sont plus intelligents que lui.
V. Plus de la moitié de la classe a reçu une note de "Supérieur" l´année dernière.
W. Troie était aussi grande et belle que Rome.

mon, ma, mon, mes;
son, sa, son, ses;
son, sa, son, ses;
son, sa, son, ses;
notre, notre, notre, nos
votre, votre, votre, vos
leur, leur, leur, leurs
A. man, shoes; B. boy, lies; C. lessons, students;
D. shirts; E. house, tree; F. class; G. none; H. card;
A. Cet homme-ci porte ces souliers-ci.
B. Ce garçon-là m´a dit qu´il ne croyait pas ces mensonges-là.
C. Ces leçons-ci n´aident pas du tout ces étudiants-là.
D. Je veux quelques-unes de ces chemises-là et mon frère en veut quelques-unes de celles-là.
E. Cette maison-là est aussi vieille que cet arbre-ci.
F. Sa mère a parlé à son père (à elle) de ce cours.
G. Leurs enfants veulent emprunter notre voiture.
H. Vos excuses sont aussi inutiles que cette vieille carte de crédit.

********** Page 56

I. Quel tableau au Louvre préférez-vous?
J. Quels cours suivez-vous?
K. Quel aspect de la vie universitaire détestez-vous le plus?
L. Quelle sorte de travail voulez-vous quand vous aurez fini l'école?
M. Quel camarade de chambre est votre animal domestiqué?

********** Page 57

D. Quel est le plus grand rêve d'une jeune Française?
E. Quelle partie de cette page comprenez-vous le mieux?
F. Qu'est-ce que la porcelaine de Sèvres?
G. Quelles sont les contributions les plus importantes de la France à la science?
H. Quel bâtiment est le Palais de Chaillot?

********** P. 58

A. John wants to use mine.
Jean veut utiliser ma voiture.
Jean veut utiliser la mienne.

B. Mary is looking at theirs.
Marie regarde leur television.
Marie regarde la leur.

C. They spoke to his for 30 minutes.
Ils ont parlé à ses parents pendant 30 minutes.
Ils ont parlé aux siens pendant 30 minutes.

D. We need yours.
Nous avons besoin de votre aide.
Nous avons besoin du vôtre.

E. Ours went to his.
Nos amis sont allés à sa maison (chez lui).
Les nôtres sont allés à la sienne.

F. Mine threw mine away.
Ma mère a jeté mes chaussures à la poubelle.
La mienne a jeté les miennes.

********* p. 59

G. Nous avons besoin de votre radio.
(Il nous faut votre radio.)
Nous avons besoin du votre.
(Il nous faut le vôtre.)
Nous avons besoin de cela.
(Il nous faut cela.)

H. Il a mes clefs. (mes clés.)
Il a les miennes.
Il a celles-là.

I. Ils peuvent écouter ses disques.
Ils peuvent écouter les siens, mais pas les miens.
Ils peuvent écouter ceux-ci.

J. Il a détruit ma voiture et votre voiture.
Il a détruit ma voiture et la vôtre.
Il a détruit celles-là.

K. Il a perdu la bague de Marie.
Il a perdu la sienne.
Il a perdu ceci.

L. Vous blessez (avez blessé) mon chien.
(Vous avez fait mal à mon chien.)
Vous avez blessé le mien.
Vous avez blessé cela.

********* p. 60

M. A qui avez-vous donne votre livre?
N. Qui Achilles a-t-il tué?
O. De qui avez-vous acheté votre voiture?
P. Avec quoi Achilles a-t-il tué Hector?
Q. D'où cela est-il venu?

********* p. 61

A. Qu'est-ce que Thesée a oublié de faire?
B. Qu'est-ce que le Camambert? (le fromage de Camambert?)
C. Qu'est-que les Grecs ont construit?
D. Quelle sera la punition d'Oreste?
E. Qu'est-ce qu'était le Sphinx?
(Qu'est-ce que c'était que le Sphinx?)

To what will this world come?
A quoi ce monde viendra-t-il?

From what will he get the answer?
De quoi obtiendra-t-il la réponse?

With what is Mary going to work?
Avec quoi Marie va-t-elle travailler?

At what position is the man going to stop?
A quelle position l'homme va-t-il s'arrêter?

Of what does he have need?
De quoi a-t-il besoin?

********** p. 62

H. Voltaire, Rousseau et Montesquieu sont des philosophes français importants. Lesquelles de leurs oeuvres connaissez-vous?

I. Charlemagne avait trois petits-fils forts. Lequel règnait sur la France? Lequel règnait sur l'Allemagne?

J. La France aeu des femmes célèbres. Auxquelles pouvez-vous penser?

K. On peut arriver à une de cinq gares différentes à Paris. Laquelle est la plus moderne?

********** page 63

L. Quel est votre nom? M. Que faites-vous tous les jours à midi? N. Quelle est la raison que vous êtes en retard? O. Qu´est-ce que Zeus a fait à Prométhée? P. Quel oiseau a-t-il choisi pour cette activité sanglante? Q. Quelle est la meilleure façon de mémoriser un passage?

On parlait, elles parlaient; vous étiez, nous étions; j´avais, il avait; nous allions, on allait; je finissais, ils finissaient; nous descendions, je descendais; il recevait, elles recevaient.

********** p. 64

Les verbs qui montrent un aspect de finalité, ou qui suggèrent (1) que l´action en question a été terminé, ou (2) qu´il est FACILE de constater l´existence du COMMENCEMENT ou de la FIN de cette action, s´appellent des verbes PERFECTIFS (du mot latin qui suggère "ce qui est fini, terminé, ou complété").

Les verbs qui montrent un aspect habituel ou continuel ou qui suggèrent que l´action en question n´a pas été terminé, ou qu´il n´est PAS DU TOUT facile de constater l´existence du COMMENCEMENT ou de la FIN de cette action, s´appellent des verbs IMPERFECTIFS, parce cu´ils suggèrent "ce qui n´est pas fini, terminé ou complété."

E. Passé (1); Je suis allé(e) chez moi le week-end passé.
(Je suis rentré chez moi le week-end dernier.)

F. Passé (2); J´allais chez moi quand j´ai eu un accident.
(Je rentrais quand j´ai eu un accident.)

G. Passé (2); Je rentrais tous les week-ends.
(J´allais chez moi toutes les fins de semaine.

H. Passé (2); Je rentrais le vendredi après-midi.
(J´allais chez moi tous les vendredis après-midis.)

I. Présent (1); Maintenant, je ne rentre que toutes les deux fins de semaine.
"every other" = "tous les deux."
(Maintenant, je vais chez mois seulement toutes les deux fins de semaine.

J. Présent (1); Je rentre. (Je vais chez moi.)

K. Présent (2); Je rentre. (Je vais chez moi.)

L. Présent (1); Je vais à la maison et j´y étudie.

M. Présent (1); Je suis rentré(e) il y a deux semaines.
(Je suis allé chez moi, il y a deux semaines.)

N. Présent (1); Je ne rentre pas toutes les semaines.
(Je ne vais pas à ma maison toutes les semaines.)

O. Passé (1); Je ne suis pas rentré(e) cette semaine.
(Je ne suis pas allé(e) à ma maison cette semaine.)

********** p. 65

R. Nous allions dans la (en) voiture le dimanche, mais maintenant, cela est trop cher. (pas "les dimanches.")

S. Je suis venu(e) à votre classe trois fois la semaine dernière.

T. Pourquoi la librairie a-t-elle oublié de commander des crayons?

U. La dernière fois que j'ai mangé des escargots, j'étais malade.

V. Les dernières deux fois que j'ai mangé des escargots, j'ai été malade.

W. J'étais à Paris tout l'été passé. J'ai été à Paris trois autres fois.
(J'ai été à Paris tout l'été passé.)

X. Avez-vous vu L'Avare de Molière à Phoenix, il y a deux semaines?

Y. Alliez-vous voir la pièce de Molière, ou avez-vous décidé qu'elle coûte trop?

A. Le feu brûle.

********** p. 66

B. Le chien aboyait.

C. Le rocher a éclaboussé. (La pierre a fait "plop.")

D. Elle n'a pas mâché du chewing-gum.

E. L'avion a ralenti mais la fusée a augmenté de vitesse.

F. La voiture mystérieuse a disparu. (est disparue.)

G. Nous avons mangé notre dîner et l'orchestre continuait à jouer.
(...l'orchestre jouait.)

Les signes distinctifs du verb PERFECTIF en anglais sont la présence des mots "did," "have," ou du suffixe "-ed." DE PLUS, si vous avez une phrase OU AUCUN CONTEXTE N'EST INDIQUE, UTILISEZ LE PASSE COMPOSE.
Les signes distinctifs du verb IMPERFECTIF en anglais sont la présence des expressions "was or were plus verb plus "-ing," "used to plus verb" et "would (dans le passé.")

********** p. 67

A. John s'est couché après avoir éteint la lumière.
(John s'est couché après qu'il avait éteint la lumière.)

B. Pierre a eu des problèmes avec sa voiture dimanche dernier.

C. Nous sommes allés voir un film et puis nous avons mangé du pizza.

D. Le cours a terminé vers neuf heures du soir.

E. Nous déménagions les meubles pendant qu'ils emballaient les cartons.
E. (Nous déménagions les meubles pendant qu'ils emballaient les boîtes.)

F. Le bâtiment a éclaté en flammes quand les pompiers sont arrivés.

H. J'étais très content que vous soyez venu au commissariat de police.

I. Elle voulait qu´il reste plus longtemps, mais il était trop fatigué.
(pas "un longtemps")

******** p. 68

je parlai il finit vous perdîtes
nous fûmes ils eurent je reçus
elle alla nous nous levâmes vous mangeâtes
elles virent j´eus ils furent

A. Ecoutez! B. Allez au tableau!
C. Ne procrastinez pas. D. Sautez! Courrez! Volez!
E. Remettez (rendez) votre devoir. F. Allez chez vous! Souriez.
G. Tirez cette chalande et soulevez ce ballot. H. Arrêtez! (Arrêtez-vous!)
(Les deux réponses pour H sont correctes, selon le contexte.)

********** p. 69

I. Aidez-moi, s´il vous plaît.
J. Je vous en prie, essayez de vous en souvenir. (de vous rappeler.)
J1. Pardonnez-moi, s´il vous plaît. (Veulliez m´excuser.) (plus "snob.")
J2. Ne m´en voulez pas.

K. Ne faites pas cela.
L. Ne t´enquiète pas, chéri(e).
M. Ne vous rendez jamais! (Ne cédez jamais!)
O. Aidez-la. P. Expliquez-le. Q. Sauvez-le!
R. Ecoutez-moi. S. Regardez-vous! T. Lavez-vous!
U. Donnez-le-moi. V. Lisez-les-nous.
W. Faites-le-moi. X. Montrons-les-lui.
Y. Ecrivez-le-lui. Z. Montrez-le-leur.
A. Expliquez-les-moi. B. Aidons-la (Aidons-lui)

********** p. 70

U1. Don´t give it to me. V1. Don´t read them to us.
Ne me le donnez pas. Ne nous les lisez pas.
W1. Ne me le faites pas. Ne les lui montrons pas.
X1. Ne le lui écrivez pas. Ne le leur montrez pas.
A1. Ne me les expliquez pas. B1. Ne l´aidons pas. (Ne lui aidons pas.)

A. On n´a pas de bananes.
B. On doit connaître ses droits.
C. A Paris, on boit moins de vin qu´à la province.
D. En août, on fait ses vacances.
E. Ici dans l´Ouest, on vit dehors beaucoup.

********** p. 71

F. Il faut que je finisse cet exercice avant le cours.
G. Il faut manger pour ne pas mourir. (Il faut manger ou il faut mourir.)
(Il faut manger ou mourir.)
H. Il faudra travailler jusqu´à tard si vous voulez qu´on vous paye.
I. Ils ont été obligés de bâtir leur maison neuve avant l´hiver.

********** p. 72

E. Il, médecin; F. Il, sur la table; G. Elle, n´est pas ici.
H. elle, froide; I. Elle, taquine; J. Il, ingénieur;
K. Il, bête; L. Il, dans le placard.

********** p. 77

le quatre juillet mille sept cent soixante-seize
le vingt cinq decembre mille neuf cent soixante-dix-huit
le dix-sept juin dix huit cent quinze
le trente mai mille quatre cent trente et un
le quatorze juillet dix-sept cent quatre-vingt-neuf
le _____

********** p. 78

E. J´aime les haricots verts (qui sont sur la table).
F. J´aime ces haricots verts.
G. Nous admirons la voiture (que l´agent nous montre.)
H. Nous admirons cette voiture.
I. Ils voient les pigeons (que vous voyez aussi.)
J. Ils voient ces pigeons-là.
********** p. 79
K. Elle aime le café. Elle veut du café.
L. Elle compose de la musique. Elle adore la musique.
M. On n´a pas besoin de pluie. Nous détestons la pluie.
N. Préférez-vous le café? Prendrez-vous du cafe?
O. Je n´aime pas l´hiver.
P. Nous étudions la leçon numéro trois.
Q. Ils aiment les enfants. Mais les enfants aiment les chiens.
R. Le vin est bon pour la santé mentale et physique.
S. Les articles définis sont nécessaires en français,
mais pas en chinois ou (en) d´autres langues.
T. Il apprendra les chapitres neuf, dix et onze demain.
********** p. 82
A. Il y a de très bons étudiants dans cette classe.
B. Il y a beaucoup de jolies jeunes filles en Californie.
C. Voici un groupe de jeunes gens (qui viennent) de la Suède et de la Norvège.
D. Nous avons trop de devoirs.
E. Combien de voyages avez-vous faits hors de l´Arizona?
F. Nous voulons de petits livres à lire.
********** p. 83

G. Plusieurs gens m´ont demandé comment obtenir (recevoir) une bonne note.
********** p. 85
A. People who live in glass houses don´t throw rocks.
B. The boy goes to the store which is on the corner.
C. The man bought a gun with which he wounded his wife.
D. We who are courageous are in a revolution.
E. She is looking for the pencil which is on the table.
A1. Les gens qui habitent les maisons en verre ne jettent pas de pierres.
B1. Le garçon va au magasin qui se trouve au coin.
C1. L´homme a acheté un fusil avec lequel il a blessé sa femme.
D1. Nous qui sommes courageux, nous sommes dans une révolution.
E1. Elle cherche le crayon qui est sur la table.
********** p. 86
A. Qu´est-ce que vous admirez?
B. Qui admirez-vous? (Qui est-ce que vous admirez?)
C. Qu´est-ce qu´ils discutent? (De quoi parlent-ils?)
D. Avec qui allez-vous à Paris?
E. Que veut Jean? (Qu´est-ce que Jean veut?)

F. Regardez la jeune fille qui est dans la piscine.
G. Ne punissez pas l´enfant qui travaille beaucoup.
H. Les femmes qui achètent leurs robes chez Dior sont élégantes.
I. Le film que j´ai vu hier soir était magnifique.
J. Le garçon avec qui je suis allé(e) (sortie) était terrible!
K. Le tableau que vous regardez est de Cézanne.
L. L´auteur a écrit un roman dont il est très fier.

********** p.87
1. mon, ma, mes, son, sa, ses. notre, votre, leur, leurs.
2. le mien, la mienne, les miens, les miennes,
le sien, la sienne, les siens, les siennes,
le nôtre, les nôtres, le vôtre, les vôtres,
le leur, les leurs.
3. ce, cette, cet, ces.
4. celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, ceux-là
celles-ci, celles-la.
5. Ceci, cela.
6. Si le pronom relatif est sujet ou objet direct.
Il n´est pas important de savoir s´il est une personne ou une chose.
7. Qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles
8. Quel, quelle, quels, quelles.
9. Qui, qu´est-ce qui; qui, qu´est-ce que (ou que)

1. to, from, after, before, with, at the house of, against, into, since,
behind, in front of, toward, outside, until, by,
among, during, for, without, according to, under, on, toward.

2. because of, next to, in order that, through, instead of,
in front of, next to, underneath, over, according to, next to.

********** p.88
A. Il est parti sans dire au revoir.
B. Elle parle sans faire d´erreurs.
C. Sans avoir étudié, il ne peut pas réussir l´examen.
D. Au lieu d´essayer, il a commencé à tricher.
E. Il chante en travaillant.
F. En perservérant, vous réussirez.
G. Ils sont arrivés en courant.
H. Il est tombé en montant dans l´autobus.
I. Nous sommes en cours.
J. Le livre est dans la salle de classe.
K. Il y a beaucoup de suicides en France.
L. J´ai laissé ma montre chez moi, dans ma chambre.
M. Nous avons mis nos outils dans la salle de travail (l´atelier).

********** p.89
E. Vient-il demain?
F. Pourquoi les parents d´Oedipe sont-ils si tristes?
G. Avons-nous du lait dans le frigo?
H. "Où" a-t-elle dit, "est votre imperméable?"

I. Comment s´appelle ce jeu?
J. Où se trouve les toilettes les plus proches?
K. Comment dois-je vous parler?
L. Pourquoi ne parlez-vous pas plus fort en classe?
M. Avez-vous encore fait des rêves en français?

N. Quand part le prochain train?
O. Les Françaises, ne connaissent-elles pas les rasoirs?
(Ne connaissent-elles pas les rascirs les Françaises?)

P. Peut-être que le professeur devrait être plus exigeant.
Q. Peut-être que la mythologie grecque n´est pas pertinente.
R. Ce cours serait plus facile, peut-être, si nous connaissions mieux la grammaire anglaise.
S. Jean ira au Québec cet été. Marie, sa petite amie, ira aussi.

********** p. 90
T. Diane était une des déesses grecques.
Aphrodite aussi était une divinité grecque.
U. Le père d´Hercule était Zeus. Aussi possédait-il des qualités surhumaines.
V. Ulysse était un des chefs dans la guerre de Troie.
Achilles aussi était un des guerriers grecs.

A. Le devoir est correcte. L´étudiant l´a fait correctement.
B. Je cherche un homme en particulier. Il n´est certainment pas ici.
C. Il n´est pas probable que nous ayons un examen aujourd´hui. Mais nous aurons probablement beaucoup de devoirs demain.

D. AJ Vous êtes mon seul amour.
E. AD Seulement deux de nous peuvent faire le voyage de Dunkerque.
F. AJ Seul votre psychiatre connaît tous vos problèmes.
G. AD Le premier ministre ne connaît que vos parents; il ignore votre existence.

********** p. 91
H. AD Le seul moyen de s´amuser c´est d´arrêter d´étudier.

I. Il fait noir déjà. (Il fait déjà noir.)
J. Jean sait les nouvelles aussi.
K. Hier il a beaucoup plu.
L. J´aime beaucoup cette symphonie.
M. Nous les avons vus souvent.
N. Ils n´ont pas encore fini de se préparer.
O. Elle marchait lentement.
P. Elle a mis le couvert vite.

1. the; le, la, l´ et les.
2. a, an; un, une
3. some (unstressed); des.
4. du, de la, de l´.
5. Quand on veut indiquer un quantité d´une substance qui est impossible à compter; exemples: de l´oxygène, de l´eau, du sucre, de la crème. Souvent, les noms abstraits s´utilisent avec un article partitif: "Il à du courage."
5A. Voir le numéro 8 ci-dessous.
6. On emploie l´article indéfini en français quand on traduit une phrase dans laquelle se trouve un article indéfini en anglais. On emploie l´article indéfini au pluriel en français quand on trouve un nom dans une phrase anglaise qui n´est pas précédé d´article mais qui ne doit pas être coupris dans un sens general. Il faut comprendre qu´en anglais, l´absence d´un article devant un nom peut signifier que le nom doit être compris,

soit au sens général, soit au sens partitif. (S'il faut le comprendre au sens général, un article défini précède ce nom dans la phrase française.)

7. L'article défini s'emploie beaucoup plus DANS LA LANGUE PARLEE en français pour permettre de distinguer les noms au plural des noms au singulier. On ne prononce pas le "s" final d'un nom au pluriel en français; c'est par l'article qu'on sait si le nom est pluriel ou singulier. Au début de la phrase, donc, l'article défini est extremement important.
8. On commence par mettre l'article indéfini au singulier devant le nom. Si l'usage de cet article est logique mais on veut que le nom soit au pluriel, on change l'article indéfini au singulier à l'article indéfini au pluriel. Si le nom est une chose qu'on ne peut pas compter, on change ce mot ("des") à la forme partitif. Si le nom est au DEBUT de la phrase, généralment on utilise l'article défini, plutot que l'article partitif. Mais si le nom arrive APRES le verbe, c'est l'article partitif ou indéfini qu'il faut utiliser. Si le verbe est "préférer, aimer, détester ou adorer," l'article du nom qui suit le verbe est l'article défini. Avec d'autres verbes, c'est généralement l'article partitif.
Si le mot "some" est présent dans la phrase anglaise, on traduit ce mot par l'article partitif ou le pluriel de l'indéfini. Quelquefois le mot "some" est omis en anglais, mais le nom est au pluriel. Dans ce cas, il faut insérer dans la phrase française, le mot "des." Quelquefois, le mot "some" en anglais, s'il signifie "more than one, but not all," et surtout s'il reçoit de l'emphase, se traduit par "quelques" ou "certains," et pas par "des."

********** p. 92
9. Il ne faut pas employer d'article défini devant un nom pris au sens partitif ou au sens indéfini.
"Je veux du pain." "Je vois un livre."
10. Devant tous les noms de pays, surtout au début d'une phrase, il faut employer l'article défini: La France, L'Espagne, Les Etats-Unis. Il ne faut pas employer d'article indéfini si ce nom sert d'adjectif: "Voici une histoire de France," (c'est-a dire, un livre sur l'histoire de France).
Il faut employer l'article avec le nom d'une langue SAUF après le verbe "parler." "Il étudie le français." "Je parle anglais."
11. Il faut employer l'article défini devant un jour de la semaine ou un mois si on veut dire en anglais, "On Mondays," "In every April," "During each weekend." ON NE DIT PAS "EN LUNDI" pour "On Mondays." Si on veut parler d'un seul lundi ou d'un seul avril, on omet l'article.
Exemples:
"I go home weekends: Je rentre chez moi LE WEEKEND."
"I am going home on Saturday: Je rentre chez moi samedi."
12. Il faut employer l'article avec une partie du corps si l'on considère cette partie du corps comme une partie intégrale de la personne même à qui elle appartient. On emploie l'article défini surtout quand le verbe de la phrase est un verbe réfléchi. On emploie l'article défini avec les vêtements aussi si l'on considère que ces vêtements font partie de la personne qui les porte.
13. Il faut employer l'article indéfini avec les mots qui indiquent la nationalité, la religion ou la profession, seulement si ces mots sont modifiés par des adjectifs. Souvent, dans de tels cas, la phrase commence par l'expression, "c'est." Si le mot de nationalité, de religion ou de profession n'est pas modifié, il ne faut employer d'article indéfini.
14. Quand on a deux noms séparés par le mot "de," il ne faut pas insérer l'article indéfini dans l'expression à moins qu'il y ait une phrase

d´adjectif qui suit le deuxième nom.
Exemples:
"Je vois le livre de grammaire," pas "le livre de la grammaire."
Mais: "Je vois le livre de la grammaire de Chomsky."
De plus, après la préposition "en," on met rarement l´article.
15., 16., 17. Pas de réponses nécessaires.
18. "Bonjour Docteur Durand, comment allez-vous aujourd´hui?"
"Très bien, Monsieur Aubin. Avez-vous vu le
capitaine Rocher aujourd´hui?"
"Non, mais j´ai vu Madame Rocher. Elle etait avec Mademoiselle
Allard et elles allaient au bureau du professeur Minard."
"Eh bien, si vous voyez le president Gigot, il sera avec le
sénateur Collard et le général Goriot.
Merci bien, Monsieur."
"Je vous en prie, Monsieur."

********** P. 93
A. Il n´a pas acheté de cahiers.
B. Nous ne pouvions pas trouver le journal.
C. Avant 1994, La France n´aura pas inventé la bombe neutron.
D. Genève n´est pas en Belgique.
E. Les fleuves importants de la France ne sont pas au centre du pays.
F. Je ne le lui donne pas.
G. Nous ne leur aurons pas téléphoné avant midi demain.
********** P. 94
H. Il ne le lui avaient pas donné hier à midi.

I. Mont Blanc n´est-il pas en France? Si, il y est.
J. N´est-il pas en France? Si, il y est.
K. Les Alpes ne forment-ils pas la frontière entre la France
et l´Italie? Si, ils la forment.
L. Ne forment-ils pas la frontière? Si, ils la forment.
M. N´écrivez-vous pas à vos parents souvent? Si, je leur écris.
N. J. H. n´est-il pas un chanteur français? Si, il l´est.
O. Paul n´écrit-il pas un essai pour chaque cours de français?
Si, il le fait.
P. John ne le leur écrit-il pas à tous les deux? Si, il le fait.
Q. Mary n´est-elle pas allée à cheval tous les deux jours?
Si, elle l´a fait.
R. N´avons-nous pas fait ce que vous nous aviez demandés de faire?
Si, vous l´avez fait.

ne...aucun = not at all; ne...ni...ni = neither...nor;
ne...guere = hardly; ne...jamais = never;
ne...personne = no one; ne...plus = no longer;
ne...point = no, not any ne...que = only
ne...rien = nothing;

S. Personne n´a rien entendu de Jean-Paul Sartre depuis 1974.
T. Rien ne se passe à Paris au mois d´août.
Tout le monde est parti.
U. Il n´y a rien sur le bureau. Je n´y ai rien.
V. Il n´a vu personne qu´il connaissait en cours.
W. Nous n´avions rien vu d´étrange avant d´entendre l´explosion.

********** p. 95

X. Devinez qui j´ai trouvé après avoir cherché pendant
deux heures? Personne!
Y. N´y a-t-il toujours un concièrge, même en été? Jamais.
A. Cherchez les voyelles, pas les consonnes, quand vous
prononcez.
B. Il est contre la loi de ne pas parler français en France.
C. Les étudiants ont dit au professeur de ne jamais revenir.

D. Je ne sais que faire. (Je ne sais ouoi faire.)
E. Il ne peut (pas) faire ce qu´il a dit pouvoir faire.
F. Le professeur n´ose pas vous demander si vous étudiez deux
heures par jour pour ce cours.
G. Ne cessez jamais de polir votre prononciation.

********** p. 96

A. Elle se regarde dans le miroir.
B. Nous nous aidons avec notre prononciation.
C. Si la petite amie de Jean se marie avec son frère,
il se suicidera!
(Si elle se marie avec le frère de son fiancé, celui-ci se tuera.)
D. Je me demande si vous vous parlez et écrivez.

E. Nous nous sommes mariés un samedi.
(C´était un samedi que nous nous sommes mariés.)
F. Le curé m´a demandé si j´aimais mon futur, et je me
demandais si Paul m´aimait (moi).
G. Il s´est arrêté de parler quand je me suis agenouillé(e)
et me suis écrié(e), "Attendez-moi."

********** p. 97

H. Il l´a décidée de s´enfuir avec lui.
I. Elle s´est tant confiée à lui qu´il s´en est plaint.
J. Souvenez de vous préparez-vous maintenant pour ne pas être deçu
plus tard.
K. Tout le monde s´est réveillé, s´est levé, s´est lavé
et s´est vêtu.
L. Un larron s´est tué (s´est suicidé); l´autre s´est enfui.

qu´il écoute qu´elle donne que nous travaillions
que vous mangiez qu´ils chantent que j´étudie

********** p. 98

G. que je sois H. qu´il puisse I. qu´elle perde J. que nous apprenions
K. qu´il aille L. que nous fassions M. que vous sortiez
N. qu´ils aient O. que je vienne P. que j´aie
Q qu´il ait R. que nous ayons
S. qu´ils aient T. que vous ayez U. qu´on ait

j´ai parlé que j´aie parlé
il a pris qu´il ait pris
nous avons fini que nous ayons fini
vous avez reçu que vous ayez reçu
ils ont eu qu´ils aient eu
nous sommes allés que nous soyons allés
vous vous êtes couché que vous vous soyez couché

********** p. 100

A. that he look at; B. that she had looked for; C. that they had explained;
D. that one would find; E. that you had punished; F. that he would descend;
G. that I had gone; H. that we would listen to; I. that they had had;
J. that he would be; K. that they would give; L. that I had had;

A. "does" doit être "do"
B. "was" doit être "were"
C. "was" doit être "were
D. "are" doit être "be"
E. "tries" doit être "try"
U. J´insiste que vous parliez français dans cette cours.

********** p. 101

V. Nous doutons qu´elle apprenne ses verbes
W. Ils suggèrent que nous étudiions davantage.
X. Je veux que vous trouviez un taxi.
Y. Il demande que j´aille au magasin.
Z. Elle veut qu´il la paie.
Z1. Ils ordonnent que nous partions.

********** p. 102

C. Nous allons lire dix pages par jour.
D. Junon ne sera pas contente des activités de son mari.
E. Que ferez vous si vous ne réussissez pas cet examen?
F. Que vont penser les Troyens quand les Grecs construiront un cheval en bois?
G. Sisyphe travaillera jusqu´à la fin de l´éternité.

H. Quand je lirai le devoir pour demain, je ne chercherai pas tous les mots au dictionnaire.
I. Aussitôt qu´Hercules aura fini ses douze travaux, il ira à la recherche de nouvelles aventures.
J. Aussi longtemps que le président parlera, nous ferons le devoir écrit pour demain.
K. Aussi longtemps que durera la civilisation occidentale, les mythes grecs seront appréciés.

********** p. 103

B. would C. will D. would F. would
G. would have H. would J. would

A. Si je vais à Phoenix, je verrai mes parents.
B. Si j´allais à Phoenix, je verrais mes parents.
C. Si nous pouvons payer la facture, nous le ferons.
D. Si nous pouvions payer la facture, nous le ferions.
E. Il dit qu´il parlera aux étudiants à deux heures.
F. Il a dit qu´il parlerait aux étudiants à deux heures, mais il est déjà quatre heures et il n´est pas encore arrivé.
G. Si nous étions allés à Paris, nous aurions vu la Tour Eiffel.
H. Si vous aviez travaillé hier, vous ne seriez pas obligé de travailler aujourd´hui.
I. S´il arrive ce soir, nous ne serons pas prêts à aller avec lui.
J. S´il arrivait ce soir, nous ne serions pas prêts à aller avec lui.

K. je parlerais L. il finirait M. nous comprendrions
N. ils chanteraient O. elle partirait P. vous apprendriez
Q. j´irais R. elle verrait S. ils auraient
T. nous viendrions U. ils seraient V. vous voudriez
W. il recevrait X. nous aurions Y. il faudrait

********** p. 104
A. If would have
B. would if
C. would have if
D. If
7. could
********** p. 105
E. Quand j´étais enfant, je prenais le bus à l´école tous les jours.
(...enfant, j´allais par bus à...)
F. Si j´étais toujours enfant, je demanderais à quelqu´un de me conduire à l´école.
G. Il voudrait un verre d´eau.
H. Il aurait voulu (avoir) un verre d´eau.
I. Quand nous habitions (à) Québec, nous nous promenions aux plaines d´Abraham le dimanche.
J. Ils restaient assis et parlaient pendant des heures avant de (se) dire au revoir.
K. Ils resteraient assis et parleraient pendant des heures s´ils pouvaient.
L. Ils seraient restés assis et auraient parlé pendant des heures s´ils avaient pu.
M. Mary montait sur les genoux de son père, quand elle avait quatre ans; mais elle est trop grande pour cela maintenant.

********** p. 106

j´aurai, tu auras. il aura, elle aura, nous aurons,
vous aurez, ils auront, elles auront.
A. J´aurai mangé. B. Il aura parlé.
C. Nous aurons parlé. D. Ils auront vu.
E. Elle aura aidé. F. Je serai venu.
G. Elle sera allée. H. Vous vous serez levé.
I. Nous nous serons lavés. J. Ils se seront téléphonés.

j´avais parlé; il avait parlé;
nous avions parlé; vous aviez parlé
ils avaient parlé.

J. I had seen... (not I saw...)
K. ...as he had closed the door... (not he closed the door)
L. ...Napoleon had invaded... (not N. invaded)
M. ...as I had finished...

********** p. 107

N. ...victim...had died...
O. ...I will have eaten...
P. ...he had had two arguments...

J. J'avais vu beaucoup d'oeuvres d'art quand Maurice est venu
me chercher au Louvre.
K. Aussitôt qu'il avait fermé la porte, sa femme est entrée.
L. Après que Napoléon avait envahi l'Espagne, le roi
espagnol a abdiqué.
M. Aussitôt que j'avais fini mon travail, je suis parti.
N. La victime de l'accident était morte avant que l'ambulance
soit arrivée.
O. Avant midi demain, j'aurai mangé le biftek
que vous m'avez laissé hier.

P. Avant qu'il soit parti pour son nouveau poste,
il avait eu deux discussions avec son patron.

vu; reçu; s'est assis(e); mis;

********** p. 108
M. lu; est mort(e); bu; montré;
N. compris; connu; conduit; vécu;
O. été; fallu; pu; eu;
P. écrit; ouvert; pris; dû;
********** p. 110

O. On a appelé la Touraine le jardin de la France.
P. En 1521, on appelait la Touraine le jardin de la France.
Q. On verra les bicyclettes beaucoup plus dans (a) l'avenir qu'au (dans le) passé.
R. On ne tolérera pas l'anglais dans ce cours.
S. On n'a jamais toléré l'anglais dans un cours de français.
T. On ne parlait pas espagnol dans le cours d'italien.
U. John a été félicité par ses amis.
V. J'ai été impressioné par la puissance de son discours.
W. Il a été blessé par l'enemi pendant la guerre.

********** p. 111

X. La tradition de la course du Marathon a été commencée par un
soldat grec.
Y. La vieille ville de Caen a été très endommagée par
des bombes américaines.
A1. Le Mexicue a été envahi en 1519 par un très
petit groupe d'aventuriers espagnols.
B1. Montézuma était considéré un dieu par son peuple.
C1. Le sacrifice humain a été pratiqué par les Aztèques.
D1. Jeanne d'Arc a été brûlee à l'âge de dix-neuf ans.
E1. En 1940, les Français ont été battu par leur propre
attitude négative.

********** p. 113
B. Elle désire (souhaite) qu'il comprenne.
C. Il exige que nous soyons ici à temps.
D. Nous doutons qu'il reçoive une augmentation de salaire
cette année.
E. Elle a peur qu'il se tue.
F. Ils demandent qu'il apparaisse.
G. John prie que vous réussissiez à l'examen.

********** p. 114
A. J´espère recevoir un A dans ce cours.
B. J´exige que l´étudiant étudie beaucoup dans ce cours.
C. Il voudrait pouvoir acheter une voiture neuve.
D. Il voudrait qu´elle lui achète une voiture neuve.
E. Pas de réponse. F. Pas de réponse.
G. Je suis content de comprendre. Je suis content que vous compreniez.
H. Il doute pouvoir partir avant dix heures.
Il doute que nous puissions partir avant dix heures.
I. (******)
J. (*****)
K. Voulez-vous faire tout le travail?
L. Voulez-vous que votre mari fasse tout le travail?
M. Nous avons peur qu´il soit malade.
N. Il a peur d´être malade.
O. John a peur d´être malade.
P. John est sûr que sa femme est malade.
Q. Mary n´a pas peur de tomber.
R. Nous n´avons pas moyen de savoir pourquoi vous tombez.
(expression idiomatique: ne pas avoir moyen de....) (Voir p. 92, #17.)
********** p. 115
A. Je savais que vous veniez.
B. Je savais à huit heures ce matin que vous veniez.
C. Hercules ne pouvait pas éviter les problèmes.
D. Paris pensait que Vénus était la plus belle déesse.
E. John ne croyait jamais ce qu´il ne pouvait voir.
F. Nous voulions vous voir hier.
G. J´espérais que ce n´était pas vrai.
H. Nous avions froid et faim quand nous sommes sortis du bois.
I. J´irais en cours tous les jours si je n´étais pas si fatigué(e).
J. J´irai en cours tous les jours si je ne suis pas trop fatigué(e).
K. S´il etudiait régulièrement, il ferait beaucoup mieux.
********** p. 116
L. S´il étudie régulièrement, il fera beaucoup mieux.
M. I will be sick if he does not leave.
N. We would have money if my father didn´t drink.
O. John will go if Ann gives him some money.
P. They would get sick if they ate too much.
Q. We would not have studied if we had known the answers.
R. It will not hurt if you do not wiggle.
S. She would enjoy the day if he paid more attention to her.
E. Quand j´étais enfant, je marchais à l´école tous les jours.
F. Comme un étudiant pauvre, il mangeait seulement
les repas les moins chers.
G. Etant un enfant gâté, il arrivait souvent à ses firs.

********** p. 117
H. Quand il voulait bien travailler, il pouvait très bien faire.
I. Je pourrais aller en cours tous les jours, si je me couchais plus tôt.
J. Elle ne pouvait pas voir très bien parce qu´elle refusait
de porter des lunettes.
K. Nous ne pouvions pas parler français très bien.
L. Chronos ne pouvait pas supporter l´idée d´être subjugué
à ses enfants, alors il les a mangés.
M. Nous pourrions aller dans la lune si vous vouliez.

********** p. 118

A. Le Québec veut que les Anglophones canadiens apprenent le français, mais ils ne veulent pas.

B. Le professeur veut qu'ils parlent seulement le français en classe, mais ils ne veulent pas.

C. Napoléon ne voulait pas attendre l'arrivée des renforcements avant de commencer la bataille de Waterloo.

D. DeGaulle voulait parler avec Roosevelt en 1941, mais le président américain ne (le) voulait pas.

E. En dépit d'opposition sévère des hommes de science, Marie Curie ne voulait pas arrêter ses recherches.

F. Jeanne d'Arc était une femme qui ne voulait pas accepter "non" pour réponse. #

********** p. 119

B. il doit; il a dû, il devait; il devrait; il aurait dû
C. ils doivent; ils ont dû; ils devaient; ils devraient; ils auraient dû
D. nous devons; nous avons dû; nous devions; nous devrions nous aurions dû
E. vous devez; vous avez dû; vous deviez; vous devriez; vous auriez dû.

F. Vous ne devriez pas boire. G. Il doit le faire (Il devrait le faire).
H. On doit travailler. (Les gens sont censés travailler.)
I. Ils seront partis. (Ils ont dû partir.)
J. Elle devrait aller. K. Vous deviez aller.
L. Je lui dois de l'argent. M. Elle nous devait une faveur.
N. Il va me devoir son (ses) devoir(s).

O. J'aurais dû lire mon livre hier soir.
P. Nous aurions dû manger à un restaurant.
Q. Ils auraient dû me demander de l'aide.
R. Vous n'auriez pas dû être si timide.
S. Elle n'aurait jamais dû l'accompagner à Las Vegas.

T. Il lui faut travailler davantage s'il veut un A.
U. Il aurait dû travailler davantage, puisqu'il a reçu un A.

********** p. 120

V. Elle aurait eu la maladie du pays. Elle est rentrée chez elle.
W. Il lui fallait rentrer chez elle pour voir sa mère malade.
X. Il lui faut rentrer chez elle pour voir sa mère malade.
Y. Vous devriez partir. Il faut que vous partiez.
Z. Ils doivent être partis. Je ne les vois pas.
AA. Il nous faut faire un examen avant le mi-semestre.

G. Votre travail doit être intéressant.
H. Jean sera obligé d´étudier davantage s´il veut réussir à ce cours.
I. Jean devrait étudier davantage s´il veut réussir.
J. Il me faut écrire à mes parents ce soir.
K. Il faut commencer a travailler la semaine prochaine.
L. Ne devriez-vous pas pouvoir parler le français mieux maintenant qu´en juin dernier?
M. Il a fallu faire (subir) l´examen la semaine dernière,
avant qu´il (ne) soit trop tard.

********** p. 121
E. Je travaille à ce livre depuis un an.
********** p. 122
F. Nous jouons des jeux depuis longtemps dans ce cours.
G. Elle répète sa prononciation depuis seulement trois semaines.
H. Il essayent beaucoup depuis le début du semestre.
I. Jean faisait son devoir tous les jours depuis longtemps.
J. Vous aviez des problèmes depuis longtemps.
(Vous aviez des ennuis depuis longtemps.)
K. Marie faisait du progrès depuis deux mois.
********** p. 123
P. J´étudie le français depuis trois ans.
Q. Nous écrivons des thèmes depuis trop longtemps.
R. Ils lisaient depuis deux heures quand la bibliothèque s´est fermée.
S. La télévision ne fonctionnait pas depuis deux semaines
quand le réparateur est enfin venu.
T. Vous êtes venu deux fois en retard à ce cours.
U. Quelqu´un me joue des tours depuis le début du semestre.

********** p. 124

....tente une interprétation, sans succès....

********** p. 125-127

1. Paul a dix livres environ. Paul a environ dix livres.
2. Paul verra Louise vers trois heures.
3. Paul écrit une histoire de son voyage.
4. Paul travaille vraiment.
5. Paul donne des conseils à Louise.
6. Paul part après que Louise a parlé.
7. Paul partira après avoir parlé.
8. Paul écrit encore une fois à Louise.
9. Paul n´écrit plus à Louise.
10. Paul revoit Louise.
11. Paul est d´accord avec Louise.
12. Paul et Louise sont d´accord sur l´importance du français.
13. Paul se promène le long de la Seine.
14. Paul répond à la question.

15. Paul s´approche de Louise.
16. Paul demande ur livre à Louise.
17. Paul lui demande un livre.
18. Paul pose une question à Louise.
19. Paul admire Louise parce qu´elle est intelligente.
20. Paul admire Louise à cause de son intelligence.
21. Paul part avant que Louise soit prête.
22. Paul part avant de finir son travail.
23. Tous viennent sauf Paul.
24. Paul ne voit que deux livres.
25. Paul est le personnage le plus important de cette pièce.
26. Paul a le caractère assez sympathique.
27. Paul partira à la fin de la semaine.
28. Paul habite au bout de la rue.
29. Il y a une table au fond de la salle.
30. Paul entre dans le magasin.
31. Paul a tout ce que Louise a rapporté de France.
32. Paul se sent bien.
33. Paul chante pour Louise.
34. Paul chante, car il est heureux.
35. Paul a chanté pendant une heure.
36. Paul chante depuis une heure. Il y a une heure que Paul chante. Voici une heure que Paul chante.
37. Paul monte dans sa chambre. Paul monte à sa chambre.
38. C´est un jeune homme intelligent.
39. Paul entend parler de Louise.
40. Paul entend dire que Louise est malade.
41. Le matin Paul se lève et le soir il se couche.
42. Paul pense aller en France. Paul compte aller en France. Paul a l´intention d´aller en France.
43. Paul s´intéresse à la musique.
44. Paul présente Robert à Louise.
45. Paul entend frapper à la porte.
46. Paul sait sa leçon.
47. Paul connaît Louise.
48. Paul sait nager.
49. Paul manque de livres.
50. Paul rit de Louise.
51. Paul laisse le livre sur la table.
52. Paul sort de la maison. Paul quitte la maison. Paul part de la maison.
53. Paul part de France. Paul quitte la France.
54. Paul part pour la France.
55. Paul écoute Louise.
56. Paul a vécu au dix-neuvième siècle.
57. Paul vit de son travail.
58. Paul habite à Paris. Paul habite Paris.
59. Paul lit longtemps.
60. Paul regarde Louise.
61. Paul cherche Louise.
62. Paul rend Louise heureuse.
63. Le professeur a mis une bonne note à Paul.
64. Paul a eu une bonne note.

75. Le professeur s´aperçoit que Paul n´a pas préparé sa leçon.
76. Louise obéit à Paul.
77. Paul est de l´autre côté de la rue.
78. Paul est dans la pue Dupont, Louise est dans l´avenue Durand et Robert est sur le boulevard Saint-Michel.
79. Paul est dans le train.
80. Paul profite de l´occasion de parler français.
81. Paul a la possibilité d´aller en France.
82. Quelques (Certains) étudiants parlent anglais, d´autres parlent français.
83. Paul lit le journal.
84. Remettez les copies.
85. Paul paie la voiture deux cents dollars.
86. Ces gens ne travaillent pas souvent.
87. Il y avait beaucoup de monde. Il y avait du monde.
88. Le peuple s´est révolté.
89. Paul cherche un morceau de craie.
90. Paul cherche une feuille de papier.
91. Voilà l´endroit où Paul habite.
92. Paul joue au tennis et aux échecs.
93. Paul joue du violon et du piano.
94. Paul est assez fatigué.
95. Paul échouerait plutôt que de travailler.
96. Paul aimerait mieux aller en France.
97. Quelle est la raison de son absence?
98. Dites-moi la raison pour laquelle il est parti.
99. Paul ressemble à son père.
100. Paul se repose souvent.
101. Paul revient ici l´après-midi.
102. Paul retourne à Paris.
103. Paul rend le livre.
104. Paul a loué une chambre.
105. Paul a une maison de huit pièces.
106. Pouvez-vous trouver une salle pour la réunion?
107. Paul reçoit les visiteurs dans le salon (la salle de séjour).
108. Paul est assis derrière nous.
109. Paul s´assoit (s´assied).
110. Paul dépense beaucoup d´argent.
111. Paul passe huit jours à Paris.
112. Paul passe une heure à écrire.
113. Paul devrait aller en France.
114. Paul travaille, puisqu´il a besoin d´argent.
115. Paul travaille depuis hier.
116. Paul prend un livre sur la table.
117. Paul apporte un livre à Louise.
118. Paul mène (conduit) Louise au cinéma.
119. Paul suit un cours.
120. Paul fait une promenade.
121. Paul passe un examen.
122. Paul met deux heures à (pour) faire son travail.
123. Paul dit à Louise de lui parler.
124. Paul lui dit de parler.

125. Paul pense à Louise.
126. Qu´est-ce que Paul pense de Louise?
127. Paul a le temps de lire.
128. Paul a frappé trois fois.
129. Quelle heure est-il?
130. Paul lit à un moment où il n´a rien d´autre à faire.
131. Paul s´amuse. Paul se distrait.
132. Paul va chez son ami.
133. Paul va à Paris, en Espagne, au Canada et dans le vieux Mexique.
134. Paul visite Paris.
135. Paul fait une visite à Louise. Paul rend visite à Louise. Paul va voir Louise.
136. Paul attend Louise.
137. Paul veut que Louise lise.
138. Paul part quand Louise arrive.
139. Paul part le jour où Louise arrive.
140. Paul lit pendant que Louise parle avec sa mère.
141. Paul travaille tandis que Louise joue.
142. Paul sort avec Louise.
143. La table est couvete de livres.
144. Paul parle d´une voix douce.
145. Paul est un garçon aux cheveux bruns.
146. Paul jouerait s´il avait le temps.
147. Paul jouait tous les jours.
148. Les jeunes gens parlent français.